CET OUVRAGE

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL

DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

EST EN VENTE :

AU SERVICE D'ÉDITION ET DE VENTE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES 39, RUE DE LA CONVENTION. PARIS (XVe)	A LA LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER 12, RUE VAVIN. PARIS (VIe)

ARCHIVES ROYALES DE MARI

PUBLIÉES SOUS LA DIRECTION DE

ANDRÉ PARROT ET GEORGES DOSSIN

IV

CORRESPONDANCE DE ŠAMŠI-ADDU ET DE SES FILS (*SUITE*)

TRANSCRITE ET TRADUITE PAR

GEORGES DOSSIN



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

MDCCCCLI

INTRODUCTION

Les quatre-vingt-huit lettres, dont le texte cunéiforme est publié au tome IV des «Archives royales de Mari», appartiennent au temps de l'«interrègne assyrien» à Mari, comme celles du tome I et du tome II (nos 1 à 11; 15 à 19; 51). On y retrouvera donc les mêmes correspondants : Šamši-Addu, le roi d'Assyrie, et ses deux fils, Iasmaḫ-Addu, vice-roi de Mari, et Išme-Dagan, vice-roi d'Êkallâtim. Quinze lettres de Šamši-Addu à Iasmaḫ-Addu (nos 1 à 15) viennent s'ajouter aux cent quatorze lettres déjà connues (*A. R. M.*, I, nos 4 à 107; *A. R. M.*, II, nos 1 à 10). Quatre lettres de Iasmaḫ-Addu à son père, Addâ-Šamši-Addu (nos 16 à 19) portent à dix-huit le nombre de ce groupe épistolaire (*A. R. M.*, I, nos 108 à 120; *A. R. M.*, II, no 11). Il s'agit là évidemment de lettres originales qui n'ont pas été expédiées, ou de copies. La même observation vaut pour les trois lettres de Iasmaḫ-Addu à son frère, Išme-Dagan (nos 86 à 88).

Mais l'intérêt principal de ce nouveau recueil de tablettes de Mari réside dans les quarante-six lettres expédiées à Iasmaḫ-Addu par Išme-Dagan. Vingt-quatre lettres du même groupe étaient déjà connues (*A. R. M.*, I, nos 121-139; *A. R. M.*, II, nos 15-19). Nous disposerons donc ainsi de soixante-dix lettres du vice-roi d'Êkallâtim et du futur successeur de Šamši-Addu sur le trône d'Assyrie.

Il est à peine besoin d'insister sur l'importance et l'intérêt historique d'un pareil ensemble de documents. Mais nous relèverons particulièrement la présence de la lettre no 20. Elle a été écrite par Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu, très peu de temps après son accession au trône d'Assyrie, puisque Išme-Dagan explique à son frère qu'il a été très occupé par l'événement et qu'il lui a été impossible de lui écrire. Ce document jette aussi un jour très vif sur la précarité de la situation politique de Iasmaḫ-Addu à Mari, à la suite de la mort du puissant Šamši-Addu.

La peuplade montagnarde des Turukkéens était à peine connue. Les lettres 21 à 25, 76 et 78, jointes à celles qui ont été déjà publiées dans *A. R. M.*, I, nos 16, 69, 90 et II, nos 40, 63, 83, nous apportent maintenant des détails nombreux et vivants sur la région où ils vivaient et sur leurs activités. Ces montagnards du Zagros, souvent affamés, se précipitent dans les plaines fertiles voisines, pillent et tuent. Išme-Dagan a dû leur livrer de rudes combats, probablement à la mort de son père Šamši-Addu.

C'est sans doute aussi la disparition du grand roi d'Assyrie qui explique la présence du roi d'Ešnunna à Ḫarbê, au pays de Iabliya, situé dans la région de Tuttul-Hît (nos 74 et 88).

SOMMAIRES

Lettres de Šamši-Addu, roi d'Assyrie, à Iasmaḫ-Addu, vice-roi de Mari (nos 1-15).

1. Šamši-Addu demande à Iasmaḫ-Addu de lui faire amener par leur cheik cinq hommes de Ḫarrâtim et de Amâtim qui ont abandonné leur résidence. Ils pourront ainsi retrouver leurs frères, qui ont reçu blé et champ à Šubat-Enlil, et travailler avec eux.

2. Šamši-Addu, qui avait écrit auparavant à Iasmaḫ-Addu de se rendre à Tuttul, lui enjoint de venir le retrouver à Šubat-Enlil, sans plus tarder, avec une caravane composée de ses officiers, de troupes, de *girsiqqû* et de portefaix.

3. Šamši-Addu ordonne à Iasmaḫ-Addu de faire le nécessaire pour que Naḫmânu, le porteur de la tablette, puisse ramener son frère, qui semble détenu chez un marchand, pour dette.

4. Šamši-Addu donne des instructions à Iasmaḫ-Addu au sujet d'une réclamation relative à un champ (L. 5-13). Il lui ordonne, en outre, de donner un champ, aux environs de Mari, à certaines personnes et de faire transporter des charrues à Terqa, où ces personnes ont des champs qu'elles doivent pouvoir cultiver (L. 5'-12').

5. Šamši-Addu ordonne à Iasmaḫ-Addu de lui faire amener sous bonne escorte un Turukkéen, nommé Uštanšarri, qui s'est enfui de Babylone, où il avait été déporté, pour se réfugier à Sangarâtim. L'« homme » de Babylone le réclame.

6. Šamši-Addu, à qui les Rabbéens du pays de Iamḫad ont envoyé un message pressant pour lui demander les barques indispensables à la traversée de l'Euphrate, écrit à Iasmaḫ-Addu d'ordonner à Iašub-Il de mettre à l'eau les barques nécessaires.

7. Šamši-Addu annonce à Iasmaḫ-Addu qu'il procède au recensement de son territoire et qu'Išme-Dagan va faire de même à Ekallâtim. Il lui donne des instructions pour qu'il fasse, lui aussi, le recensement dans son pays; il lui envoie en même temps Mâšum avec toutes les indications nécessaires.

8. Šamši-Addu reproche à Iasmaḫ-Addu de ne pas lui avoir envoyé à temps Puzur-ili pour le « sacrifice » et il lui demande la raison de sa négligence.

9. Šamši-Addu demande à Iasmaḫ-Addu de lui faire prendre une espèce d'oiseau, et de lui en expédier de beaux spécimens, régulièrement, tous les deux ou trois jours.

10. Šamši-Addu a reçu un message de Iasmaḫ-Addu où celui-ci lui demandait ce qu'il avait à faire au sujet des razzias opérées par Sumu-Ebuḫ au pays de Qatna. Le roi d'Assyrie lui répond qu'il aura à en dresser la liste et à la lui faire parvenir (L. 6-21).

Au revers de la tablette, il est question d'un champ dont la possession a été contestée à certaines personnes. Le roi ordonne que ce champ leur soit maintenu et qu'en contre-partie ils montent la garde de la ville (L. 1′-22′).

11. Iasmaḫ-Addu a écrit à son père au sujet de terres à faire répartir; il ne veut pas prendre lui-même la responsabilité de la répartition. Šamši-Addu répond à son fils qu'il doit s'en occuper lui-même. Il lui reproche de se montrer incapable d'« organiser sa maison », et il lui cite l'exemple de son frère, Išme-Dagan, qui, lui, saura mettre sur pied sa maison (L. 5-26).

Il semble qu'au revers de la tablette, Šamši-Addu traite du même sujet. Il donne des instructions concernant une ville des environs de Tuttul, où l'impôt sera établi par un receveur, qui dépend de l'administration de Šubat-Enlil (?) et non de celle de Mari (L. 1′-20′).

12. Šamši-Addu annonce à Iasmaḫ-Addu le départ d'un certain personnage, accompagné d'Išme-Dagan, pour le Haut-Pays. Le mauvais état de la tablette ne permet pas de retrouver la raison et les circonstances de ce voyage. Il est fait allusion à un personnage qui a des visées sur le pays de Šalmuš (L. 16-19), puis aux présages que doit prendre Iasmaḫ-Addu et à la décision qu'ils comporteront, touchant un voyage qu'il aura à faire lui-même (L. 20-27).

13. Fragment de lettre de Šamši-Addu à Iasmaḫ-Addu. A la face, il est fait mention de l'ennemi (L. 5) et, au revers, d'un reste de troupes que le roi(?) conduira à un certain endroit (L. 3′-5′).

14. Fragment de lettre de Šamši-Addu à Iasmaḫ-Addu. Au revers, il est fait mention de présages qui doivent être rapportés au roi (L. 3′-4′). Date du mois et du [jour] (L. 5′-6′).

15. Fragment de lettre de Šamši-Addu à Iasmaḫ-Addu, trop menu pour qu'on puisse en tirer un sens quelconque.

Lettres de Iasmaḫ-Addu, vice-roi de Mari, à son père, Šamši-Addu, roi d'Assyrie (nos 16-19).

16. Iasmaḫ-Addu écrit à Šamši-Addu, qu'il appelle Addâ, au sujet d'une tribu qui a famine (L. 5-6). Il semble lui avoir prêté du blé et il a l'intention de lui remettre le prêt et son intérêt (L. 5′-9′). Il lui annonce, en outre, que les cheiks du pays de Suḫi se rassemblent, mais qu'il va calmer leur agitation (L. 10′-13′).

17. Iasmaḫ-Addu annonce à Šamši-Addu que les deux mille soldats du roi de Babylone qui se trouvaient à Ît ont été licenciés (L. 5-12). Il lui signale ensuite qu'il ne s'est pas rendu lui-même à Tuttul, comme il en avait eu l'intention, parce qu'il a dû tenir tête à l'ennemi, à Mari même. Il a pourtant envoyé au pays de Tuttul, qui est Iabliya, des officiers et des habitants de ce pays (L. 13-25).

18. Fragment d'une lettre de Iasmaḫ-Addu à Šamši-Addu, trop mutilé pour qu'on puisse en tirer un sens suivi et certain. Il semble être question d'une denrée (du blé?) que Iarîm-Addu déclare avoir apportée à l'échéance fixée. Mais il ne l'aurait pas encore livrée à la date du 20e jour, au soir, du mois de Kinunum (L. 5-8).

19. Fragment d'une lettre de Iasmaḫ-Addu à Šamši-Addu, représenté seulement par quatre lignes de la fin du revers, qui mentionnent la date en partie et l'envoi de la tablette à Addâ.

Lettres d'Išme-Dagan, vice-roi[1] d'Ékallâtim, à son frère, Iasmaḫ-Addu, vice-roi de Mari (nos 20-85).

20. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu qu'il vient de succéder à son père, Šamši-Addu. Il le rassure en même temps : le trône de Mari restera le sien et ses villes lui resteront acquises. Il veillera à ce que l'Elam et le roi d'Ešnunna ne l'attaquent point. Il lui propose une rencontre au cours de laquelle ils prononceront un serment solennel de fidélité mutuelle (L. 5-28). La fin de la lettre (L. 29-36) est inutilisable, sauf les lignes 37 à 39, où Išme-Dagan réclame à son frère des nouvelles détaillées sur sa situation.

21. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu que les Turukkéens ont

[1] La lettre no 20 est d'Išme-Dagan, devenu roi d'Assyrie à la mort de Šamsi-Addu. D'autres lettres de la série peuvent appartenir aussi au début de ce règne.

pris la ville de Kakkulâtim et qu'ils ont razzié le pays. Il s'attend à les voir revenir en plus grand nombre. Il s'informera et il lui enverra toutes les nouvelles qu'il apprendra à ce sujet.

22. Išme-Dagan écrit à Iasmaḫ-Addu qu'il ne lui a rien écrit jusqu'à présent au sujet des Turukkéens, parce qu'il n'avait pu obtenir des nouvelles précises au sujet de leurs intentions. En tout cas, il n'y aura pas de traité d'amitié à signer avec eux. Ils ont trop d'exigences et il faut leur écrire qu'ils peuvent s'allier à qui il leur plaira.

23. Išme-Dagan raconte à Iasmaḫ-Addu comment il a poursuivi les Turukkéens qui étaient partis en guerre et comment il leur a tué beaucoup de soldats. Mais il n'a pas engagé avec eux une bataille décisive, car ils ont pu se dérober grâce à une crue du fleuve, qui a empêché Išme-Dagan de le traverser. Les Turukkéens ont alors répandu le bruit qu'il était retourné dans son pays. Il n'en est rien : il enverra plus tard des nouvelles détaillées sur la lutte qu'il a engagée avec les Turukkéens.

24. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu que les Turukkéens, poussés par la faim, sont allés piller un village du pays de Ḫirbazânim et en ont tué les hommes. Ce pays, qui était bien disposé à leur égard, est devenu leur ennemi. Išme-Dagan ne manquera pas de renseigner son frère sur les allées et venues des Turukkéens.

25. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu que les Turukkéens, sous la conduite de Lidâya, leur chef, ont anéanti deux villes du pays de Šušarrâ. Il est intervenu et il les a forcés à regagner leurs montagnes. Il s'est informé et il est d'avis qu'il ne faut pas essayer d'occuper ce pays.

26. Išme-Dagan rappelle à Iasmaḫ-Addu qu'il avait dû se rendre avec ses troupes à Karanâ, pour secourir Samu-Addu, qui était menacé par le roi d'Ešnunna. Celui-ci avait cherché en vain à rencontrer le roi de Babylone. Alors, il se rendit à Maškuliya, apparemment pour y creuser un canal, mais, en réalité, pour préparer un mauvais coup. C'est pourquoi Išme-Dagan a rassuré Samu-Addu en lui annonçant l'arrivée de troupes de secours.

27. Išme-Dagan écrit cette lettre à Iasmaḫ-Addu pour le dissuader de demander au roi le rattachement de la ville de Šubat-Šamaš au district de Mari. Qu'il consolide d'abord les fondements de son royaume et le roi s'empressera de satisfaire sa demande. Quant à lui, Išme-Dagan, Iasmaḫ-Addu ne peut le soupçonner de désirer la ville : elle est trop éloignée; c'est à Mari qu'elle doit être rattachée tout naturellement.

28. Išme-Dagan félicite Iasmaḫ-Addu de la construction de la place d'Alatrê. Il lui donne ensuite des instructions concernant des mouvements de troupes qu'il devra exécuter.

29. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu son arrivée à Qatarâ, où un courrier, venu de Šubat-Enlil, lui avait apporté de bonnes nouvelles au sujet de l'arrivée de troupes de secours à Šubat-Enlil (L. 5-21). Les anciens du pays, qui étaient venus à Šubat-Enlil pour s'informer, ignoraient toujours la nouvelle (L. 22-36). La présence de ces troupes de secours fera que, lors de l'arrivée d'Išme-Dagan à Šubat-Enlil, le pays, mécontent auparavant, lui manifestera des dispositions amicales.

30. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu la prise de la ville de Buzullum; puis, il lui indique le moment auquel il pourra accomplir le voyage prévu.

31. Išme-Dagan ordonne à Iasmaḫ-Addu d'envoyer d'urgence des courriers rapides dans différents pays avec la mission de leur expliquer que les signaux lumineux transmis signifient non pas une demande de troupes de secours, mais seulement l'indication d'une razzia ennemie.

32. Išme-Dagan assure à Iasmaḫ-Addu qu'il n'a pas levé deux «feux», comme il le prétend; il y a dû avoir confusion. Il lui indique dans quelles conditions il pourra lever deux «feux». Il lui demande de lui envoyer les troupes de secours annoncées.

33. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu qu'il a livré bataille à Bîn-Addu et à la tribu des Wilânum. Il les a complètement exterminés, y compris le *dâwidum;* pas un seul homme n'a échappé.

34. Išme-Dagan invite Iasmaḫ-Addu à ne pas avoir d'inquiétude au sujet de ses déplacements; c'est plutôt lui qui éprouve des craintes au sujet des déplacements de Iasmaḫ-Addu, qui devra bien veiller à sa sécurité.

35. Išme-Dagan signale à Iasmaḫ-Addu que le roi lui avait ordonné de se rendre à Kawalâ avec ses troupes et d'y attendre le message du roi. C'est à Naḫur qu'il devra se rendre et s'installer.

36. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu son départ pour un pays dont le nom est perdu; il s'y est occupé de construction de forteresses (L. 5-8). Le revers, en grande partie détruit, est inintelligible.

37. Išme-Dagan écrit à Iasmaḫ-Addu qu'il doit donner des ordres pour qu'on lui amène les troupes de Ḫatni-Samaš cantonnées à Tillâ.

38. Išme-Dagan ordonne à Iasmaḫ-Addu de ne pas laisser partir un personnage dit le *salḫum* de Šubat-Enlil (L. 5-9) : il devra prendre certaines dispositions avant de le relâcher (L. 5′-12′). Il parle ensuite de la résidence de Waternanum (L. 13′-18′) et de présages à faire prendre (L. 18′-19′).

39. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu que le roi va fixer le contingent de troupes, puis qu'il les lui enverra. Dans la suite, il est encore question d'autres troupes. (Tranches et revers détruits.)

40. Išme-Dagan signale à Iasmaḫ-Addu que les Ḫanéens ont à son égard une attitude plus amicale, depuis qu'il a tué le *dâwîdum*. Il se flatte même de tourner de son côté les deux seules villes qui restent encore à l'écart : Urgiš et Šinaḫ.

41. Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. (Le texte est presqu'entièrement perdu. A noter l'expression «au jour du *dâwîdum*» [L. 5].)

42. Išme-Dagan donne des nouvelles de sa santé et de celle de ses troupes à Iasmaḫ-Addu. Il lui signale que les environs de la ville d'Amursakim ont famine, car il en a moissonné les champs (L. 5-14). Il lui annonce l'envoi de poires (?) de Nawalâ et d'un autre fruit (L. 15-20).

43. Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. Lettre très mutilée, où il est peut-être question d'un envoi de Ḫanéens [?] (L. 8-12) et de troupes qui doivent enquêter sur les affaires du pays et amener des gens, après s'en être emparé (L. 1′-8′).

44. Išme-Dagan ordonne à Iasmaḫ-Addu de prendre des mesures pour qu'on lui surveille la ville de Ḫazakan. Qu'il livre des troupes de forteresse au chef (?) de la ville pour que celui-ci la garde.

45. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu où il est question de troupes au sujet desquelles le roi a donné des instructions (L. 5-9). — Iasmaḫ-Addu est invité à prêter attention à une décision qui doit être prochainement exécutée (L. 1′-6′).

46. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu relative à un envoi de troupes (L. 5-8). — Iasmaḫ-Addu est prié d'interroger les personnes qui lui sont envoyées; elles le renseigneront sur l'affaire (L. 5′-8′).

47. Išme-Dagan prie Iasmaḫ-Addu de renoncer momentanément à la rencontre qu'il doit avoir avec le roi. Dès que celui-ci arrivera à Šunâ, il préviendra Iasmaḫ-Addu, qui rencontrera le roi dans cette ville.

48. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu qu'il n'a pu rencontrer le roi parti en voyage, mais qu'il va se rendre auprès de lui et qu'il aura une entrevue avec lui.

49. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu que le roi a reçu la soumission de la ville de Sarrima et qu'il est entré à Qabrâ (L. 5-13). — Il ne manquera pas de lui envoyer les autres nouvelles qu'on lui apportera (L. 20-26).

50. Išme-Dagan répond à Iasmaḫ-Addu que le message désagréable qu'il lui a envoyé ne l'avait été que sur l'ordre du roi et que, désormais, il n'y fera plus aucune allusion. Il fait précéder sa réponse d'un pieux souhait.

51. Išme-Dagan invite Iasmaḫ-Addu à le rencontrer; ils se rejoindront à Tušḫim. Pour assurer la rapidité de cette rencontre, il lui donne des instructions précises.

52. Išme-Dagan signale à Iasmaḫ-Addu que les Turukkéens ont commis des méfaits dans la région d'Amursakim et qu'il songe à lui livrer des troupes. (Le reste de la lettre est perdu, sauf quelques mots du revers.)

53. Išme-Dagan transmet à Iasmaḫ-Addu des ordres du roi relatifs à deux prisonniers, dont l'un restera chez Iasmaḫ-Addu et l'autre sera conduit à Amurasaki.

54. Išme-Dagan communique à Iasmaḫ-Addu le résultat d'un examen de présages tirés du foie, que Iasmaḫ-Addu lui-même avait interprétés tout d'abord. Išme-Dagan en tire des conclusions différentes, d'où il ressort qu'il n'y a pas lieu d'être inquiet au sujet de ces présages.

55. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu dont les deux dernières lignes du revers, seules conservées entières, concernent une affaire de présages.

56. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu relative à des présages pris au sujet de la ville de Tillâ et qui se sont avérés favorables (L. 5-9). (Le reste de la lettre est perdu, sauf quelques syllabes du revers.)

57. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu qu'il a arrêté le personnage Eteya, comme il le lui avait demandé. Il lui fait savoir aussi qu'il a recensé les Ḫanéens et le pays, à la grande satisfaction de tous.

58. Išme-Dagan répond à Iasmaḫ-Addu au sujet d'une affaire d'ânes emmenés en garantie. Il s'agit, en réalité, d'un seul âne (L. 19-22). Un certain Uštapkiriš avait enlevé des mains de Kazibu un corroyeur; Kazibu, à son tour, avait pris un âne à Uštapkiriš comme garantie. Išme-Dagan demande à son frère de donner ordre à Uštapkiriš de rendre le corroyeur; il retrouvera alors son âne emmené par Kazibu en garantie.

59. Išme-Dagan presse Iasmaḫ-Addu de donner les ordres nécessaires à l'exécution des sacrifices aux dieux et à l'accomplissement des cérémonies religieuses. Lui-même a déjà reçu des instructions et il a procédé aux sacrifices.

60. Išme-Dagan réclame à Iasmaḫ-Addu l'envoi de *ḫuburnât*, au sujet desquels il lui a déjà écrit.

61. Billet d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. — Le texte en est presque entièrement perdu. Il semble qu'aux lignes 5 à 7, il soit question d'occupation et de pillage du pays.

62. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu concernant des champs, des eaux et du blé. Iasmaḫ-Addu n'a pas fait porter le blé prévu à la ville de Taluwâ. Qu'il prenne toutes dispositions pour qu'il le soit (L. 4'-13').

63. Išme-Dagan donne à Iasmaḫ-Addu des instructions concernant les fuyards de la ville de Nurrugim. Il pourra en garder quelques-uns, mais le reste devra lui être amené. A l'avenir, qu'il lui envoie ceux des fuyards qu'il ne gardera pas.

64. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu, où il est question d'un voyage de Iasmaḫ-Addu à Šubat-Enlil (L. 5-11), auquel il doit renoncer (L. 1'-7'). Išme-Dagan recommande ensuite à son frère de faire transporter à Šubat-Enlil tout le blé qui se trouve à Kumulḫim.

65. Išme-Dagan demande à Iasmaḫ-Addu de permettre à son médecin, Samsi-Addu-Tukulti, de prendre connaissance des excellentes recettes médicales que possède le médecin de Iasmaḫ-Addu et de le renvoyer au plus tôt.

66. Išme-Dagan demande à Iasmaḫ-Addu de donner des ordres

pour que les troupes qui vont partir en expédition reçoivent de bonnes lances.

67. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. — Les lignes 4 à 11, mutilées, sont obscures; selon les lignes 12 à 17, il semble qu'Išme-Dagan reproche à son frère dans cette lettre d'avoir gardé indûment chez lui des *girsiqqû* qui faisaient partie de sa maison.

68. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu que le pays de Ḫiwilalâ et de ...uš s'est révolté, mais qu'il a reçu sa soumission. Comme il se trouve en pays ennemi, malgré tout, son dieu protecteur a pris peur. Aussi lui envoie-t-il un message, que Iasmaḫ-Addu lui fera porter par un de ses jeunes hommes. Mais que ceux-ci ne dépassent pas Razamâ.

69. Išme-Dagan écrit à Iasmaḫ-Addu qu'il n'a pu lui donner de ses nouvelles régulièrement; il lui demande de venir de Kurda à Qattunân, où ils auront plaisir à se communiquer leurs nouvelles.

70. Išme-Dagan écrit cette longue lettre à Iasmaḫ-Addu, qui s'est plaint amèrement de la nomination de Ayištulla à Qattunân, pour lui souligner la petitesse de son comportement. Il est vrai que Iasmaḫ-Addu est livré à lui-même, sans conseillers sûrs, au moment des décisions difficiles et urgentes (L. 5-20). Il écrit alors au roi des choses inexactes (L. 21-27). Išme-Dagan est prêt à l'aider de ses conseils; quand il aura encore à traiter avec le roi, qu'il n'écrive pas directement à celui-ci, mais qu'il le consulte au préalable, lui, Išme-Dagan (L. 27-33; L. 46-51).

71. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. — Le texte en est très mal conservé. Il y est fait allusion à des membres de tribus (L. 5), à un rachat (L. 5') et à des gens « qui circuleront dans le désert... » (L. 7'-9').

72. Išme-Dagan insiste auprès de Iasmaḫ-Addu pour qu'il lui livre promptement les portes attendues et qu'il ne les retienne pas plus longtemps.

73. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu, après avoir constaté son esprit de décision, que le roi d'Ešnunna se propose de monter vers l'Euphrate avec toutes ses troupes. Išme-Dagan promet à son frère de le secourir.

74. Išme-Dagan écrit à Iasmaḫ-Addu que la nouvelle relative à une entrée de troupes d'Ešnunna à Ḫarbê est fausse. Il enverra lui-même des troupes dans cette ville (L. 5-16). Il l'entretient ensuite d'une distribution de vêtements et d'anneaux d'or à différents groupes de personnages et des conditions dans lesquelles il l'a faite (L. 17-39).

75. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu concernant un champ, des bœufs de charrue et du blé.

76. Išme-Dagan reproche à Iasmaḫ-Addu de s'être rendu à Tuttul et d'avoir eu ainsi une conduite maladroite; il a affaibli la puissance de Mari (L. 10-22). Après un passage fort mutilé, où Išme-Dagan paraissait donner des conseils de prudence à son frère (L. 23-32), il parle d'un certain Asditakim qui menace la ville de Bišâ (?) et il réclame l'envoi de troupes (L. 33-39). La fin de la lettre mentionne la présence des Turukkéens au pays de Tigunânim; pris par la faim, ils ont l'intention de regagner leur pays (L. 40-46).

77. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu, très mal conservée. — Les lignes 5 à 13 mentionnent la ville de Šinama, dont les habitants auraient été razziés (?); or, cette ville est l'alliée d'Išme-Dagan et de Iasmaḫ-Addu. Išme-Dagan fait allusion à un message relatif à la libération de ses habitants. — Les lignes 1' à 9' sont inutilisables.

78. Lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu, très mal conservée. Les lignes 5 à 19 de la face ne permettent pas d'en dégager une suite d'idées cohérente. Au revers, également très mutilé, il est fait allusion à des menées hostiles du roi d'Ešnunna et des Turukkéens. Išme-Dagan a engagé le combat contre eux (L. 17'-21'; cf. L. 29'-31').

79. Išme-Dagan demande à Iasmaḫ-Addu qu'on fournisse à un certain Ilu-gamil des chariots de Mari, qui sont meilleurs que ceux du pays, et qu'il lui envoie aussi tout de suite un charpentier qui les fabrique.

80. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu que les Ḫanéens ont pillé le gros et le petit bétail du palais et des *wedu* (L. 3-6). — Au revers du texte, il demande que les courriers ne divulguent pas les nouvelles de son pays dans un pays dont le nom était cité dans les lignes précédentes perdues (L. 5'-7'). Il annonce l'envoi d'une petite tablette qui accompagne sa lettre; elle devra être lue à cinq serviteurs, dont les noms sont donnés (L. 7'-10'). Sa lettre sera entendue aussi par Išar-Lim et Appân-Il (L. 11').

81. Išme-Dagan annonce à Iasmaḫ-Addu qu'il a décidé d'envoyer des troupes au pays de Iabliya, où une révolte a éclaté, mais il ne dispose pas de barques dans ce pays pour leur faire traverser le fleuve (L. 4-17). Il ordonne à son frère d'envoyer à Iabliya 20 barques chargées de blé, de farine et de bière. Il lui recommande de cacher le nombre des troupes et de dire que ce ravitaillement est destiné aux soldats de la citadelle de Iabliya (L. 18-38).

82. Fragment de lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. — Mention d'un envoi de tablette à Balta (?)... (L. 5-6), de charrues (L. 2') et de blé (?) (L. 5').

83. Išme-Dagan insiste auprès de Iasmaḫ-Addu pour qu'il procède au recensement de son district, recensement pour lequel le roi a donné des ordres sévères.

84. Fragment de lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. — Mention d'une affaire relative à un certain Iattinum (L. 5-7).

85. Fragment de lettre d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu. — Mention d'un *dâwîdum* (L. 4) et de troupes (L. 7).

Lettres de Iasmaḫ-Addu, vice-roi de Mari, à son frère, Išme-Dagan, vice-roi d'Ékallâtim (nos 86-88).

86. Iasmaḫ-Addu rapporte à Išme-Dagan les instructions que le roi lui a données au sujet des Umšarḫéens par l'intermédiaire de Lâ'ûm. Le roi les lui a refusés et il a ordonné, au contraire, de renforcer la garde de ces gens (L. 5-13). Il a encore donné toute une série d'instructions concernant les champs que les déportés auront à cultiver et leur rationnement en blé, huile et laine. Il ne faut plus qu'ils aient à se plaindre (L. 30-42). Qu'Išme-Dagan fasse donc le rappel de tous les déportés, qui ont été libérés dans le pays (l. 42-47).
Iasmaḫ-Addu a écrit auparavant à Išme-Dagan au sujet du rattachement de Šubat-Šamaš au district de Mari qu'il voudrait obtenir du roi. Išme-Dagan s'était désintéressé de la chose puisqu'il n'avait pas été consulté. Iasmaḫ-Addu est maintenant prêt à suivre le conseil que lui donnera son frère (L. 48-58).

87. Iasmaḫ-Addu demande à Išme-Dagan de lui envoyer des nouvelles au sujet des Turukkéens assiégés dans la ville de Nitḫim, car, depuis ce siège, il n'a plus reçu de lettre ni du roi ni de son frère.

88. Iasmaḫ-Addu annonce pour la seconde fois à Išme-Dagan que le roi d'Ešnunna est entré à Ḫarbê avec ses troupes. Les présages sont défavorables. Le district de Mari pourrait avoir à souffrir de cet événement. Qu'Išme-Dagan lui envoie promptement un important contingent de troupes.

TRANSCRIPTION

1

A-na Ia-ás-ma-ah-(il)Addu
qí - bí - ma
um-ma (il)Šamši(ši)-(il)Addu
a-bu - ka-a - ma
(I)Sa - ku - ra - nu
(I)Ma - na - ta - nu
i-na Ḫa-ar-ra-tim(ki) wa-aš-bu
(I)Ga - i - la - lum
(I)Za - zu - nu - um
(I)Iš - di - ia
i-na A-ma-tim(ki) wa-aš-bu
(I) Ḫa-ti-ku (awîl)su-gá-ag-šu-nu
ga-ú-um Ya-ma-ḫa-m[u-×(?)]
Tr. *5 awîlu (meš) an-nu-tu[m]*
ga-a-šu-nu i-zi-bu-m[a]
a-na ṣe-ri - ia
Rev. *it-ta-al-ku-nim*
ù an-na-nu-um aḫ-ḫu-šu-nu
še-em ù eqlam pa-aq-du
i-ša-ri-iš ap-lu
i-na-an-na a-nu-um-ma (awîl) su-qá-aq-šu-nu
aṭ-ṭà-ar-da-ak-kum
awîli(meš) šu-nu-ti li-iṣ-ba-as-sú-nu-ti-ma
a-na qa-ti-šu pí-iq-dam-ma
a-na ṣe-ri-ia li-ir-du-ni-iš-šu-nu-ti-ma
i-ša-ri-iš li-pu-lu-šu-nu-ti
ù it-ti aḫ-ḫi-šu-nu
li - il-li - ku

2

A-na Ia-ás-ma-[aḫ-(il)Addu]
qí - bi - [ma]
um-ma (il)Šamši(ši)-(il)[Addu]

TRADUCTION

1

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,
ton père.
Sakurânu,
Manatânu,
demeurent à Ḫarrâtim.
Ga'ilalum,
Zazunum,
Išdiya,
demeurent à Amâtim.
Ḫatiku est leur cheik;
la tribu est (celle de) Yamaḫam[u....].
Tr. Ces 5 hommes
ont abandonné leur territoire
et ils sont partis
Rev. (pour venir) chez moi.
Or, ici, on a confié à leurs frères
blé et champ;
ils sont satisfaits.
Or çà, maintenant, je te dépêche
leur cheik.
Qu'on prenne ces hommes
et confie-les à sa main;
qu'on me les amène,
qu'on leur donne satisfaction
et qu'ils aillent
avec leurs frères.

2

A Iasma[ḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,

a-bu - ka-a - m[a]
šu-ur-ra-am 1-šu 2-[šu]
a-na Tu-ut-tu-ul[(ki)]
a-la-ak-ka aš-pu-r[a-kum]
i-na-an-na a-na Su-ba-[at-(il)En-lil(ki)]
ak-šu-dam - [ma]
tup-pî an-ni-a-a[m]
ú-ša-bi-la - k[um]
[(awîl)]šu-ut rêši(meš)-ka
Tr. *[awî]li(meš) ša bi-la-ti-[im]*
[ṣ]a-ba-am ša it-ti Sa-mi-da-ḫi-im
Rev. *il-li - kam*
girsiqqî(meš)-ka
it-ti-ka gu-um-me-ra-am-ma
a-na Šu-ba-at-(il)En-lil(ki)
a-na ṣe-ri-ia al-kam
tup-pî an-ni-a-am
i-na še-me - e - [em]
a-na Šu-ba-at-(il)En-lil[(ki)]
pa-an ḫarrâni-ka šu-uk-[nam]

3

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí - bí - ma
um-ma (il)Šamši(ši)-(il)Addu
a-bu - ka-a - ma
a-nu-um-ma [N]a-[a]ḫ-ma-nu
[w]a-bi-[i]l tup-pí-im
[a]n-ni - e -em
[a]-ḫu-šu i-na bît (awîl)tamkarim
i-ba-aš - [ši-i]
Rev. *kasap [*
be-el × [
li-di - in-ma ×-ru
(I)Na-aḫ-ma-nu a-ḫa-šu
li-it - ru

4

A-na Ia-ás-m[a-a]ḫ-(il)Addu
qí - bí - ma
[um]-ma (il)Šamši(ši)-(il)Addu

ton père.
Auparavant, une fois, deux [fois],
je [t]'avais écrit
de te rendre à Tuttul.
Maintenant, je suis arrivé
à Šuba[t-Enlil]
et je t'ai fait porter
cette mienne tablette.
Tes capitaines,
Tr. les portefaix,
les troupes qui sont allées
Rev. avec Samidâḫum,
tes *girsiqqû*
auprès de toi rassemble(-les)
et viens chez moi
à Šubat-Enlil.
En entendant (lire)
cette mienne tablette,
prépare ta caravane
pour Šubat-Enlil.

3

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,
ton père.
Or çà, Naḫmânu,
le porteur de
cette tablette-ci,
son frère est
dans la maison du marchand.
Rev. L'argent de ....
que le maître de ....
donne ....
et que Naḫmânu
amène son frère.

4

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,

[a-b]u - ka-a - ma
[× × ×ḫ]a-t[a(?)]-lu[m]
[i-il]-li-kam-ma a-[n]a eqli-šu
[× ×] × [
× × il × × × × × [
la a šu ur i-[n]a × [× × × m]a(?)
2(iku) eqlam i-ba-aq-[qá-ar-ma(?)]
[eq]lum(?) [b]i(?) il × [
[× × n]a(?) m[a
[ ] eqlum(?) [
....
Rev. ....
[ù(?)
a-na Ta(?) × × [
mi-im-ma × × [
ú-la-mi sà-ni -[iq]
i-na-an-na a-na awîli(m[eš]) na-sí-ḫ[i]
šu-nu-ti ina eqel é-kál-lim
eqlam i-na M[a-ri](ki)
i-di-in-šu-nu-š[i-im]
ù (iṣ)epinnâtim(ḫá) iš-t[u Ma-ri(ki)]
a-na Te-er-qa(ki)
ú-sú-uḫ-ma eqli-šu-nu
ša i-na Te-er-qa<(ki)> li-ri-šu

5

[A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
qí - [bí - ma]
um-ma (il)Šamši(ši)-[(il)Addu]
a-bu - ka-a - ma
(I) U[š-t]a-an-šar-ri mâr Ul-mi-ti-iš-ni
(awîl)Tu-ru-uk-ki-i [š]a a-na Bâbili(ki) na-ás-ḫu
it-ti Ma-ši-im
i-na Sa-an-ga-ra-tim(ki) ib-ba-ši
[b]ît [M]a-ši-im é-kál-lum ir-di
[i-na]-an-na wa-ar-ka-at
[awîlim š]a - ti
Tr. [pu-ru]-ús - ma
[a-šar] šu - ú
[i]-ba-aš-šu-ú
Rev. [l]i-iṣ-ba-tu-šu-ma
[(awî]l)re-du - ú

ton [pèr]e.
....
[est ve]nu ici et au sujet de son champ
....
....
.... dans ....
2 arpents de champ il récla[me]
et (?) le champ (?).................
....
.... le champ (?) ....
....
Rev. ....
[et (?)] ....
à Ta...............................
quelque chose ....
n'est pas du tout mesu[ré].
Maintenant, à ces déportés,
sur les champs du palais,
un champ, à M[ari],
donne-leur.
En outre, transporte des charrues
de [Mari] à Terqa,
et qu'ils cultivent leur champ
situé à Terqa.

5

[A Iasmaḫ-Addu]
d[is ceci] :
ainsi (parle) Šamši-[Addu],
ton père.
U[št]anšarri, fils de Ulmitišni,
le Turrukkéen, qui a été déporté à Babylone,
se trouve avec Mâšum
à Sangarâtim.
Le palais a suivi la maison de Mâšum.
[Main]tenant, [exami]ne
l'affaire
Tr. de cet [homme],
et que là où
il se trouvera,
Rev. on s'en empare,
et que des gendarmes

[a-na] ṣe-ri - ia
[a]-na Šu-ba-at-(il)En-lil(ki)
[li]-ir-du-ni-iš-šu
awîlum Bâbili-yu(ki)
i-ri-šu-ni-in-ne

6

A-na I[a-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
qí - bí - [ma]
um-ma (il)Šamši(ši)-(i[l)Ad]du
a-bu - ka-a - ma
awîlu(meš) Ra-ab-ba-yu
ša i-na ma-a-at Ia-am-ḫa-ad(ki) wa-aš-bu
iš-pu-ru-nim um-ma-a-m[i]
pa-ni-ne a-na e-bé-ri-im
ni-iš-ku-un - [m]a
(iṣ)eleppêtum(ḫá) a-na [e-bé-ri]-ni
ú-ul i-[ba-aš-še-e]
Tr. *an-ni-tam iš-p[u-ru-nim]*
awîlu(meš) ú-ṣú-ú [
Rev. *an-ni-iš a-na [*
iš-ta-ak - nu
1 (àm) 2(àm) uš-ta-la-×
ù (iṣ)eleppêt(ḫá) e-bé-ri-šu-nu
ú-ul i-ba-aš-še-e
i-na-an-[na] a-[n]a Ia-šu-ub-Il
[š]u-pu-u[r] - ma
(iṣ)eleppêtim(ḫ[á]) [× × ×] ia [× ×]-tim(ki)
ù [
ša a-aḫ (nâr)Purattim(ki)
li-iš-qú - ma
ki-ma ma-aḫ-ru-u[m]-ma
ša i-il-la-[ku]
Tr. *i-ib-ba-ra-×[*
la i-ka-[al-la]

7

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí - bí - ma
um-ma (il)Šamši(ši)-(il)Addu a-b[u-k]a-a-ma
an-ni-ki-em a-[n]a ub-bu-ub ma-[t]im

l'amènent
chez moi,
à Šubat-Enlil.
Le Babylonien
me l'a réclamé.

6

A I[asmaḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-[Ad]du,
ton père.
Les Rabbéens
qui se trouvent dans le pays de Iamḫad
m'ont écrit dans les termes suivants :
«Nous nous sommes proposé
de franchir (le fleuve),
mais il n'[y a] pas
de barques pour notre [passage].»
Tr. Voilà ce qu'ils m'ont é[crit].
Les gens vont sortir ....;
Rev. ils se proposent de ....
de ce côté-ci.
Une fois, deux fois, ils ....
et il n'y a pas
de barques pour leur passage.
Mainten[ant], écris
à Iašub-Il
pour qu'il mette à l'eau
les barques de ....
et de ....
des bords de l'Euphrate.
Comme auparavant,
celui qui voudra venir
Tr. pourra passer (le fleuve).
Qu'il ne retien[ne] pas (les barques)!

7

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu, ton père.
Ici, on s'occupe du recensement

ka-[l]i-[š]a qa-tum ša-ak-na-[a]t
[ul-l]i-ki-em a-ḫu-ka ú-ub-[b]a-ab
ù [a]n-na-nu-um a-na-ku ú-ub-ba-ab
ù at-t[a] a-na te-bi-ib-tim
a-a[ḫ]-k[a l]a ta-na-ad-[d]i
[a-na ša]-ap-li-it na-we-em al-kam.
[ ] *su-qá-qì ša a-aḫ (nâr)Purattim*
[ ] *ia(?) a(?)* × *-[i]m(?)*
. . . .
Rev. . . . .
[ ]
ḫa(?)-]ḫa [s]i(?) la(?)
a-nu-[u]m-ma Ma-ša-am ṭe$_4$-ma-am
ga-am-ra-am ú-ta-e-ra-ak-kum
a-na ṭe$_4$-mi-šu qú-ul

8

A-na Ia-ás-ma-[a]ḫ-(il)Addu
[q]î - bi - ma
um-ma (il)Šamši(ši)-(il)Addu
a-[bu]-ka-a - ma
[aš-šum (I)]Púz[ur]-i-lî
[ar-ḫ]i-[i]š ṭà-ra-di-im
[aš-p]u-ra-ak-kum
[a]r-ḫi-iš ú-ul ta-aṭ-r[u-dam]
[ni]qûm i-te-t[i-i]q
Rev. *[i]-na-an-na iš-tu n[iqûm]*
i-te-et-qú ta-[
iš-ši-ša-am-ma a-n[a ṣe-ri-ia]
am-mi - [nim]
ar-ḫi-iš la ta-aṭ-ru-[dam]

9

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
qí - bí - ma
um-ma (il)Šamši(ši)-[(il)]Addu
a-bu-ka-a - ma
ḪU(!) ḪU(?) ([ḫ]á)
li-ba-ru-ma

de tout le pays.
Là-[bas], ton frère procède au recensement,
et c'est moi-même qui, ici, procéderai au recensement.
Quant à toi, pour le recensement
ne sois pas négligent.
Rends-toi [au b]as de la steppe
. . . . les cheiks des bords de l'Euphrate
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
. . . .
. . . .
Par ce courrier, je t'adresse par Mâšum
des instructions complètes;
prête attention à ses instructions.

8

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,
ton pè[re].
Je t'ai écrit
[au sujet] du [prom]pt envoi
de Puz[ur]-ili;
tu ne me l'as pas envoyé promptement.
(La date du) sacri[fice] est pass[ée].
Rev. Maintenant, depuis que (la date du) sa[crifice]
est passée, tu . . . .
A l'occasion de la fête mensuelle,
pourqu[oi]
ne me (l')as-tu pas envoyé promptement?

9

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,
ton père.
Qu'on prenne
des . . . .

i-na ka-si-i-[i]m
Rev. *am(?)-[*
a-[n]a ṣe-ri-i[a]
[š]u-bi - la[m]
ḪU × (ḫá) ka-bi-ru-tim
i-[n]a 2 KAM i-na 3 KAM
a-na ṣe-ri - ia
[l]u ka-a-ia-an

10

A-na Ia-[á]s-[m]a-aḫ-(il)[Addu]
qí - bí - [ma]
[u]m-ma ([i]l)Šamši(ši)-(il)[Addu]
a-b[u] - ka-a - ma
tup-pa-ti-ka ša tu-ša bi-lam eš-me
aš-šum alpi(ḫá) ša Su-mu-E-bu-uḫ
[K]i(?)-ḫi-lum ta-aš-pu-ra-am um-ma at-ta-a-ma
[šu]m-ma a-[wa-tum] i-ni [A-d]a-a ma-aḫ-ra-at
[A-da-a l]i-i[š-pu-r]a-a[m] a-na ṣe-er
[(I) Su-mu-E]-bu-uḫ [l]u-uš-pu-ur
[šum-ma la ki-a]-am A-da-a-ma a-na iš-ḫi-ṭi šu-nu-ti

[× × × × a]n-ni-tim i[š]-pu-ra-am
[×]-× la × [× × × ×-m]a(?)
ù i-na bît[im(?)] pu-u[r]-ru-uk
a-nu-um-ma a-ša-[a]p-pa-ar - ma
ù še-eḫ-ṭi ma -[l]i i-ša-aḫ-ḫi-ṭú
]× ×]-ti-ka [tu(?)]-ša-aṭ-te$_4$ *- er*
[× × ×] × [× a]n-na-ma a-na [ṣ]e-ri-ia
[ta-ša-ap-pa-r]a - am
[ ] mâru(meš) ši-ip-ri (awîl)Qa-ta-na-y[u (ki)]
[a]-na ṣe-ri - ia
....
Rev. ....
[ ] šu [
[š]u-nu - [t]i
× - [ ]-li é-kál-lim a-na ipri-šu-nu
im-ta-na-qú-tu ù aš-šum eqlim e-pé-ši-[im]
ú-ta(!)-ab-ba-bu-šu-nu-ti-ma um-ma šu-nu-ú-ma
a-na ši-id-da-at é-kál-lim-ma

et dans un(e) ......
Rev. ....
et envoie(-les)
chez moi.
Que de gros ....
tous les deux ou trois (jours)
(parviennent) régulièrement
chez moi.

10

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,
ton père.
Tes tablettes que tu m'as envoyées, je les ai entendu (lire).
Au sujet des bœufs de Sumu-Ebuḫ
.... tu m'as écrit dans les termes suivants :
«Si la ch[ose] plaît à [Ad]â,
qu'Adâ me (l')écrive; à
[Sumu-E]buḫ je (l')écrirai.
[S'il n'en est pas ain]si, Adâ lui-même, au sujet de ces razzias,
cette (?) ...... m'a écrit
....
et dans la maison (?) il est incarcéré.
Par ce courrier, j'écris
pour que les razzias, autant qu'il en fera,
.... tu fasses inscrire.
....
[tu m'écrir]as.
.... les messagers qatanéens
.... chez moi
....
Rev. ....
....
.... eux
.... du palais, au sujet de leur pitance,
sont arrivés à plusieurs reprises. Or, au sujet de champ à cultiver,
on leur adresse des réclamations et voici ce qu'ils disent :
«Au sujet des attelages du palais même,

ú-ul ni-ik-ta-ša-ad [eqlam B]a-an-nu-um li-pu-uš
i-n[a-a]n-na a-na Ma-ri(k[i]) [× × a]-na [ṣ]e-er
tap-pí-šu-nu uš-[te- še] - er -šu-nu-ti
a-na 2-šu zu-zu-nu(?)-ti uš-te-ni-e-em-ma
li-te-ru-[b]u ù ma-ṣa-ar-ti a-lam(!)(ki)
li-iṣ-ṣú-ru ù eqli-šu-nu li-pu-[š]u
m[a-ṣa]-ar-ti ki-na-te-e la i-na-aṣ-ṣa-ru
[awîlu(me)š] ḪAL awîlu(meš) EGIR qa-tam ša an-ni-ki-a-a[m]
[ma-ṣa-a]r-ti ki-na-te-e li-iṣ-ṣú-ru
[× ×]-a-Ma-lik bâ'irum it-t[i × ×]-ra - am
[× ×]-im-ma ki-a-a[m
[é-kál]-lum eqlam i-na [M]a-ri-i(ki) i-ki-[im]

[šarr]um tup-pa-am li-ip-t[e_9]
Tr. *a-na-[k]u ú-ul a-la - ak*
a-na Ma-ri-i(ki)-ma tup-[pa]-am ša-a-ti
ú-ša(!) - ab-ba - a[l]
Tr. lat. *an(?)-[*
....

11

[A-n]a Ia-ás-m[a-a]ḫ-(il)Addu
[qí] - bí - ma
[um]-ma (il)Šamši(ši)-(il)Addu a-bu-ka-a-ma
tup-pa-ti-ka ša tu-ša-[b]i-lam eš-me
aš-šum er-ši-im ša i-na T[u]-ut-[t]u-ul(ki)
te-ri-šu šu-sú-qí-im k[i]-a-am t[a-aš-p]u-ra-am
um-ma at-ta-a-ma a-na × × (?) a-la-ak
mi-li-ik er-ši-im [š]a-a-ti [šar]rum(?) li-im-li[k]
[a]n-ni-tam t[a-aš-pu-r]a - am
[a]-lam(ki) ša-a-ti a-na [-k]a ad-di-na-kum
[a]m-mi-nim mi-lik-[š]u [× × × ×]-ia tu-ut-ta-na-ar-ra-[a]m(?)

[s]ú-ku-ul-li a-lim[(ki) ša-a]-ti te-li-i ki-il-šu
sú-ku-ul-l[i-š]u [× × l]i-i ma-du-tu[m]-ma
a-na ku-ul-[l]i a-[lim[([k]i) ša-a-ti
[l]a-la-am ša-ak-nu
i-ba-aš-[š]u-ú a-lam(ki) ša-a-ti a-na 1 awîlim ša la-la-am
[š]a-ak-[nu-ma] ku-ul-la-šu i-le-ú lu-ud-di-in-šum-ma

[× × ×]-šu šum-ma la ki-a-[a]m-ma at-ta-a-ma
[× × ×] a-lim(ki) ša-a-ti t[e × × × a]t-ta-a-ma

nous n'avons rien obtenu. Que Bannum cultive [le champ]!»
Maintenant, vers Mari, vers
leurs associés, [je] les ai di[rig]és.
Par deux fois, j'ai répété (déjà) ......;
qu'ils entrent, qu'ils montent la garde
de la ville et qu'ils cultivent leur champ.
Qu'ils ne montent pas la garde de la domesticité.
Que ce soient les ḪAL et les EGIR, qui, de la (même) manière qu'ici,
montent la [gar]de de la domesticité.
.........a-Malik, le «pêcheur», ave[c (?) ....
.... dans les termes suivants :
«[Le pa]lais a enle[vé] du champ parmi les habitants de Mari.
Que le [ro]i ouvre la tablette!»
Tr. Je n'irai pas moi-même (à Mari).
C'est à Mari même que je fais porter
cette tablette.
Tr. lat. × [
....

11

[A] Iasmaḫ-Addu
[di]s ceci :
[ain]si (parle) Šamši-Addu, ton père.
Tes tablettes que tu m'as fait porter, j'ai entendu (lire).
Au sujet de la propriété, que tu as cultivée
à Tuttul, à faire attribuer, t[u m'as é]crit
dans les termes suivants : «A .... je veux aller;
la décision concernant cette culture que [le r]oi (?) prenne!»
Voilà ce que t[u m'as é]crit.
Cette ville, pour t[on ...], je te l'ai donnée.
Pourquoi la discussion à [so]n sujet .... ramènes (?)-tu sans cesse?
Les [tr]oupeaux de cette ville, tu peux les détenir.
[Se]s troupeaux .... sont nombreux
et pour entretenir cette vi[lle]
ils ont un rendement abondant.
Éventuellement, je donnerai cette ville
à un homme qui a de la vigueur et qui sera capable de la détenir,
et [je] le .... S'il n'en est pas ainsi, toi,
.... cette ville, tu ......, toi-même.

[× ×]-šu a-na-ku bîti(ti) [-i]b-ma
bît-ka e-ep-pé-eš bît[am]-še-eb-ma
[bît]-ka ú-ul e-ep-[pé-eš Iš-me-(il)]Da-gan
bît-sú [ú]-ul i-iz-zi-[iz-ma bît-sú] i-ip-[pé-eš]
awîlum bît-sú-ma [
Tr. *bît-ka i[p- × ×-a]t-ka ša te-el-qú-ú*
[ ] lu(?) [ ] e-pu-uš
....
Rev. ....
a(?)-[na(?)
šu-[
ù [
a-lum [
ù 1-[šu(?)
an-na-[nu-um
še × [
ù a-na [-w]i(?)
ù še-um i-na l[i-ib-bi -m]a(?)
ú-ul na-ṭú a-wa-t[um
(awîl)ikkaru-ka i-na a-lim(ki) ša-a-t[i
awîlu(meš) mâru(meš) a-li[m](ki) ša-a-ti ki-a-am-ma e-×
[ ] × la i-ip-pi - šu
ù aš-šum 1(awîl)ma-ki-si-im ša-ka-nim ša ta-[aš-pu]-ra-am
mi-im-ma (awîl)ma-ki-sa-am ša a-lim(ki) š[a-a-ti
mi-ki-[i]s-sú-nu (il)Sin-ra-[b]i ma-k[i-sú-um] i-[š]a-ka-an
a-lum(ki) šu-ú wa-ar-ki Tu-ut-tu-ul[(ki)]
ú-ul i-la-ak wa-ar-ki Šu-ba-a[t-(il)En-lil(ki)(?)]
i-il-la - [ak]
Tr. *mi-im-ma mâru(meš) a-lim(ki) ša-a-ti la [tu]-da-ba-ab*

12

A-[n]a [Ia-ás-m]a-aḫ-(il)Addu
qí - bí - ma
um-ma (il)Šamši(ši)-(il)Addu
a-bu - ka-a - ma
iš-t[u(!) Il-[g]a-[m]il(?) it-ti Iš-me-(il)Da-gan
e -[li-i]š it-ta-al-ku
[(I) ×-×-×-u]m i-še-em-me-ma
[ ] ú-[u]l iš-ta-ab-bu

.........., moi-même, je ...... ma maison;
j'organiserai ta maison, la maison ....;
je n'orga[niserai] pas ta [mai]son. [Išme]-Dagan,
sa maison n'exis[te pas, mais il orga[nisera sa maison].
Un homme véritable, sa propre maison ....
Tr. Ta maison .... que tu as pris
.... fais.
....
Rev. ....
A (?) ....
....
et ....
la ville ....
et une [fois (?)
ici, ...
....
et à ....
et le blé, au mi[lieu de ....
ne convient pas. La chos[e
tes cultivateurs dans cette ville ....
Les notables, habitants de cette ville, de cette manière ....,
.... ne feront pas.
Et au sujet de l'installation d'un receveur d'impôts, dont tu m'as [écr]it,
en quoi que ce soit, un receveur d'impôts de c[ette] ville ......;
Sin-rabi, le rece[veur d'impôts], établira son impôt.
Cette ville ne dépend pas de Tuttul;
elle dépend
de Šuba[t-Enlil (?)].
Tr. N'[ex]écute donc aucune procédure contre les habitants de cette ville.

12

A [Iasm]aḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Šamši-Addu,
ton père.
Dès que Il-gamil (?) avec Išme-Dagan
sera parti vers le H[aut-Pays],
......um l'apprendra
et .... ne .... pas.

[i-na li-ib]-bi *[m]a-a-tim*
× × × *[b]a(?) - al*
[ ]*-da*
[ ] *[k]i(?)*
[ ] *ki*
[ ] *rù(?)*
Tr. *a(?)-[*]
šu-ú × × *a-×-×-iš(?)*
Rev. [ ]*-ni e-li-im*
a-[n]a [m]a-a-at Ša-al-mu-u[š(ki)]
pa-ni-šu *iš-ta-k[a]-an*
i-na-an-na-ma a-me-er × × × × ×
te-re-tu-ka *lu-ú* ×(?)×(?) *ep-š[a]*
ṭe$_4$*-em-ka* *lu-ú ṣa-[b]i-[i]t*
a-na ki-ma wa-ar-[k]a- nu-um
[i]š-tu ša ta-at-l[i(?)] - ku
[× ×] *ki-ma 1 awîlim a-na ma-ti-šu*
[ ] × *ba-šu - ma*
[*-i]m(?) i-na ma-ti-[*× ×]×

13

A-na Ia-á[s-ma-aḫ-(il)Addu]
[q]î - b[î - ma]
um-ma (il)Šam[ši(ši)-(il)Addu a-bu-ka-a-ma]
[tu]p-pa-ka ša tu-[ša-bi-lam eš-me]

[× ×] *na-ak-rum* [ ]
[ ]
. . . .
Rev. . . . .
[l]i(?)-[t]a -[a]l-k[am(?)]
e-pu - [úš(?)]
Tr. *ù an-na a-na-[ku(?)]*
qa-du-um ša-pî-i[l-ti]
ṣa-bi-im a-na [
. . . .

(Tranche latérale détruite.)

[Au mili]eu du pays
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
Tr. . . . .
Lui, ...
Rev. . . . . supérieur,
vers le pays de Šalmuš
il tourne sa face.
Maintenant, précisément, le . . . .
Que tes présages soient accomplis;
que ta décision soit prise.
Pour ce qui concerne l'avenir,
dès que tu seras parti,
. . . . . comme un (seul) homme vers son pays
. . . .
. . . . dans le pays . . . . .

13

A Ia[sma]ḫ-Addu
[d]is [ceci] :
ainsi (parle) Šam[ši-Addu, ton père].
Ta [ta]blette que tu m'as [fait por]ter, [je l'ai entendu (lire)].
. . . . l'ennemi . . . .
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
qu(')il par[te
fai[s (?)].
Tr. Et, en vérité, m[oi-même (?)],
avec le res[te]
des troupes vers . . . .
. . . .

(Tranche latérale détruite.)

14

A-na Ia-ás-[ma-aḫ-(il)Addu]
qí - bí - [ma]
um-ma (il)Šam[ši(ši)-(il)Addu a-bu-ka-a-ma]
tup-pa-am an-ni-e-em [i-na še-me-e-em
[× m]a š[um-m]a [
. . . .
Rev. . . . .
[
a-na im(?)-mi-[i]a(?) pí-iš-[
te-re-e-tim ši-na-ti [
li-il-qé-em-ma a-na ṣ[e-ri-ia

Waraḫ Ma-am-mi-t[im UD x KAM]
tup-pa-am a[n-n]i-[e-em ú-ša-bi-la-kum]

15

A-na Ia-[ás-ma-aḫ-(il)Addu]
qí - b[í - ma]
um-ma (il) Š[amši(ši)-(il)Addu]
a-bu -ka-a - [ma]
[a]s-sú-u[r-ri
[ ]wi ki [
[š]a i-[na
[×] - šu-nu [
[m]a(?)-am-[ma(?)
i-na × [
[(I)(?)] La-r[i-im(?)
[l]i(?)-[
[a(?)]-mu-u[r
. . . .

16

A-na A-ad-da-a
q[í] - [b]í - ma
um-ma Ia-ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
[mâru]-ka-a - ma

14

A Ias[maḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Šam[ši-Addu, ton père].
[Dès que tu entendras (lire)] cette tablette
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
. . . .
à . . . .
Ces présages . . . .
qu'il emporte et que v[ers moi . . . .

Au mois de Mammit[im, le xe jour],
[ce]tte tablette [je t'ai fait porter].

15

A Ia[smaḫ-Addu]
di[s] ceci] :
ainsi (parle) Š[amši-Addu],
ton père.
Peut-ê[tre,
. . . .
qui, da[ns
leur . . . .
. . . .
dans . . . .
Lar[im (?)
[qu]'il (?) . . . .
[V]ois (?) . . . .
. . . .

16

A Addà
d[is ce]ci :
ainsi (parle) Iasmaḫ-[Addu],
ton [fils].

[-ḫ]a-yu(ki)
[ ] bi-ru-ú
[ ]-du-um ma
[šu-n]u-[t]i
. . . .
Rev . . . .
[×] × × [
ù aḫ-ḫu-šu-n[u
a-na li-ib-bi ma-[a-tim
li-iš-mu-ma ù li-[t]u-[ru-nim]
an-ni-tam áš-ta-al i-na-an-na še-em
ša a-na ḫubullim il-qú-ú
qa-du-um ṣí-ib-ti-[š]u a na šu-nu-ši-im-ma
lu-wa-aš-ša-ar an-ni-tam
(I) *A-ad-da-a lu-ú i-de*
ù a-nu-um-ma áš-ta-pa-ar
Tr. *su-qá-qù ša Sú-ḫi-im i-pa-ḫu-ru*
ši-ip-ṭà-am a-na-di-<in>-šu-nu-ši-im
ù li-ib-ba-šu-nu ú-na-aḫ

17

[A-na A-ad-da-a]
[qí - bí - ma]
[um-ma] Ia-ás-m[a-aḫ-(il)Addu]
[mâru-ka]-a - [ma]
[aš-šu]m 2 li-im ṣa-bi-i[m]
awîl Bâbili[(ki)]
ša i-na I-da(ki) a-na pa -an [
i-na ṭup-pí-ia pa-ni-i-i[m]
a na A-ad-da-a
aš - pu - ra - [a]m
i-na-an-na ṣa-bu-um šu-[ú]
ip-ta - ṭà - ar
ù aš-šum a-la-ki-ia
a-na Tu-tu-ul(ki)
Rev. *[l]i - [*
eš-me-ma ú -u[l
šu-ut rêšim(meš) i-na mâri(meš) × × [
ù mâri(meš) ma-tim
uš-ta-aṣ-bi-it-ma
a-na Ia-ab-li-ia[(ki)]
aṭ-ṭà-ra - a[d]

. . . . ḫ]ayu
. . . . ont famine.
. . . .
. . . . le]s . . . .
. . . .
Rev. . . . .
. . . .
Et leurs frères . . . .
au milieu du p[ays . . . .
qu'ils apprennent et qu'ils revien[nent].
Voilà à quoi j'ai réfléchi. Maintenant, le blé
qu'ils ont pris à intérêt,
le blé avec son intérêt
je suis décidé à les en tenir quittes. Cela,
Addâ le sait.
Or çà, je te (l')annonce :
Tr. les cheiks de Suḫi se rassemblent.
Je vais les sermonner
et j'apaiserai leur cœur.

17

[A Addâ]
[dis ceci :]
[ainsi (parle)] Iasm[aḫ-Addu],
[ton fils].
[Au suje]t des deux mille hommes de troupe
de l'« homme » de Babylone
qui, à Ît, à la disposition de . . . .,
dans ma tablette précédente,
j'en ai (déjà) écrit
à Addâ.
Maintenant, ces troupes
ont été licenciées.
Et, au sujet de mon voyage
à Tuttul,
Rev. . . . .
j'ai entendu et je n'ai pas . . . .
Des chefs, parmi les habitants de . . . .
et les habitants du pays,
j'ai fait prendre
et je les ai envoyés
à Iabliya.

ù a-na-ku re-eš na-ak-[ri-im]
[i-n]a Ma-ri-ma(ki) ú-k[i-il]
[i-na-a]n-na ki-ma na-[ak(?)-rum(?)]
[ ] ṣa-b[u-um]
....

18

[A-na] A-ad-d[a - a]
[qí - b]í - [ma]
[um-ma] Ia-ás-ma-aḫ -(il)A[ddu]
[mâru-ka-a] - m[a]
[ ] ša [I]a-ri-im-(il)Addu
[i]q-bu-ú a-na ḫi-da-nim
[ṣe(?)]-im ub-lam w[ar]aḫ Ki-nu-nim UD 20 KAM inassaḫ-ma
[- a(?)]-am a-yi-i[š(?)
[-b]u(?)-tim it-ti [
[ ] li(?) ki(?)-is AN [
[ ] lu(?)-ú ù 5-šu [
[ ] ki(?) [
....

19

[A-na A-ad-da - a]
[qí - bí - ma]
[um-ma Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
[mâru-ka-a - ma]
....
Rev. ....
[Waraḫ] Ki-nu-nim U[D x KAM]
[ṭup-p]í an-ni-im I[a(?)-
[a-n]a ṣe-er A-ad-da-[a]
ú - ša - bi - [lam]

20

[A-na Ia-ás-m]a-[aḫ-(il)Addu]
[q]í - bí - [ma]
[u]m-ma Iš-me-(il)[Da-gan]
a-ḫu - ka-a - ma

Quant à moi-même, je me suis occupé
de l'ennemi, [à] Mari même.
[Mainte]nant, que l'en[nemi (?)
.... les tr[oupes
....

18

A Addâ
[dis ceci] :
[ainsi (parle)] Iasmaḫ-A[ddu],
[ton fils].
.... de Iarîm-Addu
...... ont dit : «Pour le terme fixé
...... le bl]é (?) a apporté. Au mois de Kinunim, à la fin du 20e jour,
.... où (?) ....?
.... avec ....
....
.... et 5 fois ....
....
....

19

[A Addâ]
[dis ceci] :
[ainsi (parle) Iasmaḫ-Addu],
[ton fils]
....
Rev. ....
[Au mois de] Kinunim [le xe] j[our
cette mienne [tablette] par I[a (?)
à Addâ
j'ai fait porter.

20

[A Iasmaḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-[Dagan],
ton frère.

a-na (iṣ)kussê bît a-bi-ia e-ru-ub
ú sé -ḫe-ku-ú - ma
šu-ul-mi ú-ul aš-pu-ra-kum
i-na-an-[n]a a-ḫi at-ta ul-la-nu-uk-ka
a-ḫa-am ša-ni-e-em ú-ul i-šu
a-lam(ki) Ú-'a ša i-na qa-ti-ka
ta-ṣa-ab-ba-tu sa-li-im-šu
e-le-eq-qé mi-im-ma la-a ta-na-ḫi-id
(iṣ)kussû-ka (iṣ)kussû-ka-a-ma
(il)Addu ù (il)Šamaš i-na qa-ti-ia
ú-ka-al awîl Elamî(meš) ù awîl Èš-nun-na(ki)

Tr. i-na ti-ka-ti-ia ú-ka-al
mi-im-ma la-a ta-na-ḫi-id
[a]-di a-na-ku ù at-t[a]
Rev. ba-al-ṭà - nu
a-na da-ri-tim i-na (iṣ)kussê-ka
wa-aš-ba-ta ni-iš ilâni(meš)
i-na bi-ri-ti-ni dan-na-am
i ni-iš$_7$-ku-ur - ma
a-na-ku ù at-ta <i> ni-na-mi-ir-ma
at-ḫu-tam i-na bi-ri-ti-ni
a-na da-ri-tim i ni-iš-ku-un
lu-ú ḫa-de-<et> mi-im-ma li-ib-ba-ka
ni-zi-ik-tam la-a i-ra-aš-ši
(awîl)sukkal Elamî(meš) be-lí
[a]r(?)-ši la(?)-mi-im
[ ]du(?)[ ]
[ ] di [ ]
[ ]
Tr. [-š]a-bi-l[a]
[ ] ḫa-ta-×[ ]
[ ] × i-ba -[ ]
Tr. lat. [ṭe$_4$-em-k]a ga-am-ra-am
[a-na ṣe]-ri - ia
šu-up-ra-aš-ši

21

A-[na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
qí - [bí - ma]
um-ma Iš-m[e-(il)Da-gan]
a-ḫu - ka-a - [ma]

Je suis monté sur le trône de la maison de mon père,
c'est pourquoi j'ai été fort occupé (?)
et je n'ai pu t'envoyer des nouvelles de ma santé.
Maintenant, tu es mon frère; je n'ai pas
d'autre frère à part toi.
La ville de Uta que tu détiens
en ta main, j'en recevrai
un traité d'amitié. N'aie aucune crainte.
Ton trône est bien ton trône
et je tiens dans ma main
(le dieu) Addu et (le dieu) Šamaš. Les gens d'Elam et l'« homme » d'Ešnunna
Tr. je les tiens dans mes laisses.
N'aie aucune crainte.
Aussi longtemps que moi et toi
Rev. nous vivrons,
pour toujours tu siégeras
sur ton trône. Jurons
entre nous un solennel serment
des dieux,
puis, moi et toi, rencontrons-nous,
et établissons entre nous
pour toujours la fraternité.
Réjouis-toi! Que ton cœur
n'ait aucun souci!
Le *sukkal* d'Elam, mon seigneur
. . . .
. . . .
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
. . . .
. . . .
Tr. lat. T[on rapport] complet
écris-le
moi.

21

A [Iasmaḫ-Addu]
d[is ceci] :
ainsi (parle) Išm[e-Dagan],
ton frère.

na-ak-rum Tu-ru-[uk-ku-ú-um]
ú-ṣú-ma a-na [
[i]k - šu -[d]a - [am]
Kakkulâtim il-qú-[ú-ma]
ù sa-ad-[da-am]
Rev. *a-na [l]i-ib-b[i ma-a-tim]*
ú-wa-aš-še-ru
alpi(ḫá) ù ša-a[l-la-tam]
il-qú - [ú]
i[š-t]u a-la-ki-im an-[ni-e-em]
mi-nu-um ú -ul ra-bi-i(?)
we-di i-ti - ru
ir-tu-pu a-at(!)-lu-[ka-am]
áš-ta-al-ma $ṭe_4$-ma-am [ga-am-ra-am]
a-ša-ap-pa-ra-kum

22

A-na Ia-ás-ma-aḫ-[(il)Addu]
qí - bí - m[a]
um-ma Iš-me -(il)Da-gan
a-ḫu - ka-a - ma
aš-šum $ṭe_4$-em (awîl)Tu-ru-ki-im
ša ta-aš-pu-ra- am
$ṭe_4$-em-šu-nu it-ta-na-ki-ir
i-na ki-a-am a-di i-na-an-na(!)
ta-ki-it - t[am]
ú-ul a-ša-ap-p[a-ra-kum]
Tr. *a-wa-ti -šu-[nu]*
ša a-na sa-li-m[i-im]
Rev. *ṣa - ab - t[u]*
it-ta-at-la - [ak]
(I) *Ia-an-ta-ki-[im]*
(I) *Lú-(d)Nin-su(!)-an-na*
(I) *Wa-te-er-Na-nam*
ù awîlî(meš) ra-ab-bu-tim-ma
i-ḫa-ku-ú ù ki-a-am iš-pu-ru-nim
um-ma-mi iš-tu li-ṭì an-nu-tim
la ta-na-di - nam
ur-ra-am ú-lu ul-li-ti-iš
a-šar at-lu-ki-im ni-it-ta-la-ak
aš-ra-nu-um li-iš-pu-[ru-ma]
Tr. *ù a-šar at-lu-ki-im*

L'ennemi turu[kkéen]
est sorti et à ....
est arrivé.
Il s'est emparé de Kakkulâtim,
puis, il a lancé
Rev. un rez[zou]
dans le [pays].
Il a enlevé
les bœufs et du bu[tin].
De[puis] c[e] raid,
le nombre (des Turukkéens) n'est pas grand,
(mais) peut-être augmentera-t-il.
Ils continueront à ven[ir].
Je vais m'informer, puis, je t'enverrai
des nouvelles [détaillées].

22

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet des nouvelles relatives aux Turukkéens,
dont tu m'as écrit,
les nouvelles ont varié.
C'est pourquoi, jusqu'à présent,
je n'ai pu [t'écri]re
une certitude.
Tr. Leur affaire,
selon laquelle ils songeaient
à un traité d'amitié,
a dispar[u].
Iantakim,
Lu-Ninsuanna,
Water-Nanum
et des notables également,
ils attendent (?). En effet, ils ont écrit
dans les termes suivants : «Puisque tu ne veux pas donner
ces otages,
demain ou après-demain
nous irons là où (nous voudrons) aller.»
Qu'[on é]crive là-bas
Tr. et là où (ils voudront) aller

[li]-it-ta-al-[ku]
[× ×]× lu i- [de]
[i-na ḫ]a-al-ṣi-[im]
Tr. lat. *[š]a [w]a-aš-ba-at* $ṭe_4$*-em-ka lu ṣa-bi-it*

23

A-na Ia-ás-ma-aḫ-[(il)Ad]du
q[í]- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-[ḫ]u - ka- a- ma
aš-šum awîli(meš) Tu-ru-uk-ki-i
ta-aš-pu- ra- am
u_4*-um awîlu(meš) Tu-ru-uk-ku-ú*
ú-ṣú-ú s[é]-ḫe-ku-ma
$ṭe_4$*-em awîli(meš) T[u]-ru-uk-ki-i*
ú-u[l] aš- pu- ra- kum
ḫarrânum ir- te-ed-di-šu-ma
ṣa-ba-am ma-dam-ma a-du-uk
ù i-na a-aḫ nârim ik-šu-ud-ma
it-ta-ša-ab nârum ma-li-ma
e-bé-ra-am ú-ul i-le
ù ṣa-ba-am ú-še-bi-ir-ma
Tr. *a-na ma-a-at Ti-gu-na-nim(ki)*
aṭ-ṭà - ra- ad
Rev. *wa-ar-ki ṣa-bi-im nârum*
im-ṭi-ma awîlu(meš) Tu-ru-uk-ku-ú
mu-ši-tam-ma i-bi- ru
wa-ar-ki-šu nârum im-la-ma
e-bé-ra-am ú-ul e-le
i-na- an- na
awîlu(meš) Tu-ru-uk-ku-ú
a-na ma-a-[a]t Ti-gu-na-nim(ki)
i- [t]e- ru - ub
ù ki-[a-a]m iq- bu-nim um-ma-mi
a-na ma-ti-šu it-ta-al-la-[a]k
wa-ar-ki ṭup-pí-ia an-ni-i-im
$ṭe_4$*-em awîli(meš) Tu-ru-uk-ki-i*
ga-am-ra-am a-ša-[ap]-pa-ra-kum

]'ils aill[ent]
Que .... le sa[che].
[Dans] le district
Tr. lat. où tu te trouves, que la décision soit prise.

23

A Iasmaḫ-[Ad]du
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet des Turukkéens,
tu m'as écrit.
Le jour où les Turukkéens
sont sortis, j'étais fort occupé (?)
et je n'ai pu t'envoyer
des nouvelles des Turukkéens.
L'expédition les a poursuivis
et j'ai tué un très grand nombre d'hommes.
Puis, elle est arrivée au bord du fleuve
et elle s'y est installée. Le fleuve a grossi
et elle n'a pu traverser.
Puis, j'ai pu faire traverser des troupes
Tr. et je les ai envoyées
au pays de Tigunânim.
Rev. Après (le passage) des troupes, le fleuve
a baissé et les Turukkéens
ont traversé la nuit.
Après leur (passage), le fleuve a grossi
et je n'ai pu traverser (moi-même).
Maintenant,
les Turukkéens
sont entrés
au pays de Tigunânim.
Alors ils ont parlé comme ceci :
« Il est parti vers son pays. »
Après (l'envoi) de cette mienne tablette
un rapport complet sur les Turukkéens
je t'enverrai.

24

[A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
[qí - b]í - [ma]
[um-ma] Iš-me-(il)Da-g[an]
[a-ḫ]u - ka- a- ma
a[š-šu]m ṭe$_{4}$-em awîli(meš) Tu-ru-ki-i
[ša] ta-aš-pu-ra-am
[awîlu(m)eš] Tu-ru-k[u]-ú i-na ma-a-at Ti-g[u-n]a-[n]im(k[i])-m[a]
wa-aš-bu [i-na] pa-ni-tim ib-r[u-m]a
a-na ma-a-at Ḫi-ir-ba-za-nim(ki) il-li-ku-ma
[ka-ap-r]u-u[m] [×-×]-zu-ri-yu(ki)
i[t-t]i -šu-nu [i]s-li-im-ma
zi-ka-ra-am šum-šu [š]a k[ap]-ri-i[m] ša-ti i-du-ku
ni-ši(meš) [ù b]a-ši-is-sú il-qú-ú
kap-r[u-um š]u -ú ša-ad-du ×××
i-na-[d]a-an-na awîlu(meš) Tu-ru-k[u-ú]
[ma]-ka-al UD 5 KAM i-na kap-ri-im ša-ti
[il]-qú-ú iš-tu kap-ru-um šu-ú
Tr. *[i]t -ti-šu-nu is-li-mu-ma*
il - qú- šu
ma-a-tum an-ni-tum
Rev. *[š]a a-na ṣe-ri-šu-nu*
ú-zu-un-ša tu-ur-ra-at
id-da-ni-in it-ti-šu-nu it-ta-ki-ir
ù awîlu(meš) Tu-ru-ku-ú
bi-te-ru-ú ma-ka-lam ú-ul i-šu-ú
ù i-na ma-a-at Ti-gu-na-nim(ki)-ma
wa-aš-bu wa-ar-ki tup-pí-ia an-ni-im
a-šar a-la-ki-im pa-ni-šu-nu
i-ša-ka- nu- ma
it-ta-la-ku ù ṭe$_{4}$-em ma-la-ki-šu-nu
a-ša-ap-pa- ra- kum
ša-al-ma-ku um-ma-na-tum ša-al-ma
šu-lum-ka ši-ta-pa-ra-am

24

[A Iasmaḫ-Addu]
[dis ceci] :
[Ainsi] (parle) Išme-Dagan,
ton [frère].
[Au su]jet des nouvelles relatives aux Turukkéens,
(dont) tu m'as écrit,
les Turukkéens se trouvent
dans le pays de Tigunânim. [Au]paravant, ils avaient eu fami[ne],
ils étaient allés au pays de Ḫirbazânim.
[Le villa]ge de...zuri
avait noué des rapports d'amitié [ave]c eux,
et ils ont (pourtant) tué tous les mâles de ce village.
Ils ont enlevé les gens et leurs biens.
Ce villa[ge] avait été razzié........
........, les Turukkéens
ont [pr]is dans ce village la [nour]riture de cinq jours.
Comme ce village
Tr. avait eu avec eux des rapports d'amitié
et qu'ils l'avaient pris,
ce pays,
Rev. dont l'oreille était tournée
vers eux,
se durcit (et) il devint leur ennemi.
Or, les Turukkéens
ont famine; ils n'ont pas de nourriture,
et ils se trouvent
dans le pays même de Tigunânim. Après (l'envoi de) cette mienne tablette,
où ils se proposent
d'aller,
où ils iront et des renseignements sur leur itinéraire
je t'écrirai.
Je suis en bonne santé. Les troupes sont en bonne santé.
Envoie-moi régulièrement (des nouvelles de) ta santé.

25

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan a-ḫu-ka-a-ma
aš-šum ma-a-at Šu-šar-ra-a(ki)
ša ta-aš-pu- ra- am
ki-ma ma-tum ši-i id-da-al-la-ḫu
ù ku-ul-la-ša la ni-le-ú
(I)I-šar-Li-im li-id-bu-ba-kum
(I)Li-da-a-ia awîlum Tu-ru-ku-ú
ù awîlum Tu-ru-ku-ú ša it-ti-šu
ša i-na ma-a-tim ša-a-ti wa-aš-bu
ik-ki-ru-ma 2 a-la-ni(ki) i[g]-mu-ru
a[n]-ḫa-ri-ir - ma
Tr. [a-na] li-ib-bi šadi(i) i-[r]u-[b]u
ni-iš$_7$-ta- al - ma
ki-ma ma-tum ši-i
Rev. a-na k[u]-ul-lim la ir-re-du-ú
ma-a-tam ša-a-ti
as- [ ] -ma
[ma-a-at A]r-ra-ap-ḫi-im(ki)
ù [ma-a-a]t Qa-ab-ra-a(ki)
a-n[a(?) l]i(?)-še-ši-ib-[m]a(?)
[ṣa-bu-um š]a li-ib-bi ma-tim
[ip-ta- -a]ṭ - ṭà - ar
[ša-al-ma]-ku mi-im-ma li-ib-ba-ka
[la] i-na - ḫi - id

26

[A]-na Ia-ás-ma-a[ḫ]-(i[l)Addu]
[qí]- bí- [ma]
um-ma Iš-me-(il)Da-gan a-ḫu-ka-a-ma
ki-ma qa-du-um ṣ[a-b]i-im a-na ni-iḫ-ra-ri-im
a-na re-eš Sa-mu-[(il)]Addu ku-ul-l[im]
a-na Ka-ra-na-a(ki) al-li-kam
we-di i-na pa-ni-tim-ma
aš-pu-ra- kum
awîl Èš-nun-na(ki) qa-du-um ga-ma-ar-ti ṣa-bi-šu
[q]a-du-um girsiqqê(meš)

25

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan, ton frère.
Au sujet du pays de Šušarrâ
dont tu m'a écrit,
que ce pays est troublé
et que nous ne pourrons le tenir,
qu'Išar-Lim te l'explique.
Lidâya, le chef turukkéen,
et les Turukkéens qui (sont) avec lui
(et) qui se trouvent dans ce pays
se sont mis en guerre et ils ont anéanti deux villes.
Je suis venu au secours
Tr. et ils sont [en]trés (alors) [au] cœur de la montagne.
Nous nous sommes informés
et, comme ce pays
Rev. ne convenait pas pour être tenu,
j'ai...............
ce pays, puis
.... le pays d'Ar]rapḫa
et [le pay]s de Qabrâ
à (?) ....
puis(?), [les troupes de] l'intérieur du pays
[seront licen]ciées.
Je suis [en bonne santé]; que ton cœur
[ne] soit [pas] inquiet.

26

A Iasma[ḫ-Addu]
[d]is ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan, ton frère.
Qu'avec les tr[oupes], pour secourir
(et) aider Samu-Addu,
je suis allé à Karanâ,
en vérité, auparavant déjà
je te (l')ai écrit.
L'« homme » d'Ešnunna avec l'ensemble de ses troupes,
avec les girsiqqû

ù be-el du-um-qí
[ip]-ḫu-ur-ma i-na Ú-pé(ki)
[wa]-ši-ib- ma
[ù a-na a]wîl Bâbili(ki)
Tr. *[a-na it-t]i-šu ne-en-mu-di-im*
[Ma]-an-ki-si(ki)
[× ×]×e - em
Rev. *[i]š-ta-ap-pa-ar-ma*
[aw]îl Bâbili(ki)
[ú]-ul im-gu-ur-m[a]
[q]a-du awîl Bâbili(ki) la im-g[u]-ru-šu

[i]-na la-bu-uš-ti-šu ṭa-bi-im-ma
a-na Ma-aš-ku-u[l]-l[i-i]a(ki) il-[li]-kam-ma
i-na Ma-aš-k[u]-ul-li-ia(ki)
a-na nârim ḫi-ri-e-em qa-as-sú iš-ku-un
a-lum Ma-aš-ku-li-ia(ki)
e-le-nu-um Dûr-I-bi-iq-(il)Addu(ki)
i-na eqlim bi-ra-am ša-ki-in
ki-ma a-na Ma-aš-ku-li-ia(ki) ú-qí-ri-ba-am
(I)*Sa-mu-(il)Addu iš-p[u-r]a-am-ma qa-du-um ṣa-b[i-i]m*
a-na a-lim at-ta-ḫa-š[a]-am a-na a-lim ak-šu-dam-ma
[ki]-ma a-wa-tum ni-iḫ-da ù awîl Èš-nun-na(ki)
[a]-na qù-ul-lu-lim pa-ni-šu
[i]š iš-ku-nu-ma a-na li-bi ma-ti-šu
Tr. *[i]-tu-ru Sa-mu-(il)Addu iš-pu-ra-am-ma*
[a]-na ṣa-bi-im ša it-ti-ia il-l[i-kam]
[ṭe$_4$]-ma-am ša ṭà-ra-di-im
Tr. lat. *[a-na ṣe]-er Sa-mu-(il)Addu*
[aš-pu-ur] ù ša-pí-il-ti ṣa-bi-im
[ša i-na l]i-bi ma-a-tim iš$_7$-ta-ah(?)-ḫu
ù [
at-[
mi-[i]m-[ma li-ib-ba-ka la i-na-ḫi-id]

27

A-na Ia-ás- ma- aḫ- (il)Addu
[qí]- bí- ma
[um-m]a Iš-me- (il)Da- gan
a-ḫu- ka- a- ma
aš-šum e-re-eš Šu-ba-at-(il)Šamaš(ki)
it-ti šarrim ša ta-aš-pu-ra-am

et les notables,
a procédé à une [con]centration et à Upê
il se [tr]ouve.
Et il a écrit
Tr. [à] l'«homme» de Babylone
pour se rencontrer [avec] lui
..............Ma]nkisi
Rev. ....
mais l'[«homme»] de Babylone
n'a pas accepté;
comme (!) l'«homme» de Babylone, qu'on ne lui accorde pas non plus (d'entretien).

Dans son superbe apparat,
il s'est [ren]du à Mašku[lliy]a
et à Maškulliya
il a commencé le creusement du canal.
La ville de Maškulliya
est située au-dessus de Dûr-Ibiq-Addu
dans un terrain bas (?).
Quand j'approchai de Maškulliya,
Samu-Addu m'en[voya] un message et avec des trou[pes]
je me hâtai vers la ville. J'arrivai à la ville;
et qu'il était notoire que l'«homme» d'Ešnunna
se proposait de commettre une mauvaise action.
puis, de retourner dans son pays,
Tr. Samu-Addu me l'écrivit.
Au sujet des troupes qui étaient ve[nues] avec moi,
j'expédiai l'annonce de [leur] envoi
Tr. lat. [à] Samu-Addu;
quant au reste des troupes,
[qui, dan]s le pays ....,
et ....
je ....
[Que ton cœur] n'[ait pas d'inquiétude].

27

A Iasmaḫ-Addu
[d]is ceci :
[ainsi] (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet de la demande au roi (de la ville) de Šubat-Šamaš
dont tu m'as écrit,

1-šu tup-pa-am tu-ša-bi-lam-ma me-ḫe-er tup-pí-ka
ú- ša- bi- la- kum
i-na-an-na ša-ni-iš tup-pa-am [t]u-ša-bi-lam
e-re-eš Su-ba-at-(il)Samaš(k[i]) a-la-ka-at-tam-ma
i-nam ú-ul ma-ḫi-ir
aš-šum i-na pa-ni-tim šarrum i-zi-[z]a-ak-ku
um-ma-mi am-mi-nim iš(=UŠ)-de Ma-ri(ki)
ù Tu-ut-tu-ul(ki) a- di i-na-an-na
la ta-ar- ku- úš
[aš]-šum ki -a-am e-re-eš Šu-ba-a[t]-(il)]Samaš(ki)
i-nam ú-ul ma-ḫi- [i]r
as-sú-ur-ri Šu-ba-at-(il)Samaš(ki)
te-er-ri-iš-ma ù šarrum ki-a-am i-qa-ab-bi
[u]m-ma-mi iš(=UŠ)-de Ma-ri(ki)
[ù] Tu-ut-tu-ul(ki)
Rev. *[ú - u]l ir-k[u-ú]š-[ma]*
[ù Šu-ba-at-(il)Šam]aš i-ir-ri-[i]š
a-[n]a la qa-b[i-e-em] i-ša-ak-ka-an-ka
iš-tu iš(=UŠ)-de [Ma-ri(ki)] ù Tu-ut-tu-ul(ki)
t[u-ki-i]n-nu w[a-ar]-ka- nu- um
Šu-[ba]-at-(il)Ša[maš(k]i) it-ti šarrim e-ri-[i]š-ma
i-na ḫi-du-ti-šu i-na-ad-d[i-n]a-kum
mi-il-ka-am ša at-ḫu-tim aš-pu-ra-kum
as-sú-ur-ri ki-a-am ta-qa-ab-bi
um-ma at-ta-ma e-si-iq Šu-ba-at-(il)Šamaš(ki)
a-na ḫa-la-aṣ Ma-ri(ki) Iš-me-(il)Da-gan
ú-ul ḫa-še-eḫ a-na-ku i-na Šu-ba-at-(il)Šamaš(ki)
mi-nam e-ep-pé-eš Šu-ba-at-(il)Šamaš(ki)
a-na a-lim(ki) 20 bi-ri ru-ú-uq
a-na i-di-ka a-na ḫa-la-aṣ Ma-ri(ki)
[q]í-ru-ub [šu]m-ma pí-iṭ-ru ša e-ri-šu
im-qú-ta-ku e-ri-is(=UŠ)-su

28

A-na [Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
qí- bí- [ma]
um-ma Iš-me-(il)Da-[gan]
a-ḫu-[k]a-a - [ma]
ki-ma A-la-at-re-e(ki) te-pu-[š]u
ù ṣa-[b]a-am a-na li-[i]b-bi-šu
tu-še-ri-bu ta-aš-pu-[r]a-[a]m

une fois (déjà), tu m'as fait porter une tablette
et une réponse à ta tablette je t'ai fait porter.
Maintenant, une seconde fois, tu m'as fait porter une tablette.
Je supprime la demande (de l'octroi) de Šubat-Šamaš,
car elle n'est pas convenable.
Parce que, auparavant, le roi s'est fâché contre toi
dans les termes suivants : « Pourquoi les fondements de Mari
et de Tuttul, jusqu'à présent,
n'as-tu pas affermi? »,
à cause de cela même, la demande (de l'octroi) de Šubat-Šamaš
n'est pas convenable.
Si tu demandes
Šubat-Šamaš, le roi parlera
dans les termes suivants : « Les fondements de Mari
[et] de Tuttul
Rev. il n'a pas (encore) affer[mi]
[et] il demande [Šubat-Sam]aš! »,
et il te tiendra des propos à ne pas ré[péter].
Dès que tu auras éta[bli soli]dement
les fondements de [Mari] et de Tuttul, plus [ta]rd,
demande au roi Šubat-Šamaš
et il te (la) donnera avec joie.
C'est un conseil fraternel que je t'écris.
Peut-être, parleras-tu
comme ceci : « L'attribution de Šubat-Šamaš
au district de Mari, Išme-Dagan
ne (la) désire pas. » Qu'irais-je faire, moi,
à Šubat-Šamaš? Šubat-Šamaš
est éloignée de (ma) ville de 20 doubles-heures;
elle est (, au contraire,) près de chez toi,
proche du district de Mari. [S]i des portions de territoire
que j'aurais demandées doivent t'advenir, demande-les.

28

A [Iasmaḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Da[gan],
[t]on frère.
Tu m'as écrit que tu avais construit Alatrê
et que tu y avais fait entrer
des troupes.

ni-pí-šum ma-li te-pu-šu
ma-[d]i-iš da-mi-iq
i-nu-ma a-lam(ki) ša-a-t[i
ki ša pa × × × [
Tr. *ka- la- šu* [
la tu-wa-aš-še-[er - ma]
tu-ka- al [
Rev. *ù la ta-ḫa-[*
qa-du ṣa-bi - [im]
a-na Šu-da-a(ki) la t[a-la-kam]
a-di na-aš-pa-ar-ti-ia wa-[ar-ki-tim]
qa-du ṣa-bi-i-im a-na Ḫe-eš-ši([k]i) a-li-[ik]
aš-ra-nu-um ši-i-ib
ki ša ṣa- bi- e- em
ú- wa-e- ra- kum
i-na na-aš-pa-ar-ti-ia wa-ar-ki-tim
a-na <Ša>-pa-a-na-zi- im(ki)
ta-na-aš-še -e- [em]

29

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
qí - bí - ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka-a-[m]a
iš-tu a-na nu-b[a-a]t-ti a-na M[a-na]-ḫa-ta-an(ki)
ub-lam iš-t[u Ma-na-ḫ]a-ta-an(ki)
et-bé-em-ma [ù i]š-[tu Ma-na-ḫa-ta-an(ki)]
a-na Qa-ṭà-ra-a(ki) a[k-šu-dam]
ù ?-ḫi-(il)Addu UD 2 KAM l[a-m]a ×[
wa-ṣi-ia a-na ṭe$_4$*-mi-im*
le-qé-em a-na Šu-ba-at-(il)En-lil(ki) aš-pu-u[r-m]a
a-na Qa-ṭà-ra-a(ki) a-na pa-ni-ia
il-li-kam-ma
ṭe$_4$*-em ḫa-di-im [u]b-lam*
ki-a-am iq-bi-em [um-ma-mi]
ṣa-bu-um ša it-ti [P]ú[z]ur-(d)A-MAL
ša bâb é-kál-lim ù t[a]-wi-ia
ù ni-iḫ-ra-ar [
a-na Šu-ba-at-[(il)En-lil(ki)]
Tr. *ik-šu-dam-m[a*
Rev. *m[a-a]tum i[š-*
(awîl)šîbût(meš) ma-a-t[im]

Toute l'opération que tu as faite
est admirable.
Lorsque, cette ville ....
selon ....
Tr. tout entier ....
ne laisse pas alle[r],
mais tu tiendr[as], (au contraire)....
Rev. En outre, ne .... pas.
Avec des troupes
ne te r[ends] pas à Šudâ.
Jusqu'à (l'arrivée de) mon message ul[térieur],
ren[ds]-toi avec des troupes à Ḫešši;
demeure là.
Selon les instructions
que je t'aurai données, concernant les troupes,
dans mon message ultérieur,
tu te transporteras
à Šapânazim.

29

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Après que je me fus transporté à M[ana]ḫatan
pour y passer la nuit, je me suis levé
de [Manaḫ]atan, [et de Manaḫatan]
à Qaṭarâ je p[arvins].
Quant à ...ḫi-Addu, (alors que), deux jours avant.....
de mon départ, pour prendre
des nouvelles, j'avais écrit à Šubat-Enlil,
il vint à ma rencontre
à Qaṭarâ
et il m'apporta de bonnes nouvelles.
Il me parla en ces [termes] :
«Les troupes qui sont avec [Puz]ur-A-MAL
relèvent de la porte du palais et de mon ressort (?);
et l'aide (à porter) à ....
à Šubat-[Enlil]
Tr. est arrivée,
Rev. et le [pa]ys est ....
Les Anciens du pays,

mu-ši-ṭam-ma a-na ṣe-er [šarrim(?)]
a-na Šu-ba-at-(il)En-[lil(ki)]
il-li-ku-nim-[m]a
ki-a-am iq-bu-šum um-ma-mi
te_4-ma-am an-ni-a-am [n]i-nu ú-ul ni-de
m[i-i]l-kam ni-pu-úš
i-[na-an]-na ša[rrum](?) du(?) ú-ma- × × -ma
ù aw[ílum š]u-ú i-n[a × × × × i]t-ta-šu-ú ma-li-ku ×(?)
an-ni-ta[m á]-na Ḫa-li-× [iq]-bu
[t]e_4-mu-um an-nu-[u]m ša ḫ[a-di]-ia
[l]u-ú ḫa-di-[i]t
[i]-na-an-na-ma i-nu-ma ni-iḫ-r[a-rum]
i[k-š]u-du an-ni-tam awîlum šu-[ú]
i[d-bu-b]u i-nu-ma a-na-[k]u
a-na [Š]u-ba-[a]t-(il)En-lil(ki)
a-k[a-aš-š]a-du-ma ma-a-tum i-ma-ra-[a]ṣ(!)
[ma]-a-t[um] ka-[l]u-ša i-sa-lim
Tr. *[tu]p-pí an-ni-a-[a]m I-š[ar]-L[i-i]m*
[š]u-uš-mé

30

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- [b]í- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-[g]an
a-ḫu- ka- a- ma
Bu- zu- ul-la-am(ki)
aṣ- ba- [a]t lu-ú ḫ[a-d]i-it
ù aš-šum a-la-ki-ka
[t]up- pa- am
Tr. *a-na šarrim*
[ú] - ša- bi- il
Rev. *[wa-a]r- ki*
[tup-pí]-ia an-ni-im
t[up-p]í šarrim
ù tup-pí
i-la- kam-ma
ta-la- kam

la nuit, chez [le roi (?)],
à Šubat-En[lil],
sont allés
et ils lui ont parlé comme il suit :
« Cette nouvelle, nous, nous ne la connaissons pas.
Nous avons tenu con[seil].
Main[tenant], ...
et cet hom[me], dans sa (?) ......, est conseiller. »
Voilà ce qu'ils [ont di]t à Ḫali.........
Cette nouvelle me réj[ouit];
réjouis-toi (aussi)!
Maintenant précisément, lorsque le se[cours]
[ar]riva, voilà ce que cet homme
[a di]t. Lorsque, moi-même,
j'[arri]verai à Šubat-Enlil,
le pays étant mal disposé,
[le pa]ys tout entier montrera des dispositions amicales.
Tr. Cette mienne [ta]blette, fais[-la] entendre
à Iš[ar-Lim].

30

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Je me suis emparé
de Buzullum; réjouis-toi!
Quant au sujet de ton voyage,
j'ai fait porter
Tr. au roi
une tablette.
Rev. [A]près (l'envoi)
de cette mienne tablette,
la t[ablette] du roi
et ma tablette
arriveront,
puis, tu partiras.

31

A-na Ia-ás- ma- ah̬-(il)Addu
qî- bî- ma
um- ma Iš- me-(il)Da-gan
a-h̬u- ka- a- ma
aš-šum 2 i- ša- ta- tim
i-na mu-ši-im ta-aš-šu-ú
as-sú-ri ma-tum ka-lu-ša a-na ni-ih̬-ra-ri-<im> i-la-kam
tup-pa-tim a-na ma-tim ka-li-ša
a-na ma-at An-da-ri-iq(ki)
a-di h̬a-la-aṣ H̬a-sí-da-nim
a-di h̬a-la-aṣ Nu-úr-ru-gi-im(ki)
šu-uš-$ṭe_4$-ra- am- ma
ṣuh̬âru(meš)-ka qa-[a]l-lu-tim
Rev. *[šu]- bi- il*
[um]-ma-mi ka- bi-it-ti
na- ak-ri- im a-na še-eh̬-ṭi-im
[a]-na li-ib-bi ma-tim
[ú]-ṣí-im - [m]a
[aš-šu]m ki-a-am 2 i-ša-ta-tum
[i]n-na- še - e
mi-im-ma a-na ni-ih̬(!)-ra-ri(!)-[im]
la ta-la- ka- [ni]m

32

[A]-na Ia-ás-ma-a[h̬-(il)Addu]
qî- bî [ma]
um-ma Iš-me-(il)D[a-gan]
a-h̬u-ka-a- [ma]
aš-šum i-ša-tim ša ta-[aš-pu-ra-am]
um-ma at-ta-ma mu-[ši-tam]
2 i-ša-[ta-ti]m [ta-aš-ši-ma]
a-na-ku [ú-u]l [a-mu-ur]
mi-im-ma a-n[a-k]u 2 i-[ša-ta-tim]
ú-ul aš-ši ù t[a-
[ki]-ma na-aš-pa-[ar-ti-ka]
[a-lu]m(ki) me-eh̬-re-[et]
Tr. *[a-l]im(ki) ša-ki-in-[ma]*
1-àm i-ša-at-šu(!)

31

A Iasmah̬-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Parce que tu as levé
deux feux la nuit,
peut-être le pays tout entier ira-t-il au secours.
Fais écrire
des tablettes à tout le pays,
au pays d'Andariq
jusqu'au district de H̬asidânum,
jusqu'au district de Nurrugim,
et [fais-les] porter
Rev. par tes jeunes hommes rapides.
Elles diront : «Un contingent important
d'ennemis en vue d'une razzia
est sorti
dans le pays;
c'est pourquoi deux feux
ont été levés.
Gardez-vous bien de venir
au secours.»

32

A Iasmah̬-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-D[agan],
ton frère.
Au sujet des feux dont tu [m'as écrit]
en ces termes : «La n[uit],
[tu as levé] deux f[eux],
mais, moi, [je ne les ai pas vus]»,
je n'ai pas du tout levé
deux f[eux], moi. Or, tu ....
Selon [ton] mes[sage],
[la vil]le en fa[ce]
Tr. [de la vil]le est située,
et chacun de ses feux

ša iš-šu-ú
Rev. *a-na ni-iṭ-[l'm]*
a-na ši-it-ta i-ša-t[a-tim]
i-na-an-na i-nu-ma (I)[
2 i-ša-ta-tim i-na-aš-[šu-ú]
mi-im-ma i-ša-ta-tim la ta-[na-aš-ši]
a-lum(ki) šu-ú ? [ ]
ra-sa-bu-um i-ra-áš-ma ub-b[a-al]
2 i-ša-ta-tim i-na-aš-š[i]
i-nu-ma a-la-nu ma-du-t[um]
2-àm i-ša-ta-tim it-ta-š[u-ú-ma]
ta-at-ta-ap-la-su-us(!)-s[i-na-ti]
i-na u_4*-mi-šu 2 i-ša-ta-t[im ta-na-aš-ši]*
ù aš-šum 1 me ṣa-ab ni-i[b(?)
ša ta-aš-pu-r[a-am]
Tr. *ṣa-ba-am ša-ti a-[na ṣe-ri-ia]*
ṭú-ur-dam ṣa-ba-am [ša-ti]
a-na bi-ra- tim
i-na qa-ti-ia uš-te-[ṣi]

33

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- [b]í- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka-a- ma
ṣa-ab Wi-i-la-nim
qa-du-um ga-ma-ar-ti-šu
it-ti [B]în-(il)Addu
a-na ka-ak-ki e-pé-ši-im
ip-ḫu-ra-am-ma
i-na Tu-?-wi(ki)
Tr. *ka-ak-ki*
ni - pu - uš- ma
Rev. *da-wi-da-am ad-du-uk*
(I)Bîn-(il)Addu
ù Binu(meš) Wi-i-la-nim
[k]a-lu-šu-nu di-i-ku
wardu(du)-šu ka-lu-šu-nu
ù ṣa-bu-šu di-ik
[ù (a]wîl) na-ak-rum ša ú-ṣú-ú
[ú-ul] i-ba-aš-ši
[lu]-ú ḫa-di-it

qu'elle aura levés
Rev pour le reg[ard],
(aura été pris) pour deux feux.
A présent, lorsque.....
lèvera deux feux,
ne l[ève] pas de feux du tout.
Cette ville est ....
Si le carnage détruit et emp[orte],
elle lèvera deux feux.
Lorsque de nombreuses villes
lève[ront] chacune deux feux
et que tu [les] apercevras,
en ce jour-là, [tu lèveras] deux feux.
Quant aux cent hommes de .....
dont tu [m']as écrit,
Tr. ces hommes
envoie-(les) [moi] et [ces] hommes
je les ferai sort[ir] de ma main
pour les citadelles.

33

A Iasmaḫ-Addu
di[s] ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Les troupes des Wîlânum
dans leur totalité (?)
se sont rassemblées
avec [B]în-Addu
pour livrer bataille;
à Tu...wi
Tr. nous avons livré
bataille
Rev. et j'ai tué le *dâwîdum*.
Bîn-Addu
et la tribu des Wîlânum
ont tous été tués.
Tous leurs serviteurs
et leurs hommes sont tués.
Il [n'] y a [pas]
un (seul) ennemi qui ait échappé.
Réjouis-toi !

34

A - na Ia - ás - ma - aḫ-(il)Ad[du]
qí - bí - [ma]
um - ma Iš -me-(il)Da - g[an]
a - ḫu - ka - a- ma
ša - al - ma - [k]u
ṣa-bu-um ša it-ti-ia i[t-t]a-na-la-ku ša-lim
a-na mu-ut-ta-al-li-ik-ti-ia
mi-im-ma li-ib-ba-ka
la i-na-aḫ-ḫi-[i]d
a-na mu-ut-ta-al-l[i]-ik-ti-ka-a-ma
li-ib-bi i-na-aḫ-ḫi-id
[awí]lu(meš) ša it-ti - ka
Rev. *it-ta-n[a-a]l-la- ku*
da-ma-qum-ma da-am-qú
mi-nam lu-uq-bi
a-na mu-ut-ta-al-li-ik-ti-ia
i-in-ka lu na-wi-ra-at
ša na-ṣa-ar pa-ag-ri-ka
e - pu - uš

35

A-na Ia- ás- ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu- ka- a- ma
i-na tup-pí šarrim pa-ni-im
qa-du-um ṣa-bi-im ša it-ti-ka
a-na Ka-wa-la-a(ki) a-la-kam
šarrum iš-pu-ra-kum
wa-ar-ka-nu-um i-na tup-pí-im
wa-ar-ki - i - [i]m
aš-ra -nu-um-ma wa-ša-ab-[k]a
ù re-eš na-aš-pa-ar-[ti]m
wa-ar-ki-tim ku-ul-[lam]
šarrum iš-pu-ra-[kum]
[i-na]-an-na i-na [
....
Rev. ....

34

A Iasmah-Ad[du]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
[J]e suis en bonne santé;
les troupes qui se déplacent avec moi sont en bonne santé.
Au sujet de mes déplacements
que ton cœur
n'éprouve pas de crainte.
Au sujet de tes déplacements, au contraire,
mon cœur éprouve de la crainte.
[Les hom]mes qui se déplacent
Rev. avec toi
sont excellents.
Que puis-je dire (de plus)?
Au sujet de mes déplacements
que ton œil resplendisse!
Pour ce qui concerne ta propre protection,
réalise(-la).

35

A Iasmah-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Dans une précédente tablette du roi,
le roi t'a écrit
de te rendre à Kawalâ
avec les troupes qui (sont) auprès de toi.
Plus tard,
dans une tablette ultérieure,
le roi [t']a écrit
de t'installer là-bas même
et d'attendre le message
ultérieur.
[Main]tenant, dans.................
....
Rev. ....

[ṣ]a - ab-tam -[ma]
ar-ḫi-iš a-na Na-ḫu-u[r(ki)]
ḫu-um-ṭà-am i-na Na-ḫu-ur[(ki)]
tu- uš- ša- a[b]

[Waraḫ Ki]-nu-nim UD 10 KAM inassaḫ-ma
[×]-×-ḫu-un ṭup-pî an-ni-a-am
[ú]- ša- bi- la- kum

36

A-na Ia-ás-m[a]-a[ḫ-(il)Addu]
qí- bí- [ma]
um-ma Iš-me-(il)Da-g[an]
a-ḫu- ka- a- [ma]
ša-al-ma-ku a-na ma-a-at [
at-ta-la-ak i-na ma-a-a[t
? e-pé-eš bi-ra-tim ša [
ú-d[a-a]n-ni- in- m[a
. . . .
Rev. . . . .
i-na-a[n-na
li-di-nu-[
ḫi-ši-iḫ-ta-šu ša [
li-il-qé-em-ma [
a-na Kur-da(ki) [
a-na q[a(?)-bi(?)-e(?)] ša [šarrim(?)]
li-i[b-lu(?)-nim(?)
ù [
. . . .

37

A-na Ia- ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
[q]í- bí- ma
[u]m-ma Iš-me-(il)Da-gan-ma
a-ḫu- ka- a- ma
aš-šum ṣa-ab Ḫa-at-ni-Sa-ma-ás
iš-tu Til-la-a([k]i)
[š]u-ṣí- i- im
Rev. *ša ta-aš-p[u-ra-am]*

prends
et hâte-toi d'urgence vers Naḫur,
et à Naḫur
tu demeureras.

Au mois de Kinunim, à la fin du 10e jour
. . . . cette mienne tablette
je t'ai fait porter.

36

A Iasm[aḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dag[an],
ton frère.
Je suis en bonne santé. Au pays de . . . .
je suis parti. Au pay[s de . . . .
. . . . .la construction des forteresses de. . . . .
j'ai fortifié, puis. . . . .
. . . .
Rev. . . . .
Main[tenant,
qu'ils donn[ent
le désir qu'[il
qu'il reçoive et [que
à Kurda. . . . .,
sur l'o[rdre (?)] du [roi (?)]
qu'on por[te (?)
Et. . . . .
. . . .

37

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet des troupes de Ḫatni-Samas
à faire sortir
de Tillâ,
Rev. ce dont tu m'as[écrit],

šu-pu-ur - ma
[ṣ]a-ba-am ša-a- ti
[li]-še-ṣú-ni-[ik]-ku
[ù aš]-šum [I]a-si-im-(il)Da-gan
[ša] a-na ṣe- ri- ka
[d]am- qí-iš li-pu-úš

38

A-na Ia-ás-ma-a[ḫ-(il)Addu]
qí- bí- m[a]
um-ma Iš-me-(il)Da-g[an]
a-ḫu(!)-ka-a- ma
aš-šum sa-al-ḫi-im ša Šu-ba-at-[(il)En]-lil(ki)
ša ta-aš-pu-ra- a[m]
a-di iš-tu an-na-nu-um a-š[a-pa-r]a-kum
sa-al-ḫa-am ša Šu-b[a-at-(il)En-lil(ki)]
ú-ul tu-wa-aš-ša-[ar
ma-di-iš ú-ḫa-[
ù (imêr) sí-s[í
[×] × × × [
. . . .
Rev. . . . .
i-[na(?)
[aš]-šum ša [
[i]-nu-ma na-ak-rum [
a-na li-ib-bi ma-[tim
a-na wa-ši-ib Za-ḫi-ki-ma([k]i)
še-pa-am iš-tu Za-ḫi-ki-m[a(ki)]
a-di Iz-ḫi-iz-zi(ki) le-qé-su-ma
[a]-na ṣe-ri-ia a-wa-tam li-te-ru
[ù]10 awîlu(meš) iš-tu Za-ḫi-ki-ma[(k]i)
[še-p]a-am a-na Ḫ[u-u]r-ru-nim(ki)
[ù a]-na ṣe-ri-ka [i-pa-ra-k]u- [m]a
[sa-a]l-ḫa-am wa-aš-še-er
Tr. *[aš-šu]m Wa-te-er-na-nim*
[š]a ta-aš-pu-ra-am
i-na Iz-ḫi-iz-zi-[im](ki)
úš-ša-ab-ma na-a[k]-ra-a[m]
Tr. lat. *i-ka-al-la Ú-ta šu-nu li-ši-[*
i-ip-pé-eš ù te-re-[tim]
[i-n]a [A-t]u-mu-ri-im(ki) šu-pi-[iš]
[ša - al] - ma - [ku]

écris
[qu']on te fasse sortir
ces troupes.
[Et au su]jet de Iasîm-Dagan,
[qui] (se rend) chez toi,
qu'il fasse bien les choses.

38

A Iasma[ḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dag[an],
ton frère.
Au sujet du *salḫum* de Šubat-[En]lil
dont tu m'as écrit,
jusqu'à ce que je t'é[crive] d'ici,
le *salḫum* de Šu[bat-Enlil]
tu ne laisseras pas aller. . . . .
Beaucoup. . . . .
et les chevaux. . . . .
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
D[ans (?)
[Au] sujet de. . . . .
quand l'ennemi. . . . .
dans le pa[ys
Aux habitants de Zaḫikima,
interdis-leur la route depuis Zaḫikima
jusque Izḫizzi
et qu'on me rapporte la chose.
Et 10 hommes depuis Zaḫikima
(leur) interdiront la route vers Ḫurrunim
et dans ta direction.
Alors, laisse aller le *salḫum*.
Tr. [Au sujet] de Waternanum,
dont tu m'as écrit,
il réside
à Izḫizzim et il contient
Tr. lat. l'ennemi. (La ville d')Uta (?) qu'ils. . . . .,
il fera. Quant aux présages,
fais(-les) prendre à Atumurim.
[Je suis en bonne san]té.

39

[A-na] Ia-ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
[qí]- bí- [m]a
[um]-ma Iš-me-(il)Da-gan
[a]-ḫu - ka- a- ma
[iš-t]u-ma ta- ša-pa-ra-am
ṣa-ba-am ša a-na ṣe-ri-ka i-l[a-kam]
šarrum ú-sí-qam-ma iṭ-ṭà-a[r-da-ku]m
[ù] i-na ša- pa- ri- [ka]
[ṣ]a- ba- am ša Ia-di-d[i-im]
ù Mu-tu-(il)Addu ú-ul [
[i]-na-an-na ṣa-ab Ḫa-a[b-du-
[×]- × - zi-[
. . . .

(Tranches et revers détruits.)

40

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš- me-(il)Da-gan
a-ḫu- ka- a- ma
iš-tu da-wi-da-am a-du-ku
a-na Ḫa-na(meš)
aš- pu- ur- ma
is- sa- lim
Tr. *Ḫa-na[(meš)]*
ša ×[
Rev. *i-n[a - an(?)-na(?)]*
i-na Su-[
ip-ta-ṭà - a[r]
Ur-gi-iš(ki) - ma
ù Ši-na-aḫ(ki)
ša uḫ-ḫu- ru
ki-ma pa-ni-ia-ma
e-le-qé-šu-nu-ti-ma
Tr. *a-na ṣe-ri- ia*
ú- še- še- e[r]
[an]- ni- tam lu-ú ti-de

39

[A] Iasmaḫ-[Addu]
[di]s ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton [fr]ère.
[Dè]s que tu m'écriras,
les troupes qui doivent al[ler] chez toi,
le roi (les) fixera, puis elles te seront en[voyées].
[Mais] dans [ton] message,
les troupes de Iadidum
et de Mutu-Addu [tu] ne. . . . . pas.
Maintenant, les troupes de Ḫa[bdu-
. . . .
. . . .

(Tranches et revers détruits.)

40

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Depuis que j'ai tué le *dâwîdum*,
j'ai écrit
aux Ḫanéens
et ils montrent des sentiments d'amitié.
Tr. Le[s] Ḫanéen[s]
de. . . . .
Rev. main[tenant (?)],
à Su. . . . .
ont été licenciés.
Même Urgiš
et Šinaḫ
qui restent (encore),
comme si elles étaient vraiment à ma disposition,
je les prendrai
Tr. et je les dirigerai
vers moi.
Sache cela.

41

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me -(il)Da- gan
a- ḫu- ka- a- ma
i-nu-ma da-wi-di-im tup-pa-am
ú-ša- bi- la- ak- kum
....
....
Rev. ....
[*ù a-n*]*a* × × × [
e- pu- [*uš*]
a-na an-ni- tim la ta-[
pa- ga-ar-ka ú-[*ṣú-ur*]

42

A-na Ia-á[*s-ma-a*]*ḫ-*[(*i*]*l*)*Ad*[*du*]
qí- [*b*]*í- ma*
um-ma Iš-me-([*i*]*l*)*Da-gan*
a-ḫu-ka-a- ma
ša-al-ma-ku ṣa-bu-um ša-lim
ša na-ṣa-ar ṣa-bi-im e-ep-pé-eš
a-nu-um-ma (I)*Ma-*[*ša*(?)-*a*]*m*(?)
[×] *tu li* × × [
Tr. *ù i-ta- a*[*t*]
A-mu-ur-sà-ki-i[*m*(*ki*)]
Rev. *bi-ra-a eqel* [
ak - ta-mi - [*is-ma*]
ú-ku-ul-la-a- a[*m*]
ša na-ak-ri-im uḫ-ta-al-li-iq
ša-ni-tam ka-mi-ša-ri
ša Na-wa-la(*ki*) *e-le-em-me tà-bu*
a-nu-um-ma ka-mi-ša-ri
ù bu-uṭ-ma-tim ša mât (*il*)*ḪAR*
ni-is(=*uš*)*-sa-an ša-at-tim*
Tr. *uš-t*[*a-b*]*i-la- kum*

41

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au jour du *dâwîdum*,
je t'ai fait porter une tablette.
....
....
Rev. ....
[Et à]..........................
fai[s].
Au sujet de cela, ne [sois] pas......;
pro[tège] ta personne.

42

A Ia[sma]ḫ-Ad[du]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Je suis en bonne santé; les troupes sont en bonne santé.
Quant à la garde des troupes, je m'en occupe.
Voici que Mâ[šu]m (?)
....
Tr. et les environs
de Amursakim
Rev. sont dans la famine. Le champ de........
j'ai moisson[né],
puis, la nourriture
de l'ennemi, je l'ai détruite.
Autre chose. Je mange
des poires(?) de Nawalâ; elles sont délicieuses.
Voici que je te fais porter
des poires (?)
et des pistaches du pays du dieu ḪAR
Tr. (toutes) fraîches (?).

43

[A-na] Ia-ás-[ma-aḫ-(il)Addu]
[qí]- bí- [ma]
[um-m]a Iš-me-(i[l)Da-gan]
[a-ḫu] - ka- a- [ma]
[u_4]-um a-na K[a-m]a(?)-[
[áš-t]a-na-ap-pa-r[u
a-wa-tam ki-a-am [aš-ku-un]
[u]m-ma a-na-ku-ma Ḫ[a-na(?)(meš(?))]
ki-ma ki-ir-ri-im [ša na-ak-ri-im]
[a]ṭ-ru-ud-ma × × [
[li-i]ṣ-ba- tu-nim-m[a]
[a-na] ṣe-ri-i[a
. . . .
Rev. . . . .
[× -i]k m[i(?)] × × [
[ù] ṣa-ba-am ki-ma [ki]-ir-[ri-im]
[ša] na-ak-ri-im aṭ-ru-[ud-ma]
[wa-a]r-ka-at ma-a-tim
[na(?)-a]ḫ- [s]a-at ù la-aḫ-ḫu-u[m]
[i-p]a-ra-su- nim
[×]- × la in-na-pa-pu i-ṣa-[b]a-t[u-ma]
[a-na ṣ]e-ri-ia i-ri-du-n[im]
[as-sú]-ur-ri te-še-em-me-m[a]
[li-ib]-ba - ka
[i-g]a-al-lu - ul

44

A-na Ia-ás-ma-aḫ-[(il)Addu]
qí- bí - [m]a
um-ma Iš-me-(il)Da-[gan]
a-ḫu - ka- a- m[a]
a-na Ḫa-za-ka-an(k[i])
ša ḫa- la a[ṣ]
(I)[I]a-[a]n-ta-ki-i[m]
šu-[p]u-ur- ma
a-lam ša- a- t[i]
li-mu- ru(!)- ni - i[k-k]u
Rev. *a-na [× × ×] a-lim(ki) š[a]-a-t[i]*

43

A Ias[maḫ-Addu]
[di]s ceci :
[ainsi] (parle) Išme-[Dagan],
ton [frère].
[Le jou]r où [j']ai écri[t
à K[am]a(?). . . . .
[j'ai exposé] l'affaire
comme il suit : «Les Ḫ[anéens (?)],
comme une bande [d'ennemis],
j'ai envoyé, puis. . . . .
qu'on prenne
et que [vers] moi. . . . .
. . . .
Rev. . . . .
. . . .
et des troupes, comme une bande (?)
[d]'ennemis, j'ai envoyé
pour qu'ils [rè]glent
. . . .
l'affaire du pays;
qu'ils ne soient pas. . . . . ; ils prendront
et ils [me] (les) amèneront.
[Peut]-être l'apprendras-tu
et ton [cœu]r
tremblera-t-il.

44

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Da[gan],
ton frère.
A (la ville de) Ḫazakan,
du district
de [Ia]ntakim,
écris
pour qu'on [t]e surveille
cette ville.
Rev. Au. . . . . de cette ville

i-na ṣa-[bi-i]m ša [×-×]-ra-am
ṣa- ab [b]i-ir - [ti]m
i- di- in - ma
a-lam š[a]-a- ti
li - ki - [i]l

45

A-na Ia-ás-ma-[aḫ-(il)Addu]
qí- bí- [ma]
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu- ka- a- ma
aš-šum ṣa-bi-i-im ša i-na a [× × ×]
li-ib- ba- [k]a uš-ta-na-[
ša ta-aš- pu- ra- [am]
šarrum ú-wa-er-šu-ma iṭ-ru-[ud(?)
um-m[a] × × [×] × [×] -ia [
....
Rev. ....
aš-r[a]-nu-um mi-nu-um ×[
ù ši-tu-lum ša pa-[na(?)-nu(?)-um(?)]
a-di te_4-mu-um an-[nu-um]
in-ne-ep- pé- [šu]
li-ib-ba-am ra-ap-š[a-am]
na-aš- ki- in- šum

[Wara]ḫ Ki-nu-nim UD 1 KAM inassaḫ-[ma]
[(il)Šama]š er-bé-et tup-pí a[n-ni-e-em]
Tr. *ú- ša- bi- la- ku[m]*

46

A-na Ia-á[s]-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka-a- ma
ki-ma ṣa-ba-am
a-na Ṣa-ar-ba-a[t(ki)] aṭ-ru-du
i-na pa-ni-tim aš-[p]u-r[a-kum]
i-na-a[n-n]a ki-[ma(?)
....
Rev ....

donne
des troupes de forteresse
(prises) sur les troupes de........
et qu'il tienne
cette ville.

45

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet des troupes, pour lesquelles, à cause de (?).....,
ton cœur ne cesse de.................,
(ce à propos de) quoi tu m'as écrit,
le roi leur a donné des instructions et il (les) a en[voyées].
(Il a parlé) en ces termes : «............de mon......
....
Rev. ....
Là-bas, quel est................?
Or, la délibération est (déjà) an[cienne (?)].
Jusqu'à ce que ce[tte] décision
soit exécutée,
accorde-lui
une large attention.

Au mois de Kinunim, au 1[er] jour finissant,
au coucher du [Soleil], c[ette] mienne tablette
Tr. je t'ai fait porter.

46

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Que j'ai envoyé des troupes
à Sarba[t],
je [te] l'ai é[crit] auparavant.
Maintenant, que (?)...................
....
Rev. ....

[u]m(?) [
[ ] l[i(?)
[ma(?)]-a(?)-at Ti-[
[ ] i-na (iṣ)kakki(ḫ[á])
[a]ṭ-ru-da-kum
ši-[t]a-al-[š]u-nu-ti- ma
ṭe$_4$*-ma-am ga-am-ra-am*
li-id-bu-bu-ni-ku[m(!)]
ṣa-bu-um nu-ú-um ša-lim

47

[A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
qí- b[í - ma]
um-ma Iš-me-[(il)Da-gan a-ḫu-ka-a-ma]
aš-šum na-an-[me-er-ka]
it-ti šarrim ša t[a-aš-pu -ra-am]
la ta-bu-am-ma
la ta- la- kam
Rev. *i-nu-ma šarrum a-na Šu-na-a(ki)*
ik-da(!)-áš-dam
a-na-ku-ma a-ša-ap-pa-ra-k[um]
ta-la- kam - m[a]
i-na Šu-na-a [(ki)]
[it-t]i šarrim t[a -
....

48

[A-na] Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka - a - ma
aš-šum a-la-ki-ka ša ta-aš-p[u-r]a-a[m]
šarrum ba-aq-tam i-li-kam-ma
aš-šum a-la-ki-k[a]
ú-ul aš- pu-ra-ku[m]
i -na - an- na
Tr. *a-na ṣe-er šarrim [a-la-ak-ma]*
it-ti šarrim an-na-[me-er]
(Revers et tranche détruits.)

....
....
....................[pa]ys (?) de Ti.......
....................par les armes........
.................[que je] t'ai envoyés,
interroge-les
et qu'ils te racontent
toute l'affaire.
Nos troupes vont bien.

47

[A Iasmaḫ-Addu]
di[s ceci] :
ainsi (parle) Išme-[Dagan, ton frère].
Au sujet de [ta] rencon[tre]
avec le roi, dont [tu m'as écrit],
ne viens (?) pas
et ne pars pas.
Rev. Lorsque le roi arrivera
à Šunâ,
je ne manquerai pas de t'écrire moi-même.
(Alors) tu partiras
et, à Šunâ,
avec le roi tu te [rencontreras].
....

48

[A] Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet de ton voyage, dont tu m'as écr[it],
le roi est arrivé ici subitement (?)
et au sujet de ton voyage
je n'ai pu t'écrire.
Maintenant,
Tr. [je vais me rendre] chez le roi
et je me ren[contrerai] avec lui.
(Revers et tranche détruits.)

49

A-n[a] Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma [Iš]-me-(il)Da-gan
a-ḫu-[k]a-a- ma
šarrum a-n[a S]a-ar-ri-ma(ki)
a-lim ša Qa-ab-ra-a(ki)
qa-du-um ka-bi-it-ti ṣa-bi-[i]m
[iṭ]-ḫe -ma a-lum Sa-ar-ri-ma[(ki)]
[a-n]a pa-an šarrim
[id-d]i-ma a-na Qa-ab-ra-a(ki)
[i-r]u-ub ù šarrum
[i-na] Sa-ar-ri-ma (ki)
[w]a- ši- ib
Rev. [ ]
[ ] × [ ]
[ ] × [ ]
[ ] *a(?)-wi-*[ ]
[ ]
[ ]
ú-u[l] -am-[ma(?)]
te_4-mu-um a[n-nu-um] ša a-na ṣe-ri-i[a]
ub-lu-nim a-n[a] ṣe - ri - ka
aš-pu- r[a] -ak - k[um]
te_4-ma-am ša [ub-ba-lu-nim]
a-[n]a ṣe - [ri - ka]
a-[š]a -[ap - pa - ra - kum]

50

[A-na] Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
[qí]- bí- ma
[um-ma] I[š-me-(il)Da]-gan
a-ḫu-[ka-a]- ma
tup-pa-ka ša tu-[š]a-bi-lam eš-me
ilum(lum) na-p[i]-iš-ta-ka
[a]š-šu-mi-ia li-iṣ-ṣú-ur
[n]a-pí-iš-ta-ni a-na da-ri-iš u_4-mi-im
ilum(lum) [l]i-iṣ-ṣú-ur
aš-šum ša t[a]-aš-pu-ra-am

49

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) [Iš]me-Dagan,
ton frère.
Le roi, de Sarrima,
ville (du territoire) de Qabrâ,
avec de nombreuses troupes
s'est approché; (alors) la ville de Sarrima
[s'est ren]due au roi.
Puis, (celui-ci) à Qabrâ
est [en]tré. Le roi, donc,
[à] Sarrima
se trouve.
Rev. ....
....
....
....
....
....
n'[a] pas..........................
C[ette] nouvelle qu'on m'a
apportée, je te l'ai
envoyée.
Les nouvelles qu'on [m'apportera (encore)],
je te (les)
en[verrai].

50

[A] Iasmaḫ-Addu
[d]is ceci :
ainsi (parle) I[šme-Da]gan,
[ton] frère.
La tablette que tu m'as envoyée, je l'ai entendu (lire).
Que le dieu, à cause de moi,
protège ta vie!
Que le Dieu protège
éternellement notre vie!
Au sujet de ce que tu m'as écrit,

[k]i-na-a-tim-ma i-na qa-bi-e šarrim
[a]š-pu-ra- kum
[i]-na-an- na
Rev. *[iš]-tu-ma t[a- ×]-ta-bu-ú*
[š]a-pa-ra-[a]m ša-a-ti
ú-ul a-ša-ap-pa-ra-kum

51

[A]- na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
[q]í - bí - ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka-a-ma
aš-šum ma-l[a]-ki-ka ta-aš-pu-ra-am
šum-ma tup-pí an-nu-ú-um
a-na ṣe-ri-ka ik-ta-áš-da-kum-ma
[u_4-m]u-um ma-a-ad iš-tu Ma-da-ra-a(ki)
[× × × ×]-ma kab-ru-um
[ ]-nu-um i-ba-aš-ši
Tr. *[r]a-am-ma*
[ ]-i-id
Rev. *ù ur-ra-am i-na ka-ṣa-ti-šu*
a-na ṣe-ri-ia ku-uš-dam
ù ṣuḫâru-ka la-mi-ka li-bu-am
li-iḫ-mu-ṭà-am-ma ki-ma a-na pa-ni-ka
a-na Tu-uš-ḫi-im(ki)
a-sa-an-ni-qú šum-ma la ki-a-am-ma
tu-ša-am-ši-ma i-na Ma-da-ra-a(ki)-ma
ta-ab-ti-it še-rù-še-ra-am-ma
al-kam ù ṣuḫâru-ka
l[i-b]u-am-ma a-ia-ši-im
li-ba-ar-ri-e-em
Tr. *ki-ma a-na a-lim*
a-sa-an-ni-qú
ù ilânu(meš)
Tr. lat. *ki-ma ma-la-ki-šu-nu-[ma(?)]*
li-il-li-ku-nim

52

A-na Ia-ás-ma-a[ḫ-(il)Addu]
qí- bí- [ma]
um-ma Iš-me-(il)[D]a-[gan]

ce sont bien des choses vraies que, sur l'ordre du roi,
je t'ai écrites.
Maintenant,
Rev. puisque, en vérité, tu t'es......,
ce message
je ne te l'écrirai plus.

51

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet de ton voyage, tu m'as écrit.
Si cette mienne tablette
te parvient réellement,
(ce sera dans de) nombreux [j]ours. Depuis Madarâ
..........................considérable
............................il y a.
Tr. ....
....
Rev. Et demain, à l'aube,
arrive chez moi.
Et que ton jeune homme, avant toi, m'arrive.
Qu'il se hâte bien, afin que, (allant) à ta rencontre,
je puisse (te) joindre
à Tušḫim. S'il n'en va pas ainsi
et si tu (l')oublies, à Madarâ même
tu passeras la nuit. Le plus tôt possible
arrive-moi, et que ton jeune homme, avant toi,
me [vi]enne, et qu'à moi-même
il donne des précisions,
Tr. pour que je puisse rejoindre
la ville.
Puissent aussi les dieux,
Tr. lat. selon leur itinéraire [même (?)],
venir ici!

52

A Iasma[ḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išm[e-D]a[gan],

[a]-ḫu-ka-a- ma
1 aw[îlum] ma-aq-tum iš-tu A-mu-ur-sà-[ki-im(ki)]
im-qú-ut-ma ki-a-am i[q-bi]-e-e[m]
um-ma-mi (awîl) Tu-[ru-uk-ku-ú]
ḫi-ri-tam ša A-mu-u[r-sà-ki-im(ki)
ù ṣí-di-it UD 4 [KAM
um-ma-mi ṣa-ba-[am
[a-na-k]u-ma e-zi-[ib-ba-ak-kum]
. . . .
Rev. . . . .
ù × × [
ma-tum [
a-na Za-a[l-
a-na an-ni-t[im
na(?)-di-ḫi-it [
$ṭe_4$-em-šu [

53

A-na Ia-ás-ma-aḫ- (il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu- ka- a- ma
šarrum ki-a-am iš-pu-ra-am
um-ma-mi i-na 2 a-sí-ri
ša Ṭà-ab-el-um-ma-ni-šu
ú- ša- ri- em
Tr. *[a-n]a ṣe-er*
[(I)Ia]-ás-ma-aḫ-(il)Ad[du]
Rev. *šu- pu- ur- ma*
1 a-sí- ra- am
li-it- ru- ni-kum-ma
a-[n]a A-mu-ur-a-sa-ki(ki)
šu- p[u]- ur- šu
i-na-an-na 1 a- sí- ra-am
ša a-wa-tim ku-ul- la- am
i-le-ú šu- ri- im-ma
a-na A- mu- ur- a- sa-ki(ki)
Tr. *li- ru- ub*

---

ton frère.
Un homme...... est arrivé d'Amursa[kim]
et il a par[lé]
dans les termes suivants : «Les Tu[rukkéens],
le fossé de Amu[rsakim...............
et un approvisionnement de 4 jours...........
(J'ai pensé (?) ceci : «Des troupes...........
[mo]i-même je veux te li[vrer]
. . . .
Rev. . . . .
et.............................
Le pays........................
Vers Zal[.......................
A cela,........................
. . . .
Ses nouvelles...................

53

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Le roi m'a écrit
dans les termes suivants : «Des deux prisonniers
que Ṭâb-el-ummânišu
a amenés,
Tr. à
[I]asmaḫ-Ad[du],
Rev. écris
qu'on te conduise
un prisonnier;
envoie-le ensuite
à Amurasaki.»
Maintenant, un prisonnier
capable de tenir
les affaires, fais-moi amener,
et qu'il entre
Tr. à Amurasaki.

54

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bi- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu- [k]a- a- [m]a
te-r[e-e]t ni-qí-i(!)
tu-ša-b[i-la]m-ma a-mu-ur-ši-na-ti
ù ki- a-[a]m ta-aš-[p]u-[r]a-am um-ma-mi
ša-ma(!)-an li-ib-bi-im
i-mi-tam-ma ta-ri-ik
li-ib-bu-um šu-ú
i-mi-tam ù šu-me-lam ta-ri-ik
ù ši-it-ḫu-um ša-ki-in
Tr. *t[e]-ri-ik šu-me-lim*
Rev. *pí-qa-at ú-ul ú-ka-al-ka*
a-nu-um-ma te-re-tim ši-na-ti
ut-te- er-ra- kum
a-mu-ur- ši- na- ti
it-ti te- er- ki

pí-it- ru- su- tim
ù ši-it-ḫu-um ša-ki-in
Tr. *mi-im-ma ú-ul ša na-ḫa-di(!)-im*

55

A-na [I]a-ás-ma-aḫ-(il)Addu
[qí] - bi - ma
[um-ma] Iš-me-(il)Da-gan
[a-ḫu] - ka-a - ma
. . . .
Rev. . . . .
[ ]-ka a-n[a
[× × ×] zi-im [
[× ×] qa-at na-ak-r[i(?)-im(?)
×-ba-am šu-pí-iš-ma
[te_4]-em te-re-tim ši-na-ti
Tr. *šu -up - ra - am*

54

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Tu m'as envoy[é] les pré[sages] (tirés) des [sa]crifices
et je les ai examinés.
Or, tu m'as écrit dans les termes suivants :
«Le «suc» du cœur
à droite même est (de couleur) sombre.
Mais le cœur en question
à droite et à gauche est de couleur sombre,
bien qu'il y ait une cloison.
Tr. La couleur sombre de la gauche
Rev. ne te conviendra peut-être pas.»
Or çà, je te retourne
ces présages.
Je les ai revus.
(Du fait que), malgré les couleurs sombres (de droite et de gauche)
qui s'annulent,
il y ait aussi une cloison,
Tr. il n'y a pas à s'inquiéter le moins du monde.

55

A Iasmaḫ-Addu
[d]is ceci :
[ainsi (parle)] Išme-Dagan,
ton [frère].
. . . .
Rev. . . . .
. . . . ton . . . . à . . . .
. . . . aspect (?). . . . .
. . . . main (?) de l'en[nemi (?)
. . . . fais faire,
et envoie-moi
Tr. des [nou]velles concernant ces présages.

56

A-na Ia-ás-ma-[a]ḫ-[(il)Addu]
qî- bî- ma
um-ma Iš-me-(il)Da- gan
[a]-ḫu- ka- a- ma
[te]- re- tim a-na šu-lum Til-[la-a(ki)]
[ù(?)] wa-ṣí-it Til-la-a[(ki)]
[i(?)]-pu-šu - m[a]
[te]- re- tim(!) ši-na-ma
[ša]-al - m[a]
Tr. (Lignes 10 à 14 détruites.)
[×] × [
[×]-ṣa-ba-[
[× r]a(?)-ad [

57

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
qî- bî- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a- ḫu- ka- a- ma
aš-šum E-te-ia ša ta-aš-pu-ra-am
ki-ma ša ta-aš-pu-ra-am
a[k]-ta - la - šu
[ma]-tam a-na-ku ú-ub-bi-ib
[Ḫa-n]a(meš) ù ma-a-tum
Tr. *ú-ta- ab-bi - ib*
li-ib-bi ma-a-tim
Rev. *ut-ti - [i]ḫ*
an-ni-tam [lu-ú ti-d]e

58

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qî- bî- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu- ka- a- ma
aš-[š]um imêri(ḫá) ša Uš-tap-ki-ri-iš

56

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère,
Des présages concernant le bien-être de Til[lâ]
[et (?)] le...... de Tillâ,
on a pris;
or, ces présages-là
sont favorables.
Tr. (Lignes 10 à 14 détruites.)
....
....
....

57

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet de Eteya, dont tu m'as écrit,
selon ce que tu m'avais écrit,
je l'ai arrêté.
J'ai recensé moi-même le [pa]ys.
Les [Ḫan]éens et le pays
Tr. ont été recensés.
Le cœur du pays
Rev. a été apaisé.
[Puisses-tu savoir] cela!

58

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet des ânes de Uštapkiriš

ša Ka-zi-bu ip-pu-ú
ta-aš- pu- ra- am
(awîl)aškapum a-na qa-at Ka-zi-bi-im
pa-qí-id ù (awîl)aškapam ša-a-ti
(I)Uš-tap-ki-ri-iš it-ru-šu
ù iq-bu-nim
Rev. *um-ma-a-mi Uš-tap-ki-ri-iš*
it-ru-šu a-na Ka-zi-bi-im
aq-bi-ma ni-pu-us-sú
1 imêram iš-du-ud
ù i-na-an-na šu-pu-ur-šum-ma
(awîl)aškapam ša-a-ti li-te-er-ra-am-ma
ni-pu-us-sú li-wa-aš-še-ru
ù wa-ta-ar-tam-ma iq-bi-kum
um-ma-a-mi 3 imêru(ḫá) ša-ad-du
1 imêrum ni-pí(!)-us-sú
ša- di- id

59

[A-n]a Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka-a- ma
a-wa-tum ša in-ne-ep-šu
we-di i-te-ti-iq
a-na-ku ut-ta-we-er
at-ta- qí
ù at-ta úš-we-er
Rev. *wardi(meš)-ka úš-we-er*
qa-tam pa-ni-tam-ma
[i]-si-na-ti-ka e-pu-úš
[× ×] ilâni(meš)-ka
[ ]- la- áš

[Waraḫ]-na(?) UD 5 KAM inassaḫ-ma
[tup-pí] an-ni-e- e[m]
[ú-ša]-bi-la-k[um]

60

[A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
[qí- b]í- [ma]
u[m-m]a Iš-me-(il)[Da-gan]

que Kazibu a réclamés,
tu m'as écrit.
Le corroyeur avait été remis aux mains de Kazibu;
et ce corroyeur,
c'est Uštapkiriš qui l'a emmené.
Or, on m'a dit
Rev. ceci : « Uštapkiriš
l'a (bien) emmené ». J'ai parlé
à Kazibum, et pour sa garantie
il a emmené un âne.
Or, maintenant, écris-lui
qu'il a à rendre ce corroyeur
et qu'on relâche sa garantie.
C'est avec exagération qu'il t'a dit
ceci : « C'est trois ânes qui ont été emmenés ».
Un (seul) âne, pour sa garantie,
a été emmené.

59

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
L'ordre qui doit être exécuté,
(son terme) assurément avance.
Moi, j'ai reçu des instructions
(et) j'ai accompli les sacrifices.
Toi, donc, fais donner des instructions,
Rev. fais donner des instructions à tes serviteurs.
De la même manière qu'auparavant,
accomplis tes fêtes
...........de tes dieux
....

Au mois de....., à la fin du 5[e] jour,
cette [mienne tablette]
[je t'ai en]voyé.

60

[A Iasmaḫ-Addu]
[di]s ceci :
a[insi] (parle) Išme-[Dagan],

a-ḫu- ka-ʾ a- ma
aš-šum ḫu-bu-ur-na-at [
i-na pa-[*ni-t*]*im i-na ḫarrân*
(I)*Ṭà -ab- e-*[*l*]*i-um-ma-ni-šu*
aš- pu-ra- ak- kum
[*u*]*m-ma a-na-k*[*u*]*-ma pí-qa-at*
[× × ×-*t*]*um* [×]
Rev. × × × [×]*šu-ú-ma*
[(?)]-*it-t*[*a* × ×] - *ma*
ú-ul t[*u-š*]*a -bi- lam*
i-na-a[*n-n*]*a ṣa-bu-ut*
ḫu- bu-ur-na-at ni-[× ×]*šu*
ḫu-bu-ur-na-at ša i-×-×-ia
šu- bi- [*lam*]

61

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí - bí - ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka-a-ma
iš-tu UD 3 KAM
ma-tum(!) i-ṣa-bi-tu
i-ba-ku-ma ri-ik-b[*a-am(?)*]
[*t*]*u-ša-ab-bu-* [
(Lignes 9 à 13 détruites.)
Rev. [*a-na*] *ṣe-r*[*i-ia*]
[*šu*]*-up-ra-*[*am*]

62

[*A-na*] *Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu*
[*qí*]- *bi- ma*
[*um-ma*] *Iš-me-(il)Da-gan*
[*a-ḫu-k*]*a- a- ma*
[*aš-šum*] *ú-ga-ri Ša-ra-a(ki)*
[*ù* ×-×-*b*]*a(?)-nim(ki) tu-wa-aš-še-ru*
[ ]× × × [*M*]*a-šum*
[ ] *il-l*[*i*]*-ka-kum*
[ ]× × × *im(?)-*[*m*]*a(?)*
[ ]*-ka*

ton frère.
Au sujet des *ḫuburnât* ....
aupa[ravant], lors du voyage
de Tâb-eli-ummânišu,
je t'ai écrit.
Je te disais : «Peut-être,
....
Rev. ....
....
et tu ne m'as pas [en]voyé.
Mainte[nant], le besoin (?)
de *ḫuburnât* ....,
des *ḫuburnât* de mon ......,
env[oie-moi].

61

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Depuis trois jours,
on s'empare du ......
(et) on l'emmène. Le ......
tu ....
(Lignes 9 à 13 détruites.)
Rev. à m[oi]
[en]voie-le.

62

[A] Iasmaḫ-Addu
[d]is ceci :
[ainsi] (parle) Išme-Dagan,
ton [frère].
[Au sujet du fait que] tu as libéré
les champs de Šarâ et de ...... banim (?),
.... Mašum (?)
.... ira vers toi.
....
.... de] ton ......

....

Rev. ....

me-e a-na × [

li-iz- bi- lu- ma (× m]a(?) lu-ú [

[w]e-di LU ez-zu-um ik-ta-áš- da[m]

ù še-em ša a-na Ta-lu-wa-a(ki)

ta-za-bi-lu am-mi-nim a-ḫu-ni-e

ta-za-bi-il imêrûtam(ḫá [ru(?)]-tam)

ù ṣa-ba-am gu-mi-ra-[a]m-ma

(I)Mu-tu-Bi-si-ir pa-an ṣa-bi-[i]m

[l]i-iṣ-ba-at-ma še'em-ma ša-[a]t-ti-šu-nu

[× × ×]-ma li-iš- ši

[× × ×] ú-ga-ri ša la wa-aš-šu-ru

[× × ×] am-mi-nim ta-za-bi-il

[× × × ×] še'i-šu-nu la ta-za-bi-il

[× × × i]-na li-ib-bi-šu-nu-ma

Tr. *[iš - ša]-ki- in*

[b]u(?) - um

[×-×-a]r- ta- šu- nu

[× ×(?)]-ki-il-šu- nu- ti

63

[A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]

[qí- bí- ma]

[um]-ma Iš-me-[(il)Da-gan]

[a]-ḫu- ka- a- [ma]

[aš]-šum mu-un-na-ab - [ti]

[š]a iš-tu Nu-ur-ru-gi-im[(ki)]

in-na- bi- tu- nim

ša ta-aš-pu-ra- am

1 (awîl)tupšarram a-na ṣe-ri-ia

ṭú- ur- dam

(awîl)a-se-e-em ma-aḫ-ri-[k]a ki-[la(?)]

ù i-na mu- un- na-a[b-ti]

[×] ka-li-ka ki-la-m[a]

[ ]-ta-šu-nu

Tr. *[a-na ṣ]e- ri- ia*

Rev. *šu-ri-e - [e]m*

ù iš-[t]u i-na-an-[na-ma(?)]

i-na awîli(meš) mu-un-na-[a]b-ti

[š]a i-la-ku-ni- kum

ša [i]l-li - ka- ak- ka-ši-im

....

Rev. ....

les eaux vers ....

que l'on porte et ....

Certainement, un ..... violent arrivera.

Quant au blé que tu dois porter

à Taluwâ, pourquoi ailleurs (?)

le portes-tu? Des ânes

et des hommes rassemble;

que Mutu-Bisir prenne

la tête des hommes, et que le seul blé de leur année

.... il porte.

.... des champs qui ne sont pas libérés

.... pourquoi portes-tu?

.... ne porte pas leur blé.

.... parmi eux précisément

Tr. [est pla]cé.

....

.... leur ....

.... les ....

63

[A Iasmah-Addu]

[dis ceci :]

[ain]si (parle) Išme-[Dagan],

ton [fr]ère.

[Au su]jet des fuyards

qui se sont enfuis

de Nurrugim,

à propos desquels tu m'as écrit,

envoie-moi

un scribe.

Retiens (?) chez toi un médecin,

et parmi les fuy[ards]

retiens-en [x] (comme (?)) les fonctionnaires;

puis, leur ....

Tr. [ch]ez moi

Rev. fais(-les) conduire.

Et à partir de mainte[nant] même (?),

parmi les fuyards

[q]ui iront chez toi,

celui qui ira chez toi,

ki-la-ma ša ki-ma la ta-ka-a[l-lu]
a-na ṣe-ri-ia šu-ri-a -am-ma
a-na-ku a-šar e-se-qí-[i]m
lu-si-iq-[š]u-nu - ti
aš-šum awîlim Ia-am-ḫa-di-yi(ki)
[ša a-na ṣe-ri-i]a i[l]-li-[kam(?)]
....

64

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bi- ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu-ka-a- ma
(I)Ri-im-(il)Addu ki-a-am tu-wa-[e-er]
um-ma-mi ur-ra-am i-na mu-uš-t[e-er-tim]
e-te- eb-bé- ma
Šu-ba-at-(il)En-lil(ki) ú-[b]a(?)-ḫa-ma
[z]i-ka-ra-am ḫa-al-tam ú-[
[× - × -]-ma šu-ṣí ḫa-al-la-[
[ ] Šu-ba-at-(il)En-lil(ki)
[ ]-ḫi-ir
....

Rev. ....
[a(?)-na e-p]é-ši-[im
[× ×]-ka ù sú-qa-[qú]
[it- t]a-al-la- ku-m[a]
a-wi-lu-tam a-na a-ta-lu-ki-im
ú-ul i-na-ad-di-nu
i-na-an-na mi-im-ma la t[u-b]a(?)-ḫ[a]
zi-ka-ra-am iš-tu [
ù aš-šum la ku-u[s-
Ku-mu-ul-ḫi-im(ki) ×[
a-qú-ul-ma ku-us-s[ú
Ku-mu-ul-ḫ[i-i]m(ki) i-ḫ[u(?)-
mi-im-ma la tu-ka-[
še-em ša i-na Ku-mu-ul-[ḫi-im(ki)]
Tr. *a-na Šu-ba-at-(il)En-lil[(ki)]*
li-iz-bi- lu
1 qa la i-zi-bu

---

retiens-le, et dans la mesure où tu ne les retien[dras] pas,
fais-les conduire chez moi,
pour que moi-même je les répartisse
là où (il faudra les) répartir.
Au sujet du Iamhadéen
[qui] est ar[rivé] [chez m]oi
....

64

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Tu as donné à Rîm-Addu
les instructions suivantes : «Demain, au ma[tin],
je me lèverai,
je gagnerai (?) Šubat-Enlil,
mâle et ..... je ....
.... fais sortir; ....»(?).
.... Šubat-Enlil
....
....

Rev. ....
[pour (?) fai]re ....
Tes ...... et les chei[ks]
partiront,
et ils ne livreront pas
d'hommes pour le départ.
Maintenant, garde-toi bien de par[tir en voyage (?)];
un mâle hors de ....
Et au sujet du fait de ne pas ....
de Kumulḫim ....
j'ai réfléchi : le ....
de Kumulḫ[im] est ....
garde-toi bien de ....
Le blé qui (se trouve) à Kumul[ḫim],
Tr. qu'on le transporte
à Šubat-Enlil.
Qu'on n('y) laisse pas un *qa!*

65

[A-na] Ia-ás-ma-ah-(il)Addu
[qí]- bí- ma
um-[m]a Iš-me-(il)Da-gan
a-hu-ka-a- ma
ša-am-mu ša a-su-ka
ú-ṣa-am-mi-da-an-ni
ma-di-iš dam-qú
sí-im-mu-um mi-im-ma
ú-ṣi-im-ma
Rev. *qa-ta-qa-ti*
ša-am-mu-um šu-ú
i-he-es-sí-šu
i-na-an-na a-nu-um-ma
(I)Sa-am-si-(il)Addu-tu-kul-ti (awīl)ia-se-em
aṭ-ṭà-ar-da- kum
[š]a-am-ma-am ša-a-ti
[ar-hi]-iš li-mu-ra-am-ma
[ṭú-ur]-da-aš-šu

66

A-na [Ia-á]s-ma-ah-(il)Addu
qí - [b]í - ma
um-ma Iš-me -(il)Dagan
a-hu - ka-a - ma
(qan)sí-in-na-tum a-na ṣa-bi-im
[ú]-ul i-ba-aš-še - e
[a(?)-na] pu-ut ha-ar-ra-nim
[ ] wu -[e]r-ma
(qan)sí-in-na-tim da]m-[q]á-tim
[ ] l[i-iq]-bu-nim-ma
Rev. *[ ]-tam*
[ ] šarrim
[aš(?)-p]u(?)-ra - kum

67

A-na Ia-á[s-m]a-a[h]-(il)Ad[du]
[q]í- b[í]- m[a]
um-ma Iš-me-(il)D[a-gan] a-h[u-ka-a-ma]

65

[A] Iasmah-Addu
[di]s ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Les «herbes» avec lesquelles ton médecin
m'a traité
sont excellentes.
Si quelque maladie
sort,
Rev. aussitôt
cette «herbe»
la maîtrise.
Or çà, maintenant,
je t'envoie
Samsi-Addu-tukulti, le médecin.
Qu'il examine [prompte]ment
cette «herbe»,
puis [ren]voie-le moi.

66

A [Ia]smah-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Des lances pour les troupes,
[i]l n'y (en) a pas.
[En (?)] vue de l'expédition
.... donne des instructions (?)
et que de [bon]nes [lances]
.... on ordonne,
Rev. puis, ...
.... du roi
je t'ai [écr]it.

67

A [Iasmah]-Ad[du]
d[is] cec]i :
ainsi (parle) Išme-D[agan], [ton] frère.

ta-na-aṭ-ṭà-al ša [*a*]*t*(?)
ù girsiqq[*û*(*meš*)]
ša šu-ur-ra-a-am [
a-na a-ka-li-im × *AN* [
i(?)*-ti-li-ik-ti il - qú-n*[*i*]
Tr. *ù i-ba-aš-šu-ú*
Rev. [*ša a-ša*]*-ar ša-ni* × × × × ×
[ ]- *lu*
war[*du*](*meš*)*-ia*
ú-ul wardu(*du*)*-ka - a-*[*ma*]
i-na girsiqqé(*meš*)*-ia*
[*š*]*a a-na ṣe-ri-ka i-l*[*a*]*-kam*
[*n*]*é-eḫ-šu- ma*
a-na ṣe-ri-ia te-er-ra-aš-šu
ša-al-ma-ku
Tr. *a-n*[*a B*]*u-*× × × [
[*a*(?)]*-ta-l*[*a-ak*(?)]
[ ]
[ ]
[ ]
Tr. lat. *šu-ul-mi ù mu-ta-li-*[*ik-ti-ia*]
áš-ta-na-ap-pa-ra-kum

68

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(*il*)*Ad*[*du*]
[*qí*] - *bí* - [*ma*]
[*um-ma*] *Iš-me-*(*il*)*Da-*[*gan*]
[*a-ḫu*] - *ka-a* - [*ma*]
ma-a-at Ḫi-wi-la-la(*ki*) *ù* × - × *-uš*(*ki*)
it-ta-ba-al-ka - tam
awilu(*meš*) <*Ḫi*>*-wi-la-*[*l*]*a* <(*ki*)> *ù* (*awîlu*)(*meš*) *ši*[*bûtum*]
ša ma-a-tim ša-a-ti il-li-ku-nim-ma
qí-ša-a-a[*t-su-nu*] *a-ta-la-qé-šu-nu-ti*
ša-al-ma-ku [*t*]*e*$_4$*-mi ṣú-ub-bu-ut*
[*lu*]*-ú ḫa-*[*di - it*]
Tr. [*m*]*i-im-ma li-ib-ba-ka*
[*la*] *i-na-aḫ-*[*ḫi*]*-id*
Rev. *iš-tu i-na-an- na 10 li-mi*
na-ak-rum li-il-li-kam-ma
a-ta-ap-pu-ul-šu e-le-e
ù aš-šum i-na ma-a-at nu-ku-ur-tim
wa-aš-ba-ku li-ib-bi l[*a*]*-ma-sí i-na-aḫ-*[*ḫ*]*i-*[*i*]*d*

Tu regardes . . . .
Les *girsiqqû*,
qui . . . .
pour manger . . . .
. . . . ont pris
Tr. Et il y en a
Rev. [qui, ailleurs,] . . . .
. . . .
Mes servi[teurs]
ne sont-ils [donc] pas tes serviteurs?
Parmi mes *girsiqqû*,
celui qui se rendra chez toi,
arrête-le
et retourne-le moi.
Je suis en bonne santé.
Tr. A [B]u. . . . .
je vais partir (?) . . . .
. . . .
. . . .
. . . .
Tr. lat. Je t'enverrai fréquemment
(des nouvelles de) ma santé et de mon acti[vité].

68

A Iasmaḫ-Addu
[d]is ceci :
[ainsi] (parle) Išme-Dagan,
ton [frère].
Le pays de Ḫiwilalâ et de . . . . .uš
s'est révolté.
Les gens de <Ḫi>wila[l]â et les An[ciens]
de ce pays sont arrivés ici
et j'ai reçu d'eux [leurs] présents.
Je suis en bonne santé. Ma décision est prise.
Ré[jouis-toi]!
Tr. Que ton cœur
[n]'éprouve nulle crainte!
Rev. A partir de maintenant, dix mille
ennemis peuvent venir :
je serai à même de leur répondre.
Mais au sujet du fait que je me trouve en pays ennemi,
le cœur de mon dieu protecteur a peur.

a-nu-um-ma tup-pa-am
a-na ṣe-er la-ma-sî uš-ta-bi-lam
1 ṣuḫâru-ka a-na ṣe-er la-ma-sî
li - bi - il
ù ṣuḫâri(meš)-ia ša ki-ma [× × × ×]
uš-ta-na-ab-ba - lam
[*i*]*š-tu Ra-za-ma-a-ma(ki)*
Tr. *li-tu-ru - nim*
ul-li-iš la i-ti-qú
ù [*t*]e_4*-em -ka*
Tr. lat. [*a*]*-na ṣe-ri-ia ši-tap-pa-ra-am*

69

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qî - bi - ma
um-ma Iš-me-(i[*l*]*)Da-gan a-ḫu-ka-a-ma*
aš-[*šu*]*m šu-ul-mi-ia*
ši-ta-ap-pu - ri - i[*m*]
ta-aš - [*p*]*u - ra - am*
šu-ul-mi-[*ia a-di i-na*]*-a*[*n-n*]*a*
Rev. *ši-ta-ap-pu-*[*r*]*a-am*
ú-ul e-le - i
[*i*]*š-tu Ku-ur-da(ki)*
[*a-n*]*a Qa-*[*a*]*t-tu-na-nim(ki)*
[*t*]*a-al -la -a - am*
šu-ul-mi i-la-kam
ù at-ta qa-tam-ma

70

[*A-n*]*a Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu*
qî - bi - ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu - ka-a - ma
a-wa-tam i-na a-ḫi-ti-ia eš-me
[*aš*]*-šum A-yi-iš-tu-ul-la*
i-na Qa-at-tu-na-an(ki) ša-ka-nim
tu-ut-ta-az-zi-im ù ta-az-zi-im-ta-k[*a*]
a-na šarrim ú-te-er-ru
a[*m*]*-mi-nim aš-šum an-ni-tim tu-ut-ta-az-zi-im*

Or çà, j'envoie
une tablette à mon dieu protecteur;
qu'un de tes jeunes hommes la porte
à mon dieu protecteur.
En effet, je fais souvent porter (des tablettes)
à mes jeunes hommes, autant que ......
De Razamâ même
Tr. qu'ils me reviennent;
qu'ils ne s'avancent pas plus loin.
Envoie-moi régulièrement
Tr. lat. de tes nouvelles.

69

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan, ton frère.
Au sujet de l'envoi régulier
(des nouvelles de) mon bien-être,
tu m'as écrit.
(Des nouvelles de) mon bien-être, [jusqu'à mainten]ant,
Rev. je n'ai pu
t'envoyer régulièrement.
De Kurda
[v]ers Qattunân
tu monteras;
(alors) mon bien-être m'arrivera (avec toi);
et pour toi, (il en sera) de même.

70

[A] Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Dans mon entourage, j'ai entendu (parler d')une affaire,
[Au] sujet de l'installation de Ayištulla
à Qattunân
tu te lamentes, et ta lamentation
on l'a fait revenir au roi.
Pourquoi te lamentes-tu au sujet de cela,

ú am-mi-nim an-ni-tum i-na pî-ka ú-ṣi-a-am
an-ni-tum ú-ul ra-bi-e-et
mi-na-am lu-úr-ri-ka-kum-ma lu-uš-pu-ra-[ak-kum]
i-nu-ma i-na šu-ul-mi-im ta-[al-l]a-kam-m[a]
ni-in-na-am-ma-ru ki-ma an-[n]i-ta-an dam-qum
ú-ra-ka-kum-ma a-da-ab-bu-ba-kum
i-na eqlim ru-qî-im wa-aš-ba-at
ù ma-du-tum ma-aḫ-ri-ka ú-ul wa-aš-bu-m[a]
a-na an-ni-ti-in ú-ul i-ma-al-[l]i-[k]u-[ka]
ù at-ta ilum li-ra-ab-bi-ka
ṭe$_4$*-ma-am ma-aḫ-re-em-ma*
ma-li i-ma-qú-ta - [ka]
Tr. *i-na mi-il li-ib-bi-[k]a*
[× - ×]-ti[m] ta-ša-pa-ar an-ni-ta-an
[š]a i-na × × ša aš-šu[m] (il)Si[n]-t[i(?)-ri(?)]
Rev. *a-na šarrim ta-aš-pu-r[a]- ×-×[*
ú-ul ki-a-am i-na pa-ni-t[im - ma]
i-na a-lim(ki) × [× ×] × r[a-
um-ma a-na-[k]u - [ma]
a-na-ku lu-m[a-al]-li-ik -[k]u-um(?)-[ma(?)]
ba-lu-ka a-na-[ku -m]a
a-wa-tam ša a-na ša[rrim]-um
a-na ṣe-ri-ia [šu-up-ra-am]
um-ma-mi an-[ni -ti-in
a-na šarrim [
a-na šarrim [ ] ma ki-i
ki-a-am [ ] -ka
an-ni-[tim li-i]b-bi-ka
ad-bu-b[a-kum
i-na l[a
uš-[š]a-ab [
it-ti-[k]a [
i-na-an-na [
ki-a-am la [
ù la t[a(?)] ba-lu [
a-na šarrim la ta-ša-ap-pa-ar
eqlum a-šar wa-aš-ba-ku qí-ru-ub
[a-wa]-tam ša a-na šarrim ša-pa-ra-am ṣa-ab-ta-at
[a-na] ṣe-ri-ia šu-up-ra-am-ma
[ù a-na]-ku a-šar a-li-ka-at lu-um-li-ka-ku
Tr. *[× ×(?)] × šu-pu - ur*
[wa-ar] -ka-nu- um
[×-×-×] -tum it-ta-ab-šu-ú
Tr. lat. *k]a-lu-ú || n[e-m]i-it-ta-ka*
]-ia-ma || ne-e[n]-mi-id

et pourquoi cela sort-il de ta bouche?
Cela n'est pas grand!
Que pourrais-je t'écrire de plus?
Lorsque tu m'[arri]ves en bonnes dispositions
et que nous nous rencontrons, comme cela c'est bien;
je prolonge le discours avec toi.
Tu habites dans une région lointaine,
et il n'y a pas beaucoup (de personnes) qui habitent avec toi
et qui puissent te conseiller au sujet de ces choses :
que le dieu donc puisse te rendre grand!
Lors de décisions importantes,
autant qu'il [t']arrivera (d'en prendre),
Tr. dans la plénitude de ton cœur,
tu écriras des choses .... Ces choses,
que .... au sujet de Si[n]-t[îri (?)]
Rev. tu as écr[ites] au roi,
ne sont pas telles. Aupara[vant, déjà,]
dans la ville de ....
(je t'ai parlé) en ces termes :
«Je veux te donner des [con]seils,
[mais (?)] sans toi, m[oi, je suis ....
L'affaire qu'au roi ....
(écris (?))-la moi.»
(Je pense (?)) ceci : «Ces ch[oses ....
au roi ....
au roi ....»
C'est ainsi que [je] t'a[i ....
ces cho[ses] de ton [c]œur
je t'ai di[tes ....
Dans ....
il réside...........................
Avec toi............................
Maintenant,.........................
Ne........pas ainsi.................
et ne........pas..................
N'écris pas au roi.
La région où je réside est proche (de la capitale).
La [cho]se que tu as l'intention d'écrire au roi,
écris-la moi,
pour que moi-même, je puisse te conseiller, là où tu iras,
Tr. ....écris.
Dans la [sui]te,
il y aura réellement des...........
Tr. lat. ....|| ton avantage
........................|| nous obtiendrons.

71

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
qí - bí - [ma]
um-ma Iš-me-(il)Da-g[an]
a-ḫu-ka-a - [ma]
aš-šum awîli(meš) TUR(meš)-[
ša a-na (awîl) [
it-ta(?)-n[i(?)
....
Rev. ....
i-[na(?)
[i]m-[
[š]a i-ma-× [
ki-a-am i-da-a[b-bu-
um-ma-mi ip-te_4*-r[u*
[a(?)-k]a-al-šu-nu ú-ul ú(?)-[
[awîlu](meš) šu-nu i-na li-ib-b[i]
Tr. *[na- w]i-i(?) - im*
[ki(?)-m]a(?) a-la-[ki]-im i-il-la-k[u]
[wa-a]r-ki tup-[pí-i]a an-ni-i-i[m]
Tr. lat. *[*te_4*-ma]- a[m] ga-[a]m-ra-am*
[×-×-×(?)]× [š]u-u[p-ra-am]

72

A-na Ia-ás-ma-aḫ-([i]l)[Ad]du
qí- bí- ma
[u]m-ma Iš-me-(il)Da-gan
[a]-ḫu-ka-a- ma
[ki]-a-am ta-aš-pu-ra-am um-ma-mi
[a-n]a (iṣ)dalâtim(ḫá) ma-da-tim ta-aš-pu-ra-am
[(iṣ)]dalâtim(ḫá) a-na-ku ú-ul ak-la
[(I)](il)Sin-i-din-nam il-li-kam-ma
([i]ṣ)dalâtim(ḫá) ik-la
an-ni-tam ta-aš-pu-ra-am
[×-×]-× a-na <(iṣ)> dalâtim(ḫá) ma-da-tim
[ ] aš-pu-ra-kum
[ṣu]ḫârum ša aš-pu-ra-ku[m]
[ú]-ul ú-ki-in
[ ](iṣ)dalâtim(ḫá)

71

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
Ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet des «fils de..........»
qui contre (?) l'«homme» de........
se sont.........................
....
Rev. ....
D[ans
....
qui.............................
Voici comment
il par[le] : «Le racha[t..........
leur [nou]rriture (?) je (?) ne........pas
Ces [hommes] au milieu
Tr. du [déser]t (?)
..................circuleront.
[Ap]rès (la réception de) cette mienne table[tte],
Tr. lat. [un rappor]t complet
..........en[voie-moi].

72

A Iasmaḫ-[Ad]du
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton [fr]ère.
Tu m'as écrit dans les termes suivants :
«Tu m'as écrit [au sujet] de nombreuses portes.
Ce n'est pas moi qui ai retenu les portes;
C'est Sin-idinnam qui est arrivé ici
et qui a retenu les portes.»
Voilà ce que tu m'as écrit.
...............au sujet de nombreuses portes
.................je t'ai écrit.
...............le jeune homme que je t'ai envoyé
...................n'a pas confirmé
...................les portes,

[ ] ([i]ṣ) da[lâtim(ḫá)]
Tr. *[ki-a-am] aš-pu-ra-[kum]*
[um-ma a]-na-ku- ma
Rev. *[as-sú]-ur-ri (i[ṣ)dalâtim(ḫá)]*
[ṣe-eḫ]-ḫe-re-tim [
[× × m]a-di- [iš(?)
[-t]a-tam ra-ab-bi-[tam]
[-t]a-tam ṣe-ḫe-re-[tam]
[ki-a-am] aš-pu-ra-kum
[i-na-a]n-na ki-a-am iq-bu-nim um-ma-mi
[ ] (iṣ)dalâtim(ḫá) id-di-in
[(iṣ)]dalâtim(ḫá) am-mi-nim ta-ak-la
[ ] (iṣ)dalâtum(ḫá) ša ub-ba-lu-ni-kum
[(iṣ)da]lâtum[(ḫ]á) a-na(?) na-da-nim im-ti-da
[×-×-i]a(?) × [m]a (iṣ)dalâtim(ḫá) mi-ti-it(?)-ka
[la] ta-[k]a-la aš-šum bît (il)Da-gan
[(I)](il) Sin-i-din-nam iq-bu-ú
[m]a-an-nu-um ša a-na ilim i-pa-ri-ku
a-na bît (il)Da-gan lu-ú 2 (iṣ)dalâtum(ḫá)
Tr. *(iṣ)dalâtim(ḫá) la ta-ka-la-am*
pa-[a]n 30 (iṣ)dalâtim(ḫá)
ša šarrum i-si-qú
Tr. lat. *šu-ta-[aṣ-bi-it-ma]*
× [

73

A-na Ia-ás-ma-a[ḫ-(il)Addu]
qí - bí - [ma]
um-[m]a Iš-me-(il)D[a-gan]
a-ḫu - ka-a - [ma]
tup-pa-ka ša tu-ša-bi-lam eš-[me]
te_4-em-ka lu-ú ṣa-bi-it
iš-tu mâri(meš) a-lim(ki) awîli(meš)Ma-ri(ki)
tu - uš-te-ṣú-ú
[te_4-e]m-ka ṣa-bi - it
[m]i-im-ma ú-ul ša na-ḫa-[di-im]
[ù t]e_4-em awîl Èš-nun-[na(ki)]
[iš(?)-t]u(?) [
Tr. *[ ] a m[i(?)-*
Rev. *[ṣa-ab a]wîl Èš-nun-na(ki)*
[i-na g]a-ma-ar-ti-šu pa-ḫi-ir
[a-na] e-[l]i-im re-ša-am ú-k[a-al]

...................les p[ortes].
Tr. Je [t]'avais écrit
[dans les termes suivants] :
Rev. «Peut-être des [portes]
[pe]tites...............
........beaucoup (?)........
...............grand(e)
...............petit(e).»
[Voilà ce que] je t'avais écrit.
[Mainten]ant, on m'a dit ce qui suit :
«............. a livré les portes».
Pourquoi as-tu retenu les portes?
.... les portes qu'on doit t'apporter
[sont.........]; les portes sont nombreuses à livrer.
.... les portes, ton........,
[ne] retiens [pas]. Puisque Sin-idinnam a dit
(qu'il s'agissait) du temple de Dagan,
quel est donc celui qui voudrait pécher contre le dieu?
Pour le temple de Dagan il faut 2 portes;
Tr. ne me retiens pas les portes.
La tête (du convoi) des 30 portes
que le roi a fixées
Tr. lat. fais-la (donc) [prendre]
et.................................

73

A Iasma[ḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-D[agan],
ton frère.
Ta tablette que tu m'as envoyée, je l'ai enten[du] (lire).
Que ta décision soit prise!
Depuis que tu as fait sortir
les habitants de la ville, gens de Mari,
ta [déci]sion est (bien) prise.
Il n'y a pas lieu de s'inquié[ter] le moins du monde.
[Or], des nouvelles de l'«homme» d'Ešnunna
[de (?)..................................
Tr. ....
Rev. [Les troupes de] l'«homme» d'Ešnunna
[dans] leur totalité sont rassemblées.
Il se pro[pose] [de] monter.

ù a-nu-[u]m-ma Il-a-[s]u
ú-wa-e-er-[m]a a-na Èš-nun-na(ki(!))
ar-ḫi-iš ṣa-bu-[u]m awîl Èš-nun-na(ki)
[li]-i[l-l]i-im ù i-na e-li-šu
re-eš-[k]a ú-[ka-al]
a-na a-[aḫ] (nâ[r)P]ura[ttim (ki)]
× × [

74

[A-na] Ia-ás-[m]a-[a]ḫ-(il)[Ad]du
[qí] - bí - ma
[u]m-ma Iš-me-(il)Da-[g]an a-ḫu-ka-a-ma
[tup]-pa-ka ša t[u-š]a-bi-lam eš-me
[ki-a-a]m ta-aš-pu-ra-am
[× ×] ṣa-bu-um tar-di-tum
[awîl Èš]-nun-na(ki) a-na Ḫar-bé-e(ki) i-te-ru-ub
[an]-ni-t[am] ta-aš-pu-ra-am
[a-w]a-tum ši-i re-qa-at
[mi-i]m-ma ṣa-bu-um tar-di-t[um]
[a-n]a Ḫa-ar-bé-e(ki) u-ul i-ru-ub
[k]i-ma ša i-na pa-ni-i-tim
aš-pu-ra - kum
ṣa-ba-am a-ša-ri-<iš> a-ṭà-ra-ad-ma
[š]a(?)-ša-al a-lim(ki) ša-a-ti
e-ep - pé - [eš]
Tr. [ù] aš-šum qi-ša-at ṣub[âtim(ḫá)]
[ṣu]ḫâri(?)(meš) ta-aš-pu-r[a-am]
[× ×] × a-am a-na-k[u]
Rev. [GAL](meš) MAR-TU GAL (meš) KU[D
ù mâ[ru](meš) (awîl)su-gá-g[i](meš)
ù um-ma-[a]t KUD(meš)
[a-n]a ša [it-t]i-ia-ma in-nam-ru
[ṣubâtim(ḫá) a]t-t[a-a]d-di-in
[ ] × šewêr ḫurâṣim ša 10 šiqlı
[šewêr ḫu]râṣim [š]a 5 šiqli
[× ×](meš) [ ] ša 5 [ši]qli
[ṣubâtim(ḫ)á] ú-[l]a-ab-<bi>-su-nu-ši(!)
[aw]îli[(meš)] [s]u-[gá]-g[i] ù um-ma-[a]t KUD
ṣu[bâtim(ḫá)] ú-la-bi-su-nu-ti
a-na ša it-ti-ia la in-nam-ru
[qí]-iš-tam an-ni-tim ú-ul ad-di-in
i-na-an-na šum-ma at-ta

Or çà, à Il-asu
j'ai déjà donné des instructions au sujet d'Ešnunna.
[Que] les troupes (composées de) gens d'Ešnunna
[mon]tent; lors de leur montée,
je te soutiendrai.
Vers les b[ords] de l'Eu[phrate]
....

74

[A] Ias[maḫ]-[Ad]du
[d]is ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan, ton frère.
Ta tablette que tu m'as envoyée, je l'ai entendu (lire).
Tu m'as écrit [ceci] :
«....... des troupes tardîtum
[d'Eš]nunna sont entrées à Ḫarbê».
[Voi]là ce que tu m'as écrit.
Cette [cho]se est vide (de sens).
Aucune troupe tardîtum
n'est entrée à Ḫarbê.
Comme je te l'ai écrit
auparavant,
j'enverrai là-bas des troupes,
et le........ de cette ville
je fer[ai].
Tr. Et au sujet des dons de vête[ments],
des (?) «jeunes hommes» tu m'as en[voyé].
.... moi.........
Rev. [Aux chefs] des Amurrû, aux chefs de section,
aux fils de cheiks
et aux.......... de sections,
[à] ceux qui se sont rencontrés [av]ec moi, exclusivement,
j'ai [don]né [des vêtements].
..................anneau d'or de 10 sicles,
[............anneau d'o]r de 5 sicles,
.... de 5 [si]cles;
je les ai revêtus [de vêtements].
Les [chei]ks et les........ de section
je les ai revêtus de vê[tements].
A ceux qui ne se sont pas rencontrés [av]ec moi,
je n'ai pas remis ce [d]on.
Maintenant, si toi,

e-mu-qu-[a]m ti-šu qí-ša-ti[m]
an-ni-tim a-na ša ma-aḫ-ri-ka-ma
[ ] *i-di - i[n]*
Tr. *a-[n]a ša ma-aḫ-ri - ka*
[l]a [w]a-aš-bu am-mi-nim
[t]u -ša -ab-ba - al
Tr.Lat. [ ] × [
[ ] *ti* [

75

A-na Ia-ás-m[a-aḫ-(il)Addu]
qí - bí - [ma]
um-ma Iš-me-[(il)Da-gan]
a-ḫu-ka-a - [ma]
eqlam i-na qa-[
aṣ-ba - [at]
ù 4 alpu epinnâtim[(ḫá)]
aš-ra-nu-um iz-za-az-zu
an-na še-um i-ba-aš-ši
Rev. *ù(?) [ ]-da*
eqlu[m] šu-nu-ti
ú-[ul i(?)-ba(?)-aš(?)-š]i(?)
in-[ ]a(?) šu-nu-ti
l[i(?)-[ ]-ši
ú-[ul(?) k]i(?)
ú(?)-[
t[e(?)
w[a(?)
Tr. *ú-[*

76

A-na [Ia]-ás-ma-[aḫ]-(il)[Ad]du
qí - [bí - ma]
um-ma Iš-me-[(il)]D[a-gan]
a-ḫu - ka-[a - ma]
ṭup-pa-ka ša tu-[ša-bi-lam eš-me]
ki-a-am ta-aš-pu-r[a-a]m [um-ma a]t-t[a-a-ma]
a-na re-eš war[aḫ × ×] × × [

tu as des ressources, ces dons
à ceux qui sont chez toi, exclusivement,
.... donne.
Tr. A ceux qui ne se trouvent pas
chez toi, pourquoi
les enverrais-tu?
Tr.Lat. ....
....

75

A Iašm[aḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-[Dagan],
ton frère.
Un champ dans Qa[.....
j'ai pr[is].
Or, 4 bœufs de labour
se trouvent prêts là-bas.
En vérité, il y a du blé.
Rev. Et(?)........................
Le champ....................
il n'[y a(?)] pas.
....
....
ne (?)...... pas (?)
....
....
....
Tr. ....

76

A Iasmaḫ-[Ad]du
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-(Dagan),
ton frère.
Ta tablette que tu m'as envoyée, je l'ai entendu lire
Tu m'as écrit dans les termes suivants :
«Au début du m[ois de.................

[a-na] e-pé-eš [ ] × [ ] šu(?)
[a-na] Ma-ri(ki) l[a] ta-al-l[a-ak ki-a-am] ta-aš-pu-ra-am
aš-š[um] a-na Tu-[u]t-tu-ul(ki) a-la-ki-ka
šarram ta-ša-ba-ma a-na Tu-ut-tu-ul(ki)
ta-al-li-kam ni-pí-ša-m × × [t]e-pu-úš
ša wa-ar-ki da-wi-di-[im]
ta-al-li-kam-[m]a iš$_7$-di ma-tim t[a-
ù ni-pí-ša-am ša-a-ti ta-×-[
[× × ×] × [š]a(?) a-na Ma-r[i(ki)
[ni-pí-iš-k]a i-nam ú-ul ma-ḫ[i-ir]
[-k]a(?) Ma-ri[(ki)]
[ ]-ma Tu-ut-tu-[ul(ki)]
]ú-ul] ša na-ḫa-di-i[m]
Tr. *[×] × Ma-ri(ki)*
[ú-ul] in-ne-ep-pé-eš
[ ] a-na Ma-ri(ki)
Rev. *[š]a(?) [w]a-ar-ki-i-[im]*
[Tu-ut-tu-u]l(ki)
[ ] e-bu-ri-im
[ ] ta - ka-an-[na]
[ ] × ú-ul i-[
[ ] Ma-ri(k[i)
[Tu]-ut-tu-ul (ki)-ma
[ ] e-pu-úš
[ ]× × [× ×] ru-ku-ús
× [× a(?)-n]a pa-ni-[k]a Às-di-ta-ki-[im]
a-na Bi(?)-[š]a(?)-a(?)(ki) pa-[n]i-šu [i]š-ku-nam-ma
ṣa-[ba-a]m it-ti A-mur-(il)A-šur
ù I-šar-Li-im a-na pa-ni-[i]a [ṭ]ú-ru-ud-ma
UD 3 KAM la-ma ṣa-bu-um (nâr)K[u(?)-×-a]m i-ib-[b]i-ru

(I) *Às-di-ta-ki-im iš-me-ma*
a-[n]a ma-ti-[š]u [i]p-ta-ṭ[á]-a[r]
ù awîlû(meš) Tu-ru-k[u-ú] i-na ma-a-at Ti-gu-na-nim(ki)-[m]a
wa-aš-[b]u mu-un-na-ab-[t]u ša in-na-bi-tu-[ni]m-[m]a
ki-a-am i-da-bu-bu-nim um-ma-mi bi-ru-ú
ù a-na at-lu-ki-im-ma a-na ma-ti-šu-[nu]
pa-nu-šu-nu ša-ak-nu ṣí-di-is-sú-nu ú-×-[
a-na ma-ti-šu-nu it-ta-la-ku
Tr. *an-ni-e-tim mu-un-na[a-a]b-tu i-da-bu-b[u]*
ša-al-ma-ku ṣa-bu-um ša-[l]im

Tr. lat. *Waraḫ Addarim UD 21 KAM inassaḫ*
u$_4$-mu-um Ma-ši-[i]a ṭup-pí an-ni-e-[em]
ú - ša - bi-la - kum

[pour] faire.........................
[à] Mari ne te ren[ds] pas». [Voilà ce que] tu m'as écrit.
Au su[jet] de ton voyage à Tuttul,
tu braves(?) le roi et tu es allé
à Tuttul : tu as commis une action.......
Parce qu'après le *dâwîdum*
tu es allé précisément, le fondement du pays t[u as.......
Et cette action tu...............
.... à Mari..........
T[a conduite] est déplai[sante].
.... Mari
.... Tuttul
[n'est pas] à proclamer.
Tr. .... de Mari
[n'] est [pas] faite.
.... à Mari
Rev. .... postérieur
.... Tuttul
.... de la moisson
.... tu seras ferme.
......................ne...... pas.
.... Mari
.... Tuttul
et...................... accomplis.
.... consolidé.
.... à (?) ta face, Asditakim
a dirigé ses regards vers Bišâ (?);
aussi des trou[pes], avec Amur-Aššur
et Išar-Lim, envoie sans faute à ma rencontre.
Le 3e jour avant que les troupes ne franchissent le fleuve [Ku..am,
Asditakim (l')a appris
et il a décro[ché] vers son pays.
Or, les Turukkéens dans le pays de Tigunânim même
se trouvent. Des fuyards qui se sont enfuis ici
racontent ce qui suit : «Ils ont faim
et ils ont l'intention de se rendre réellement
dans leur pays. Leur approvisionnement, ils.......
Ils vont partir vers leur pays.»
Tr. Voilà ce que les fuyards racontent.
Je suis en bonne santé; les troupes sont en bonne santé.

Tr. lat. Au mois d'Addar, le 21e jour,
à la fin du jour, par Mašiya je t'ai fait porter
cette mienne tablette.

77

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)[Addu]
qí - b[i] - ma
[u]m-ma Iš -me-([il]Da-gan
[a-ḫ]u - ka-a - [ma]
[aš-šu]m awîli(meš) Ši-na-ma-yi(ki)
[a-n]u-um-ma šikittum(ta-an) ša-ḫ[i(?)-iṭ(?)]
[awî]lu(meš) Ši-na-ma-yu([k]i) wa-ar-k[i-n]i
[i]t-t[a-n]a-la - ku
ù a[t]-ta ta-mu-ur-šu-nu-ti
Si-nu-m[a]-ḫa šu-nu-ti(!) it-ta-na(?)- × ×
[× ×(?)]-ši-šu-nu it-ti A-ḫi-[(il)Si]n(?) [n]u-sú-×
[i-na-an na] a-nu-um-ma tup-pí a[n]-ni-e[m]
[ša(?) ni(?)]-ši-šu-nu wu-šu-ri-im
[ ] ×(ki) [š]a-ki-in
[ ] × × [
. . . .

Rev.
. . . .
[ ] × li-[
[š]a(?) e-mu-q[í-k]a × [
[ ] × -ta-tu-ú aš-ra-nu-um
[ ] × mi-is-sú-ú i-d[e(?)]
[š]a ki-[m]a ta-ṭà-ar-ra-dam
[ ] × qí-bi-ia
[ ] i-na na-da-[ni]m
× [k]i-[m]a [× ×]-i[a(?)] ši-[× ×(?)]
la [

78

[A-n]a Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí - bí - ma
um-ma Iš-me-(il)Da-g[an]
a-ḫu - ka-a - [ma]
2 a-li-ka-an(!) ša ta-aṭ-ru-[du]
[i]k-šu-da-nim ša-al-mu ù [
[×(?)]× Zi-ik-ri-(il)Addu (a[wîl]) uš -×-[×]
[ta]-aš-pu-ra-am wa-ar-k[i
[la ta]-aṭ-ru-dam ki-ma [

77

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton [frèr]e.
[Au suj]et des habitants de Šinama,
[or] çà, les demeures de chacun d'entre eux ont été raz-[ziées (?)]
Les [habi]tants de Šinama marcheront toujours derrière nous.
Or, toi, tu les as vu (à l'œuvre).
Ces Šinumaḫéens. . . . .
leur. . . . . avec Aḫi-[Si]n (?). . . . .
Or çà, [maintenant], cette mienne tablette
[relative (?)] à la libération de leurs [ge]ns (?)
. . . . est déposée
. . . .
. . . .

Rev.
. . . .
. . . .
. . . . de (?) t[es] forces. . . . . . .
. . . . là-bas,
. . . . (?) il s[ait(?)].
. . . . autant que tu m'en enverras
. . . . de mon ordre,
. . . . dans le fait de donner,
. . . .
ne. . . . . pas.

78

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-D[agan],
ton frère.
Les deux courriers (?) que tu as envoy[és]
sont arrivés ici. Ils sont sains et saufs et. . . . . .
. . . . Zikri-Addu, le (?). . . . .
[tu] m'as écrit : «Après. . . . .
[ne] l'envoie [pas] ici. Que. . . . .

× × [× ×] a-na (awîl)nakrim ×-[
×-[× × mâ]ru(meš) ma-a-tim [
qa-d[u-um] × [m]a-[d]u-t[im]
ik-šu-d[u]-ni[m]-ma × [
[k]i-ma ṭ[e$_{4}$-ma]-am ša-a-ti a[m(?)]-mu-r[u]
ma-di-iš ma-[d]i-iš i[t(?)-
[ù] la-[m]a [ṭe$_{4}$]-ma-am ša-a-t[i] × [
[ṣa]-ba-am [a]-na ṣe-ri-ka [
[ù] še-um i-na eš-ka-a[r
[ú]-ul i-[ba-aš-š]i-ma a-wa-tam [
....
Rev. ....
× a ša ḫ[a
i-ik-ka-la i-[š]a-[
an-ni-tam La-ú-um × [
[š]a(?) it-ti I-[š]ar-Li-[im
pa-na-nu a-na awîl Èš-nun-na([k]i)
ú-ul i-qú-ul i-na-an-n[a
ma-ḫa-ar [šar]rim(?) a-na a-wa-t[im ša-a-ti]
[ni-i]š ilâni(meš) iz-za-ak-ra-am ši-b[u-tim]
[ú]-ta-aš-še-er-šum a-na-ku ni-iš [ilâni(meš)
[×] ti(?) kaspim ni-di-in pí-i ma-di-[iš
[× ×-(i]lat)Ištar a-na pa-an ṣa-bi-<im> ṣa-b[a-tim]
[a-ṭà-ar-ra-a]d ar-ḫi-[i]š ṣa-bu-um [
[ ]-ur as-sú-ur-ri × [
[-u]m(?) awîl Èš-nun-[na(ki)
[ ] ša-ni-tim-ma [
[ ]-ia ra ni ×[
k[i(?)-ma(?)] (awîl)nakrum [
ù (awîl)T[u-ru-uk-k]i-i [
(iṣ)kakki(meš) ni-pu-u[š
ṣú-mu ik-šu-[d]a-an-[ni
qa-qa-as-sú uš-te-z[i
ša pa-na-nu a-na li-ib-bi ma-a-[tim
[×-×]-tim-ma ×(?) ir-tu-up i-ta-ap-[
Tr. [i-na] pa-ni-ia ir-tu-up bi-ta-tu [
[a-wa]-a-tam an-ni-tam ka-la-ša a-na ni-k[a-
[la] ta-ša-ka-an ŠI ul-la-an Ḫa-na(me[š)
[× × ×-t]i-ia (awîl) × ša-ni-em ú-ul i-[
Tr. lat. a-na (il)[Da]-[gan] li-×-×
ṣa-bu-um (awîl) È[š-nun-na(ki) ša i]t-ti-ia
in-ne-em-m[i-du Ḫa-n]a(meš)
ḫu-ul-lu-qí-[šu(?)
[ ] na aḫ × [
ú-u[l] ú-ri-kam-m[a

.... à l'ennemi................
.... les fils du pays...........
avec de [nom]breux...................
sont arrivés ici, et...................
Lorsque j'ai eu connaissance de cette nouvelle,
extrêmement...........................
Et avant que............ cette [nou]velle,
des [trou]pes vers toi...................
[Or], du blé dans le.... du......
il n'[y a] pas. L'affaire........
....
Rev. ....
....
est retenu..............................
Voilà ce que Lâ'ûm................
[qu]i (?), avec Išar-Li[m
Auparavant, il n'a pas prêté attention
à l'« homme » d'Ešnunna. Maintenant,
devant le [ro]i (?) au sujet de [cette] affaire
[le serm]ent des dieux sera à prononcer. Il lui a dépêché
des tém[oins]. Quant à moi, le serment [des dieux ....
........d'argent nous avons donné. Ma bouche, beau[coup,
...........-Ištar, pour pren[dre] la tête des troupes,
[j'enverr]ai. Promptement, les troupes ....
.... Peut-être, ...
.... l'« homme » d'Ešnun[na
.... autre, en vérité,........
....
.... l'ennemi ....
et des T[urukk]éens ....
Nous avons combattu ....
Des accès de rage (?) se sont emparés de moi .....
sa tête, j'ai fait..............................
Celui qui, auparavant, au milieu du pays ....
.... continuera à ....
Tr. [devant] ma face continua à ....
Toute cette [aff]aire, en ....
[ne] (la) place [pas] .... des Ḫanéens
.... un autre .... ne .... pas.
Tr. lat. A Da[gan ....
Les troupes d'E[šnunna qui] se rencontrer[ont]
avec moi, [les Ḫan]éens
[leur (?)] perte ....
....
je n'ai pas prolongé et ....

pu-ru-si-e(?) i-na × [
[*Waraḫ Ti*]*-ri UD 20 KAM tup-p*[*i an-ni-e-em ú-ša-bi-la-kum*]

79

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí- bí- ma
um-ma Iš-me-(il)D[*a*]*-gan*
a-ḫu-ka-a-ma
(I)*Ilu-ga-mi-il*
[*a-n*]*a ši-id-da-at é-kál-lim*
ú-[*d*]*a-ab-ba-bu- šu*
(*iṣ*)*ṣumbâtum*(*ḫá*) *Ma-*[*r*]*a-ya-tum*(*ki*)
e-li (*iṣ*)*ṣumb*[*âtim*]([*ḫ*]*á*) [*š*]*a ma-tim*
i-da-am-ma-a - [*qá*]
Tr. *1* (*awîl*)*nangaram ta-a*[*l(?)*]
e-pí-iš (*iṣ*)*ṣum*[*bâtim*(*ḫá*)]
Ma-ra-ya -ti[*m*(*ki*)]
Rev. *a-na* [*ṣe-ri-ia*]
li-[*i*]*ṭ -*[*ru-du-nim-ma*]
ù pu-uḫ-š[*u*]
(I)*Ilu-ga-mi-il li-id-di-in*
[(*iṣ*)]*ṣumbâtim*(*ḫá*) *Ma-ra-ya-tim*
[*i-n*]*a* [*M*]*a-ri*(*ki*) *a-na Ilu-ga-mi-il li-di-nu-ma*
alpi(*ḫá*)*-šu li-iṭ-ru-ud-ma*
li-iš-du-du-ni-ši-na-ti

80

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu qí-bí-ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan a-ḫu-ka-a-ma
i-na tup-pí-ia pa-ni-im ki-ma UD 2 KAM la-ma a-na Šu-ba-at-(il)En-lil(ki)
ka-ša-di-ia ṭe$_4$*-em* (*awîl*)*Ḫa-na*(*meš*) *iš-nu-ú-ma alpi*(*ḫá*) *ù immerâtim*(*ḫá*)
ša é-kál-lim ù ša (*awîl*)*we-du-tim*(*meš*) *ša ma-ša-ḫi-im im-šu-ḫu*
aš-pu-ra- ak- kum
u$_4$*-ma-am ša a-na Šu-ba-at-(il)En-lil(ki) e-ru-bu* (*awî*[*lu*])(*meš*)

Des décisions dans ....
[Au mois de Tî]ri, le 20e jour, [cette mienne] tablette [je t'ai fait porter].

79

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
On adresse des réclamations
à Ilu-gamil
[au suj]et d'attelages du palais.
Les chariots de Mari
sont meilleu[rs]
que ceux du pays.
Tr. Un charpentier ....,
fabricant de char[iots]
de Mari,
Rev. auprès [de moi]
qu'on en[voie sans faute]
et son remplaçant ....
que Ilu-gamil fournisse.
Qu'on donne, [à M]ari, à Ilu-gamil
des chariots de Mari,
qu'il envoie ses bœufs
et qu'ils les tirent.

80

A Iasmaḫ-Addu dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan, ton frère.
Dans ma tablette précédente,
je t'ai écrit que, deux jours avant mon arrivée à Šubat-Enlil,
la décision des Ḫanéens avait changé, et que les bœufs et les moutons
du palais et des *wedu*, ils les avaient pillés autant qu'il y en avait à piller.
Le jour où je suis entré à Šubat-Enlil, les ......

ša a-na li-ib-b[i
....
Rev. ....
ù i-× × [
a-nu-um-ma a-na su-[
tup-pa-ti-ka a-na ṣe-ri-[i]a [
a-na ṣe-ri-ka ú-ša-ab-ba-la-kum k[i-m]a [
ṭe$_4$-em ma-a-tim an-ni-tim a-na ma-a-tim ul-li-t[im
ù awîlu(meš) ša tup-pa-ti-ia ṭe$_4$-em ma-a-tim an-ni-tim a-na ma-[a-tim ul-li-tim]
la i-da-ab-bu-bu ù a-nu-um-ma tup-pa-am ṣé-eḫ-ra-a[m]
a-na i-di tup-pí-ia an-ni-i-im uš-ta-bi-la-kum tup-pa-am ša-a-ti ši-me-[ma]
wardu(meš) ša aš-ra-nu-um wa-aš-bu (I)E-te-el-lum (I)A-sí-rum
(I)[Šu]m-šu-li-ter (I)Mu-tu-Ka-na-ta ù (I)Mu-tu-Ḫa-at-qí li-iš-mu(!)-ú
[tup-pí] an-ni-e-em I-šar-Li-im ù Ap-pa-an-Il li-iš-mu-ú
Tr. *Waraḫ Addarim UD 12 KAM in[assaḫ]-ma*
tup-pí an-ni-e-em ú-ša-bi-la-kum

81

[A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu]
[qí - bí] - ma
u[m-m]a Iš-me-(il)Da-gan a-ḫu-ka-a-ma
i-na tup-pí-ia pa-ni-[i]m ki-a-am aš-p[u]-ra-kum
um-ma a-na-ku-ma a-[n]a E-kál-la-tim(ki)
a-ka-aš-[ša]-ad - [m]a
ši-tu-lam [š]a La-ú-[um]
[i-š]a-ap-pa - r[a]-kum × [ ]-ra-kum
[× - × -r]u(?) [i]š-tu a-na [ ](ki)
[× × m]a [i]t-ti [
[Ḫa(?)-ar(?)-b]i(?)-e(ki) ša a-na [ ](ki)
ib-ba -[a]l - ki - [tu]
aš-ta-al-ma ṣa-ba-a[m]
ú-ṭar-ra - [ad]
ù (iṣ)eleppêtum i-na Ia-a[b-li]-ia(ki)
a-na e-bé-er ṣa-[b]i -im
ú-ul i-ba-aš - [še-e]
Tr. *tup-pí an-ni-a-am [i-na še-mi-e-em]*
20 (iṣ)eleppêtim(ḫá) ša 1 me (àm) [
[a]-na Ia-ab-li-ia(ki) ṭú-[ru-ud-ma]

qui, au mili[eu de ....
....
Rev. ....
et ....
Or çà, à ....
Tes tablettes, à moi ....
à toi, je te ferai porter. Lors[que (?) ....
Des nouvelles de ce pays-ci à ce pays-là ....
et que les hommes (qui portent) mes tablettes, des nouvelles de ce pays-ci
à ce pays-là ne racontent pas. Or çà, une petite tablette
à côté de cette mienne tablette-ci, je te fais porter. Entends (lire) cette tablette
et que les serviteurs qui demeurent là-bas, Etellum, Asirum,
Šumšu-lîter, Mutu-Kanata et Mutu-Ḫatqi (l')entendent (lire).

Cette [mienne tablette] que Išar-Lim et Appân-Il (l')entendent (lire).
Tr. Au mois d'Addar, le 12e jour fini[ssant],
cette mienne tablette je t'ai fait porter.

81

[A Iasmaḫ-Addu]
[dis ceci] :
ain[si] (parle) Išme-Dagan, ton frère.
Dans ma tablette précédente je t'ai écrit
dans les termes suivants : « J'arriverai
à Ekallâtim
et la délibération que Lâ'ûm
t'enverra ....
.... depuis que à (la ville de) ....
.... avec ....
[Ḫarb]è(?) qui contre (la ville de) ....
s'est révoltée,
j'ai délibéré et je veux envoy[er]
des troupes,
mais il n'y a pas de barques à Ia[bli]ya
pour le passage
des troupes.
Tr. [Lorsque tu entendras lire] cette mienne tablette,
20 barques de 100 (*gur*) chacune
en[voie] à Iabliya,

Rev. *ù (iṣ)eleppêtim(ḫá) ši-n[a] - t[i]*
re-[q]ú-us-si-na ta-ṭà-ra-ad
a-na a-wa-tim i-qú-[u]l(?)-ma
(awīl)na-aṣ-rum uṣ-ṣí
1 li-im imêri še'em 1 me imêri qêmam 1 me imêri billitam
i-na (iṣ)eleppêtim(ḫá) 50 imêri(àm)
šu-ur-ki-ib-ma li-iš-qé-el-pu
aš-šum (iṣ)eleppêtim ši-n[a]-ti i-na wu-ú-ri-k[a]
ni-i[b] ṣa-bi-im la ta-qa-bi
i-na wu-ú-ri-ka ki-a-am wu-e-er
um-ma-mi še-em an-ni-e-em
a-na ipir bi-ir-tim ša Ia-a[b]-li-ia[(ki)]
qêmam ù billitam a-na NÍG-TÚM(ḫá)
bi-ir-tim ša Ia-ab-li-ia(ki)
× [×] × × (?) × *šu-nu-ti-[m]a*
[*(iṣ)eleppêtum(ḫá)] ši-na*
[*](ki)-ma*
[ ] *ṣa-bi bi-i[r-tim]*
....

Tr. lat. *[ar-ḫi]-iš (iṣ)eleppêtim ši-n[u-ti]*
[t]u - ru - ud

82

A-na Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
qí - bí - ma
um-ma Iš-me-(il)Da-gan
a-ḫu - ka-a - ma
a-na Ba(?)-al-ta-[
[tup-pí] an-ni-e-[em]
....

Rev. ....
[ ] *k[i(?)*]
[*](iṣ)epi[nnâtum(ḫá)]*
[*-a]m(?) i-[*]
[× ×] *an ka ša [*]
[še(?)-e]m an-ni-em a-na-a[d-di(?)-in(?)]
[× ×] *tu[p]-pí-im šu-ut-ṭe$_4$-ra-am-m[a]*
ar-ḫi-[i]š a-na ṣe-ri - ia
šu - bi - lam

Rev. puis (r)envoie ces barques
à vide.
Dès qu'elle aperce[vra (?)] la chose,
la garde fuira.
Embarque 1000 *imêru* de blé, 100 *imêru* de farine, 100 *imêru* de bière *billitum*
à raison de 50 *imêru* (par barque)
et qu'elles descendent (le fleuve).
Au sujet de ces barques, en donnant tes instructions,
ne mentionne pas le nombre des troupes.
En donnant tes instructions, donne-les
de la manière suivante : «Ce blé
pour la subsistance de la citadelle de Iabliya,
la farine et la bière *billitum* pour les ....
de la citadelle de Iabliya,
.... ces ....,
.... ces [barques]
....
.... troupes de la cita[delle],
....

Tr. lat. envoie [prompte]ment
ces barques.

82

A Iasmaḫ-Addu
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
A Balta(?)......
cette [mienne tablette]
....

Rev. ....
....
.... cha[rrues] .....
....
....
Ce [blé (?)] je don[nerai (?)].
Fais copier le ..... de la tablette
et envoie-(le) moi
promptement.

83

A-na Ia-á[s-ma-aḫ-(il)Addu]
qí - b[í - ma]
um-ma Iš-me-(il)[Da-gan]
a-ḫu - ka-[a - ma]
aš-šum te-bi-ib - t[im]
[ša] ḫal-ṣí-ka ta-aš-p[u-ra-am]
a-na te-bi-ib - tim-[ma]
[šarr]um dan-na-tim ta(?)-[
[šarr]um ma-di-iš [u]z-[
[× ×] ak × × [
. . . .
Rev. . . . .
a-na ub-b[u-bi - im]
qa-at-[ka šu-ku-un-ma]
Tr. *ub - bi - [ib]*

84

A-na Ia-ás- ma- aḫ- (il)[Addu]
qí- bí- ma
um-ma Iš- me- (il)Da-gan
a- ḫu- ka- a- ma
aš-šum Ia-at- ti- nim
k[i-ma] i-na pa-ni-t[im-m]a × ×[
[a-wa]-tum an- n[i-tum]
[ ] ki(?)[
. . . .
Rev. . . . .
Tr. *[× ×]× ti [*
[× ×] -[u]š - šu

85

A-na Ia- á[s-ma-aḫ-(il)Addu]
qí- bí- [ma]
um-ma I[š-me-(il)Da-gan a-ḫu-ka-a-ma]
aš-šum da-wi-[di-im

83

A Ia[smaḫ-Addu]
di[s ceci] :
ainsi (parle) Išme-[Dagan],
ton frère.
Au sujet du recensement
[de] ton district, tu [m']as éc[rit].
Pour le recensement, en vérité,
[le r]oi sévèrement . . . .
[Le r]oi est très . . . .
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
[Mets donc] la main
au recen[sement]
Tr. et procède au recensement.

84

A Iasmaḫ-[Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) Išme-Dagan,
ton frère.
Au sujet de Iattinum,
que, déjà auparavant, ...
Cet[te] [affai]re
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
Tr. . . . .
. . . .

85

A Ia[smaḫ-Addu]
dis ceci :
ainsi (parle) I[šme-Dagan, ton frère].
Au sujet du *dâwi[dum* . . . .

i-na š[a-p]a - r[i-ka(?)
a-šar ×[
ṣa-bu-um [
ú-ul [
. . . .
Rev. . . . .
li-[
a-na [

86

A-na Iš-me-(il)Da-gan
qí-bí- ma
um-m[a] Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
a-ḫu-ka-a- ma
šarrum iš-pu-ra-am-ma La-e-em
a-na ṣe-er šarrim aṭ-ru-ud a-na ṣe-er šarrim
ik-šu-ud-ma šarrum ki-em id-bu-ub-[šu]m
um-ma-m[i] awîli(meš) Ú-um-ša-ar-ḫi
ù ṣa-ba-am ru-ud-da-am Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
i-r[i-š]a-an-ni awîli(meš) Ú-um-š[a-ar]-ḫi
[ú-ul ad]-di-iš- šum-ma ú-ul aš-ku-un-nu
[ma-ṣa-ra-a]t awîli(meš) Ú-um-ša-ar-ḫi
[ù awîli(meš) n]a-si-ḫi-ma du-un-ni-na ù ru-uk-sa
[× × ×] a-na ṣe-er Iš-me-(il)Da-gan
[-ḫ]u a-na pî-i tup-pa-tim la-bi-ra-tim

[ ] im-me-ni-da(?) - nu
[Z]i-ik-ri - Ištar
[awîlu(meš) Ú-um-ša-ar]-ḫi i-s[à]-an-ni-qú ša mi-[t]u
[ ] ša ba-al-ṭú-ma an-ni-[i]š
[× × ×] na-áš-ra-ḫu i-sà-[an]-ni-qú-ka
[× × × ×] -tu-ma i-šu i-na l[i]-i[b]-bi
[i]-ba-aš-ši pu-ḫa-[a]t
×[i-na] Ma-r[i(ki)] li-ši-ib
a(?)[ ](awîli(meš)na-si-ḫa-am
Tr. *ù [ ]-ma*
ka-[ ]×-šum ×(?)
ra-[ ]
[k]a-[ ]
Rev. *a-[ ]*
zu-u[z-] ù eq[lêtim(ḫá)]
i-ba-ru-šu-nu-ši-im-ma li-ri-šu

Dans [ton(?) mes]sage . . . .
là où . . . .
les troupes . . . .
ne . . . . pas
. . . .
Rev. . . . .
qu'il . . . .
vers . . . .

86

A Išme-Dagan
dis ceci :
ainsi (parle) Iasmaḫ-Addu,
ton frère.
Le roi m'a écrit
et j'ai envoyé Lâ'ûm au roi.
Il est arrivé chez le roi et le roi lui a parlé
comme il suit : « Iasmaḫ-Addu
m'a de[mandé] des gens Ûmšarḫéens
et des troupes supplémentaires. Les gens Ûmš[ar]ḫéens
[je ne] lui [ai pas don]né et je n'ai pas attribué.
Renforcez solidement [la garde]
des gens Ûmšarḫéens et des déportés
. . . . à Išme-Dagan
. . . . selon la teneur des anciénnes tablettes.

. . . .
. . . . Z]ikri-Ištar
[les gens Ûmšar]ḫéens rejoindront. Les morts,
. . . . les vivants, ici,
. . . . te rejoindront.
. . . . ont. Au mi[lieu de]
. . . . il y a, que les remplaçants
des . . . . [à] Mari demeurent.
. . . . les déportés
Tr. et . . . .
. . . .
. . . .
. . . .
Rev. . . . .
. . . . et des ch[amps]
on leur indiquera exactement et qu'ils (les) cultivent.

[š]a ki-ma la [r]a-ak-su ù e-re-ša-am
la i-le-ú a-na pu-ḫa-at awîli(meš) watrûtim
[ta-q]a-an-nu-ú šu-nu-ma lu awîlu(meš) watrûtum
ipram piššatam SÍG-BA i-na é-kál-lim
li-im-ta-aḫ-ḫa-r[u] ù a-nu-um-ma
ú-te-e-er ak-ki-ma la i-tu-úr-ru-ma
a-na da-am-tim [š]a bît a-bi-šu-nu
ú-zu-un-šu-nu an-ni-iš la i-ša-ak-ka-nu-ma
la it-ta-na-áš-ra-ḫu eqlêti(ḫá)-šu-nu

ù bîtâti(ḫá)-šu-nu i-ik-ki-mu an-ni-tam šarrum
(I) *La-e-em ú-wa-e-ra-am ša iš-tu pa-na*
aš-šum awîli(meš)na-si-ḫi áš-ta-na-ap-pa-ra-ak-kum-ma
ú-da-ab-ba-bu-ka la wa-ta-ar šarrum
a-wa-at awîli(meš)na-si-ḫi ir-ta-ša(?)-áš(?) dan-na-tim
šu-ku-un-ma awîli(meš)na-si-ḫi [š]a ki-ma i-na li-ib-bi
ma-a-tim pa-aṭ-ru li-is-ni-[q]ú-nim
ša-ni-tam aš-šum ma-a-at Šu-ba-at-(il)Šamaš(ki)
it-ti šarrim e-re-ši-im aš-pu-ra-ak-kum-ma
me-ḫe-er tup-pí-ia ki-em tu-ša-bi-lam um-ma-mi
a-na ni-iṭ-li-ka e-ri-is-[s]u
i-na ša-pa-ri-im ú-ul tu-uš-tap-te-e-[e]m
[ù(?) p]i-qa-at ma-li(!) aš-pu-ra-ak-[k]um
[i]-in-ka ú-ul ma-ḫi - ir
Tr. *i-na-an-na an-ni-tam la an-ni-tam*
ša i-nam ma-aḫ - ru
šu-up-ra-am-ma ma-li ša tu-ša-ap-pa-r[a]-a[m]
e-pu-uš

87

A-na Iš-me-(il)Da-gan
qí- bí- ma
um-ma Ia-ás-ma-aḫ-(il)Addu
a-ḫu-ka-a-ma
ki-ma awîlu(meš) Tu-ru-uk-ku-ú ú-ṣú-ma
i-na Ni-it-ḫi-im(ki) la-wu-ú
i-na pa-ni-tim šarrum iš-pu-[r]a-[a]m
iš-tu u_4*-mi-im ša-a-ti*
ki-ma awîlu(meš) šu-nu di-ku
Tr. *[ú]-lu-ma a-na ga-am-ri-im ú-ṣú-ú*
Rev. *ú-lu-ú šarrum ú-lu-ma at-ta*
ú-ul ta-aš-pu-ra-am

Quant à tous ceux qui ne seront pas liés par contrat et
qui ne pourront cultiver, pour le remplacement des *watrûtum*
tu .... Ceux-là sont, en vérité, des *watrûtum*;
qu'ils reçoivent le rationnement en blé, huile (et) laine
au Palais. Or çà,
je rembourserai, afin qu'à l'avenir,
au sujet de la destruction de la maison de leur père,
ils ne placent plus leur oreille de côté-ci,
et qu'ils ne soient plus sans cesse arrogants. On a (réellement) pillé
leurs champs et leurs maisons.» Voilà les instructions
que le roi a données à Lâ'ûm. Ce que, depuis longtemps,
au sujet des déportés, je n'ai cessé de t'écrire
et ce pour quoi on t'adresse des reproches, le roi
ne .... plus.
Donne des ordres sévères et qu'on appelle les déportés, autant
qu'il y en a de licenciés dans le pays.
Autre affaire. Au sujet du pays de Šubat-Šamaš
à demander au roi, je t'ai écrit
et tu m'as envoyé à ma tablette une réponse ainsi conçue :
«Selon ton gré, demande(-le) lui.
En écrivant tu ne t'es pas ouvert à moi.
[Et (?)], sans doute, tout ce que je t'ai écrit
ne te plaît pas.»
Tr. Maintenant, ceci ou cela
qui (te) plaira,
écris(-le) moi et tout ce que tu m'écriras (de faire),
je le ferai.

87

A Išme-Dagan
dis ceci :
ainsi (parle) Iasmaḫ-Addu,
ton frère.
Auparavant, le roi m'a écrit
que les Turukkéens avaient attaqué
et qu'ils étaient assiégés dans Nitḫim.
Depuis ce jour-là,
ni le roi, ni toi
Tr. ne m'avez écrit
Rev. si ces hommes étaient tués
ou s'ils avaient tous échappé.

ù l[i-ib-bi Aš-ra]-a-ia-(il)Šamaš
i-na-a[ḫ-ḫi]-id
i-na -an-[na ṭe$_{4}$-em]-šu-nu
ga-am-ra-am ù šu-lum-ka
šu-up- ra- am

88

[A-na Iš]me-(il)[Da-gan]
[q]î - bí- [ma]
[u]m-ma Ia-ás-ma-[aḫ-(il)Addu]
a- ḫu- ka- a- [ma]
[k]i- ma [ ] awîl È[š- nun-na(ki)]
it-ti Ḫa-a-[a]-na Ḫa-ar-[bé-e(ki) i-ru-bu]
we-di i-na pa-[ni]-tim aš-p[u- ra-ak-kum]
i-na-an-na ki-bi-it-ti na-[ak-ri-im]
it-ti Mâr-a-ḫu-ši-na a-n[a] Ḫa-a[r-bé-e(ki)]
i- te- ru - [u]b
ù te-re-tim a-na šu-l[um] Ia-a[b-li-ia(ki)]
i-pu- šu-ma te-re-tum
la-ap-ta as-sú-ur-ri
Tr. *qú-ṭú-ur-tum ši-i*
(Ligne écrasée.)
la in-na- aḫ- ḫa- az- ma
Rev. *la iš- te- eṭ*
ù a-na ḫa-la-aṣ Ma-ri(ki)
la i-ma-ar - ra-[a]ṣ
ar- ḫi-iš ki-bi-it-ti ṣa-b[i-im]
ṭú-ur-dam eqlum ru-uq
tup-pa-tu-ia a-na ṣe-ri-[ka]
aš-šum ṣa-bi-im ṭà-ra-di-[im]
sa-ad-ra as- sú- ur- [ri]
ṣa-bu-um i-na a-la-ki-im [(?)
ša ar-ḫi-iš ṣa-bi-im ṭ[à(?)-ra(?)-di(?)-im(?)]
ù aš-šum ṭe$_{4}$-em ma-a-tim
a-ta-am-mu-ru áš-ta-[pa-ar-ra-kum]
1 li-im ṣa-ba-am it-t[i
[li-li]-kam ù a-na ša-pí-[il-ti ṣa-bi-im]
Tr. [ ]× ×[

[ ]
[ ]
Tr. lat. *[×]× na n[a × ×](ki) (il)Šamaš-ella-sú*
ù(?) [aš-ra]-nu-um wa-aš-bu

Or, le cœur de [Ašr]âya-Šamaš
est in[quiet].
Maintenant, un [rapport]
complet à leur sujet et (des nouvelles de) ta santé
envoie-moi.

88

[A Iš]me-[Dagan]
[d]is ceci :
ainsi (parle) Iasma[ḫ-Addu],
ton frère.
Que .... l'«homme» d'E[šnunna]
avec Ḫâ......... dans Ḫar[bê était entré],
en vérité, auparavant je te l'avais (déjà) é[crit].
Maintenant, le gros (des forces) de l'enne[mi]
avec Mâr-aḫušina est entré
à Ḫa[rbê].
Alors, on a pris les présages
en vue du bien-être de Ia[bliya]; mais les présages
sont défavorables. En vérité,
Tr. que cette fumée
(Ligne écrasée.)
ne s'allume pas (en incendie)
Rev. et ne s'étende pas.
Qu'ensuite elle ne fasse pas de tort
au district de Mari.
Envoie-moi promptement
d'importantes trou[pes]. La distance est longue.
Mes tablettes
relatives à l'envoi de troupes,
partent régulièrement vers [toi]. Peut-êtr[e]
les troupes, dans le fait d'aller ....,
pour ce qui concerne un prompt [envoi (?)] de troupes.
Et au sujet des nouvelles du pays
que je verrai, je te les é[crirai].
Qu'un millier d'hommes avec ....
[arri]ve. Quant au res[te des troupes]
Tr. ....

....
....
Tr. lat. .... Šamaš-ellasu
et(?) .... là-bas demeurent.

NOTES

Lettre 1 :

L. 13 et **15**. *Gâ'ûm* = hébreu גוי «peuple».

Lettre 2 :

L. 5. *šu-ur-ra-am*, mot à mot : «au commencement» dans le sens de «auparavant» ? Pour *šurrum* «commencement», voir Delitzsch. *H. W. B.*, p. 693 *b*.

Lettre 5 :

L. 8. *Sa-an-ga-ra-tim(ki)* est une forme nasalisée de *Sagarâtim*.

Lettre 7 :

L. 4 et suiv. Sur l'institution du recensement, voir J. R. Kupper, *Studia mariana*, I (Leyde, 1950), p. 98-110. (Cf. n°s 57 et 83.)

Lettre 9 :

L. 7. *kasûm* pourrait désigner ici une «cage» ou un «filet». — **L. 12**. *i-[n]a 2 KAM i-na 3 KAM* au lieu de la forme complète *i-[n]a UD 2 KAM i-na UD 3 KAM*.

Lettre 10 :

L. 8 et **11**. Noter la forme *Adâ* au lieu de *Addâ*, hypocoristique de Šamši-Addu. — **L. 5'**. *ú-ta(!)-ab-ba-bu* pour *ú-da-ab-ba-bu*. — **L. 11'**. *a-lam(ki)* pour *a-lim(ki)*.

Lettre 20 :

L. 6. *sé-ḫe-ku-ú(-ma)*, mot à mot : «j'ai été en révolution», c'est-à-dire : «j'ai été fort affairé» et familièrement : «j'ai été fort bousculé». — **L. 10**. Pour la ville d'*Uta*, voir *A.R.M.*, I, n° 5, l. 34 et peut-être plus loin, n° 38, l. 17'. — **L. 15** et **29**. *Elami(meš)* écrit NIM.MEŠ. — **L. 39**. *šu-up-ra-aš-ši* : on attend *šu-up-ra-aš-šu*.

Lettre 21 :

L. 8. Le nom de la ville de *Kakkulâtim*, qui apparaît dans Jean, *A.R.M.*, II, n° 30, l. 3', 11' et 13' (*Ka-ak-ku-la-tim[ki]*), est écrit ici par l'idéogramme KAKKUL = Deimel, ŠL, n° 416 ; même graphie dans le nom d'année du règne de Zimrilim, *Studia mariana*, p. 57, n° 21. — **L. 16**. Sur la forme et le sens de l'adverbe *we-di*, à lire peut-être *wu-di*, voir von Soden, *Orientalia*, XVIII (1949) p. 395-397.

Lettre 22 :

L. 19. *i-ḫa-ku-ú* < *ḫakûm* à rapprocher peut-être de l'hébreu חכה «attendre, espérer».

Lettre 23 :

L. 8. Pour *seḫûm* «être affairé, être occupé», voir n° 20, l. 6. — **L. 29.** Il s'agit de Išme-Dagan, que les Turukkéens croient avoir regagné son pays, parce qu'il n'a pu traverser le fleuve.

Lettre 25 :

L. 17. Mot à mot : «ne convenait pas pour (le) détenir».

Lettre 26 :

L. 21. [*q*]*a-du* paraît avoir ici le sens comparatif : «comme, de même que», au lieu du sens de : «avec, en même temps que». — **L. 28.** *bi-ra-am.* On attendrait *i-na eqel bi-ri-im.*

Lettre 27 :

L. 10. *a-la-ka-at-tam(-ma).* A noter la graphie du verbe *laqâtum* «enlever» avec *k* au lieu de *q*.

Lettre 28 :

L. 24. <*Ša*>*-pa-a-na-zi-im(ki)*; pour la mention de cette ville, voir Jean, *A.R.M.*, II, n° 10, l. 9, 10, 2' et *A.R.M.*, I, n° 39, l. 11', 12', 13' et 16' : *Ša-pa-na-ši-im(ki)* (J. Bottéro).

Lettre 29 :

L. 17. *ta-wi-ia*, mot à mot : «de ma pièce», «de mon bureau», c'est-à-dire : «de mon ressort». Le mot *ta'ûm* «chambre», «niche», a été étudié par von Soden, *Die Welt des Orients*, fasc. 5 (1950), p. 356-361. — **L. 36.** *i*[*d-bu-b*]*u*. Cette lecture paraît certaine, mais le pluriel est inexplicable avec le sujet au singulier *awîlum šu-*[*ú*]. Erreur très probable du scribe pour *idbub*, provoquée par les subjonctifs voisins *ikšudu* (l. 35) et *akaššudu(ma)* (l. 38).

Lettre 32 :

L. 21. Lire peut-être *ša*(!)*-al-*[*mu*] «est tranquille»? — **L. 26.** L'original a le signe AZ au lieu du signe UZ.

Lettre 38 :

L. 7'. *le-qé-su-ma.* On attendrait *le-qé-šu*(!)*-ma.*

Lettre 42 :

L. 10. *A-mu-ur-sà-ki-im(ki)*, nom de ville écrit *A-mu-ur-a-sa-ki(ki)*, n° 53, l. 14, 19 et *A-mur-sà-ak-ki-im(ki)*, *A.R.M.*, I, n° 90, l. 4. — **L. 15** et **17**. Pour le sens probable de *kamišarum* «poire», voir R. C. Thompson, *A Dictionary of Assyrian Botany*, Londres, 1950, p. 305-307. — **L. 18.** *bu-uṭ-ma-tim.* Pour *buṭuttum* «pistache», voir R. C. Thompson, *op. cit.*, p. 252-253. — **L. 19.** *ni-is(=UŠ)-sa-an ša-at-tim.* Mot à mot «de printemps», «printanières», c'est-à-dire «fraîches»?

Lettre 43 :

L. 9. [*ša na-ak-ri-im*] restitué d'après l. 2'-3'. — *kirrum* < *karârum* «arracher», paraît désigner un morceau arraché d'un ensemble, une «section», une «bande». — **L. 5'.** [*na*(?)*-a*]*ḫ-*[*s*]*a-at ù la-aḫ-ḫu-u*[*m*] pourrait être un *hendiadys*, analogue à *ṣeḫer (u) rabi* «petits et grands», «tous», où *laḫḫum* «pousse, rejeton» (cf. *H.W.B.*, p. 375 *a*) suivrait *naḫsat* (?), qui désignerait la «mère» comme la «féconde» (< *naḫâsum*/*naḫâšum* «être plantureux»). L'expression aurait le sens de «mère et enfant», «complètement».

Lettre 44 :

L. 10. L'original paraît avoir *li-mu-ra-ni-i*[*k-k*]*u* pour *li-mu-ru-ni-i*[*k-k*]*u*.

Lettre 48 :

L. 6. L'original a *ba-aq-tam.* On attendrait plutôt *maqtam* «à l'improviste».

Lettre 54 :

L. 8. *ša-ma*(!)*-an li-ib*(!)*-bi-im* «l'huile du cœur» pourrait désigner le «sang cardiaque». — **L. 9.** Sur ce sens de *tarâku*, voir J. Nougayrol, *R.A.*, 40 (1945-46), p. 70 et suiv., A. Goetze, *J.C.S.*, 1 (1947), p. 261. — **L. 12** et **20**. *Šiḫum* n'est pas différent de *šitkum*/*šitqum* «séparation, cloison». — **L. 19.** *pí-it-ru-su-nu* : *parâsum* à la forme I_2 : «s'empêcher mutuellement, se bloquer, s'annuler». (L'interprétation et le commentaire de cette lettre m'ont été obligeamment communiqués par M. J. Nougayrol.)

Lettre 57 :

Lettre relative au recensement; voir n° 7.

Lettre 59 :

L. 9 et **10**. *úš-we-er.* A noter la métathèse de la voyelle *u*; on attendrait *šuwer*. Cf. n° 68, l. 9.

Lettre 61 :

L. 6. *ma-tum*(!) parait être une faute du scribe pour *ma-tam*.

Lettre 65 :

L. 6. *ú-ṣa-am-mi-da-an-ni*, mot à mot «il m'a pansé». — **L. 12.** Pour le verbe *ḫesûm* «maltraiter, maîtriser», voir Weidner, *A.F.O.*, 12 (1937-39), p. 143, n. 36.

Lettre 67 :

L. 16. [*n*]*é-eḫ*(*-šu-ma*) < *nê'ûm* «empêcher, bloquer, arrêter».

Lettre 68 :

L. 9. *a-ta-la-qé*(*-šu-nu-ti*). On attendrait la forme *altaqe*. Pour un autre exemple de métathèse, voir n° 59, l. 9 et 10 : *ušwêr* pour *šuwêr*.

Lettre 70 :

L. 50. *a-li-ka-at*. La forme est abrégée de *alikâta;* comparer l'expression fréquente des lettres de Mari *lû ḫadît* «Réjouis-toi!» pour *lû ḫadita*.

Lettre 76 :

L. 11. *ta-ša-ba*(*-ma*). Mot à mot : «tu maltraites (le roi)», «tu (lui) fais violence», «tu (le) braves». — **L. 49.** *u₄-mu-um*. Le rôle grammatical de ce mot est inexplicable.

Lettre 77 :

L. 6. *šikittum*, écrit KI.GAR = Deimel, ŠL, n° 461, 299.

Lettre 80 :

L. 10' (I)*Mu-tu-Ka-na-ta*. L'élément divin de ce nom propre, *Kanata*, n'est autre que la déesse *Ḫanat*(*a*)/*Anata*. Comparer le nom propre *Mu-ti-A-n*[*a-t*]*a*, CT.VIII, pl. 17 *c*, l. 15; cf. Théo Bauer, *Die Ostkanaanäer*, p. 35 et 78.

Lettre 81 :

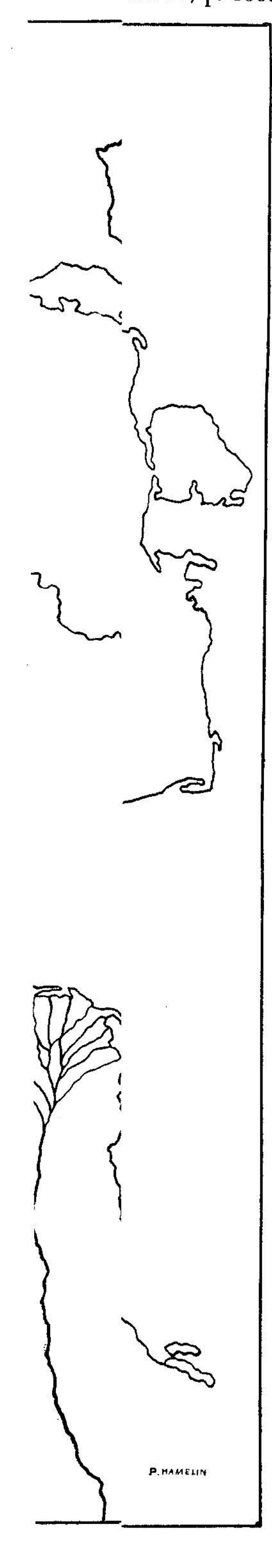
L. 25. *billitum*, écrit KAŠ.Ú.SA = Deimel, ŠL, n° 214, 85.

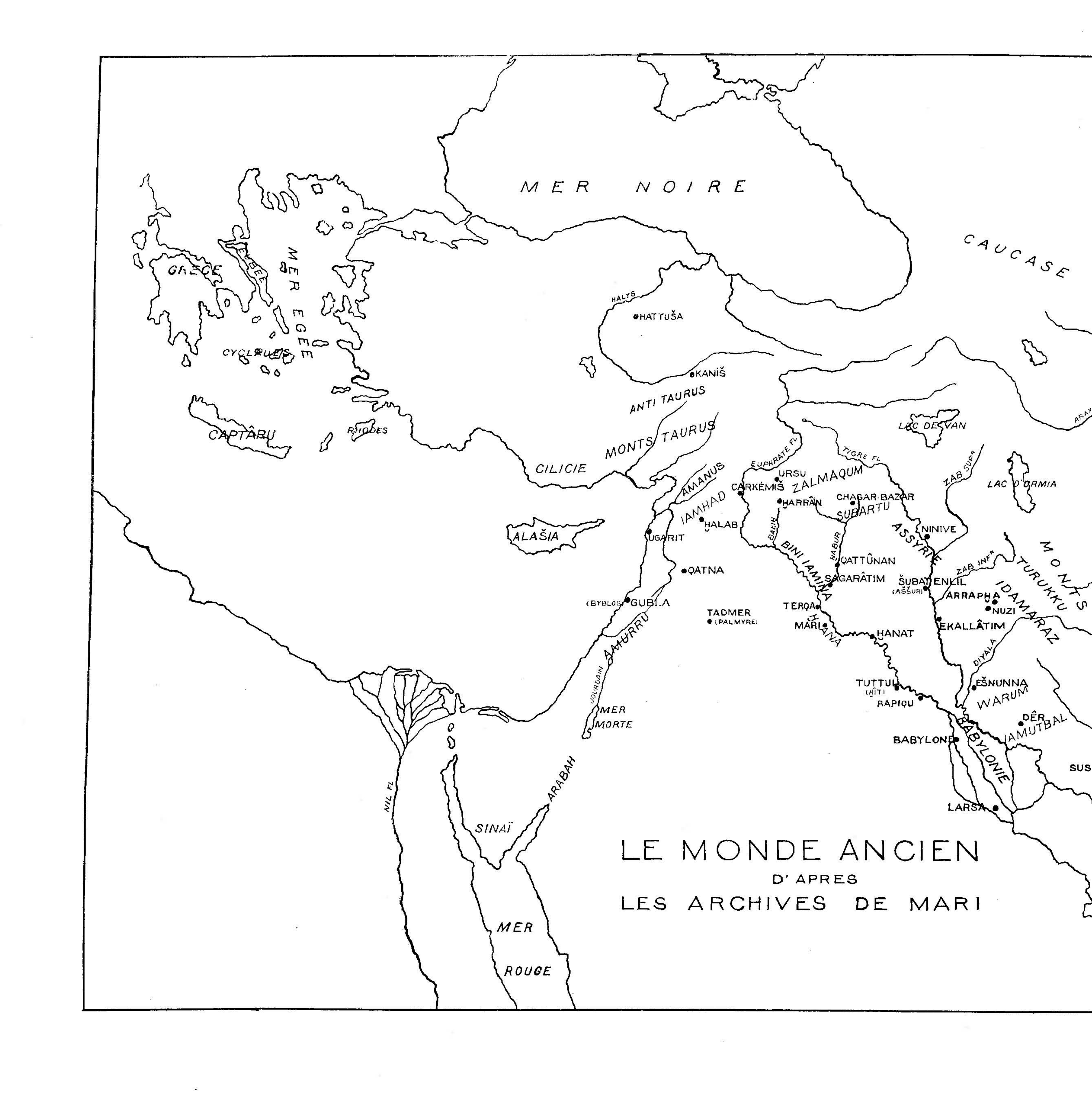
Lettre 86 :

L. 9-10. Mot-à-mot : Iasmad-Addu m'a de[man]dé... (de pouvoir) ajouter des troupes». — **L. 48-58.** Le rattachement de Šubat-Šamaš au royaume de Mari, demandé à Šamši-Addu par Iasmaḫ-Addu, fait l'objet d'une lettre d'Išme-Dagan à son frère (n° 27).

Lettre 88 :

Cette lettre de Iasmaḫ-Addu à Išme-Dagan et celle d'Išme-Dagan à Iasmaḫ-Addu (n° 74) ont trait au même événement : l'entrée du roi d'Ešnunna à Ḫarbê, ville principale de Iabliya.





LE MONDE ANCIEN
D' APRES
LES ARCHIVES DE MARI

TABLE DES MATIÈRES

IMPRIMERIE NATIONALE

J. 195.006

ARCHIVES ROYALES DE MARI

ERRATA DU TOME QUATRIÈME

P. 1, l. 4 : 51, *lire :* 51-52.
P. 4, n° 26, l. 4 : Maškuliya, *lire :* Maškulliya.
P. 14, n° 2, l. 8 : *Su-*, lire : *Šu-*.
P. 16, n° 4, l. 6' : *ina*, lire : *i-na*.
— n° 5, l. 5 : *Ul-mi-*, lire : *Ul-lum-*.
P. 17, n° 5, l. 8 : Sangarâtim, *lire :* Sagarâtim.
P. 22, n° 10, l. 15 : *a-nu-*, lire : [*a*]*-nu-*.
P. 26, n° 11, l. 11' : *ša-a-t*[*i*, lire : *ša-a-t*[*i* ×] ×××.
— — l. 23 et 24 : *bît-sú*, lire *bi-sú*.
— n° 12, l. 5 : *iš-t*[*u*(!), lire : *iš-t*[*u*(!)].
P. 32, n° 17, l. 6 : *awîl*, lire : (*awîl*).
— — l. 21 : *aṭ-tà-*, lire : *aṭ-ṭà-*.
P. 33, — l. 6, supprimer : de l'« homme ».
P. 36, n° 20, l. 15 : *awîl Elamî*, lire : [(*awîl*)] *Elamî*.
— — l. 23 : *ni-iš$_7$-*, lire : *ni-iz-*.
— — l. 28 : *ni-zi-ik-*, lire : *ni-zi-iq-*.
— — l. 39 : *-ši*, lire : *-ši*(!).
P. 44, n° 25, l. 24 : [*ip-ta-a*]*ṭ-*, lire : [*i-pa-a*]*ṭ-*.
— n° 26, l. 5 : *ku-ul-l*[*im*], lire : *ku-ul-lim*.
P. 46, — l. 17 : ×*e-*, lire : ×*-e-*.
— — l. 36 : *il-l*[*i-kam*], lire : *il-li-kam*.
P. 48, n° 27, l. 10 : (*k*[*i*]), lire : (*ki*).
— — l. 16 et 18 : *Samaš*, lire : *Šamaš*.
— — l. 33 et 34 : *Su-ba-at-*, lire : *Šu-ba-at-*.
P. 61, n° 39, l. 7 : *-qam-*, lire : *-qám-*.
P. 66, n° 42, l. 19 : (= *uš*), lire : (= uš).
P. 68, n° 43, l. 11' : *-lu-ul*, lire : *-lu-u*[*d*(!)].
P. 75, n° 50, l. 8 : le Dieu, *lire :* le dieu.
P. 77, n° 51, l. 21 : avant toi, *lire :* (avant toi).

P. 80, nº 55, l. 4' : -×, *lire :* [×]-.
P. 86, nº 60, l. 6 : *pa-[ni-t]im*, lire : *pa-ni-tim*.
P. 87, — — : aupa[ravant], *lire :* auparavant.
P. 88, nº 63, ajouter 20 en marge de la ligne 20.
P. 94, nº 68, l. 16 : *e-le-e*, lire : *e-li-i*.
P. 96, — l. 20 : *úš-*, lire : *uš-*.
— nº 69, l. 7 : *-mi-[ia*, lire : *-mi*.
P. 98, nº 70, l. 34 : *an-[ni-ti-in*, lire : *an-[ni-*.
P. 104, nº 74, l. 11 : *u-ul*, lire : *ú-ul*.
— — l. 20 : KU[D, *lire :* KUD.
P. 106, — l. 34 : *-qu-*, lire : *-qa-*.
P. 108, nº 76, l. 14 : *t[a-*, lire : [.
P. 109, — l. 14, supprimer : t[u as.
P. 110, nº 77, l. 10 : *Si-nu-*, lire : *Ši-nu-*.
— — — : *-ti*(!), lire : *-ši*(!).
P. 112, nº 78, l. 11' : *(il]at) Ištar*, lire : *(i]l) Tišpak*.
P. 114, nº 80, l. 3 : *Su-ba-at-*, lire : *Šu-ba-at-*.
P. 116, — l. 10' : *(I)Mu-tu-*, lire : <*(I)*>*Mu-tu-*.
— nº 81, l. 13 : *aš-*, lire : *áš-*.
— — l. 14 : *á-*, lire : *a-*.
P. 118, — Tr. lat., l. 1 : *ši-n[u-ti]*, lire : *ši-n[a]-t[i(!)]*.
P. 122, nº 86, l. 6 : *sarrim*, lire les deux fois *šarrim*.
— — l. 24 :](*awîli*, lire :]*awîli*.
P. 126, nº 87, l. 13 : *Aš-ra]-a-ia-(il) Šamaš*, lire : *ka]-a-ia-an-tam*.
P. 127, — — : le cœur de [Ašr]âya-Šamaš, *lire :* mon cœur continuellement.
P. 127, nº 88, l. 17 : s'étende, *lire :* s'étende(?).
P. 132. **Lettre 86**, L. 9-10 : Iasmad-, *lire :* Iasmaḫ-.
P. 134, l. 2 : SOMMAIRE, *lire :* SOMMAIRES.

Nous prions le lecteur de rectifier lui-même quelques erreurs (tirets, signes diacritiques, ponctuation) qui se sont glissées dans la composition, mais qui sont pratiquement sans importance pour l'intelligence du texte.

CORRESPONDANCE
DE
IASMAḪ-ADDU